

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE

SOCIÉTÉ RENCESVALS

(pour l'étude des épopées romanes)

Fascicule n° 14

1981-1982

A.-G. NIZET, ÉDITEUR, PARIS

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE
de la
SOCIÉTÉ RENCESVALS

(pour l'étude des épopées romanes)

Fascicule n° 14

1981-1982

A.-G. NIZET, ÉDITEUR, PARIS

INFORMATIONS DIVERSES

BUREAU INTERNATIONAL

Présidents d'honneur : M. Pierre Le Gentil, professeur honoraire de la Sorbonne, 133, boulevard du Montparnasse, Paris VI^e.

M. Maurice Delbouille, professeur émérite de la Faculté de Philosophie et Lettres de Liège, 75, rue des Mauvaises Vignes, B - 4600 Chênée.

M. Martin de Riquer, professeur à la Faculté des Lettres de Barcelone, Rosario, 22-24, Barcelone, Espagne.

Président : M. Cesare Segre, professeur à l'Université de Pavie, 4 piazza Bertarelli, Milan.

Vice-Présidents : M. Gerard J. Brault, professeur au Department of Romance Languages, Pennsylvania State University, University Park, Pennsylvania 16802, USA.

M. Claude Régnier, professeur à la Sorbonne, 5, rue de Colmar, 94300 Vincennes.

Secrétaire : M^{lle} Madeleine Tyssens, professeur à la Faculté de Philosophie et Lettres de Liège, boulevard Frère-Orban, 43/071, B - 4000 Liège.

MEMBRES FONDATEURS

Belgique : M^{me} *Lejeune* ; MM. *Jodogne* et *Horrent* (†).

Espagne : MM. *Menendez Pidal* (†) et *Lacarra*

France : MM. *Frappier* (†) et *Louis*.

Grande-Bretagne : M. *Mc Millan*.

Italie : MM. *Monteverdi* (†), *Roncaglia* et *Ruggieri*.

Suisse : M. *Burger*.

COMITÉ DE DIRECTION

Les membres fondateurs et les membres du Bureau International en font partie de droit. Chacune des Sections nationales y est représentée par deux des membres de son bureau.

BUREAUX DES SECTIONS NATIONALES

Allemagne fédérale : M.U. *Mölk*, professeur à l'Université de Göttingen, président.

Belgique : M^{lle} *M. Tyssens*, professeur à l'Université de Liège, secrétaire-trésorier.

Bulgarie : M. Th. *Thomov*, professeur honoraire à l'Université de Sofia.

Espagne : M. M. de *Riquer*, professeur à l'Université de Barcelone, président.

M. C. *Alvar*, professeur à l'Université de Barcelone, secrétaire-trésorier.

France : M. Cl. *Regnier*, professeur à la Sorbonne, président.

M. Fr. *Suard*, professeur à l'Université de Lille, secrétaire.

M. P. *Bancourt*, maître-assistant à l'Université de Provence, trésorier.

Grande-Bretagne : M. C. *Smith*, professeur à St Catherine's College, Cambridge, président.

M. P.E. Bennett, professeur à l'Université d'Edimbourg, secrétaire-trésorier.

Italie : M. R. Ruggieri, professeur à l'Université de Rome, président d'honneur.
M. A. Limentani, professeur à l'Université de Padoue, président.
M^{me} M.L. Meneghetti, Université de Padoue, secrétaire-trésorier.

Japon : MM. T. Sato et T. Shimmura, professeurs honoraires des Universités de Waseda et Nagoya, directeurs.
M. Eizo Kamizawa, professeur à l'Université de Nagoya, secrétaire-trésorier.

Pays-Bas : M. W. Noomen, professeur à l'Université de Groningue, président.
M^{me} I. Spijker, Université d'Utrecht, secrétaire-trésorier.
M^{lle} C. Hogetoorn, Université d'Utrecht.

République Démocratique d'Allemagne : : M.A. Dessau, professeur à l'Université de Rostock.

Section Scandinave : MM. P. Foote et E.F. Halvorsen, professeurs aux Universités de Londres et Oslo, présidents.
M^{me} A. Godefroit-Patron, Université de Liège, secrétaire-trésorier.

Suisse : M. A. Burger, professeur honoraire de l'Université de Genève, président d'honneur.
M. A. de Mandach, Université de Neuchatel, président, secrétaire, trésorier.
M. M.R. Jung, professeur à l'Université de Zurich, vice-président.

U.S.A. et Canada : M. H.E. Keller, professeur à l'Université d'Ohio, président.
M^{me} A. Colby-Hall, professeur à l'Université Cornell Ithaca.
M. J. R. Allen, professeur à l'Université de Manitoba, secrétaire-trésorier.
M. J.L. Picherit, professeur à l'Université de Wyoming, secrétaire bibliographe.

VIE DE LA SOCIÉTÉ

Les cotisations doivent être versées globalement par Section. L'ordre de paiement, rédigé si possible en F. Belges, doit être adressé au compte de Madeleine Tyssens « Rencesvals » 340-1606908-44.

La règle est que chaque section fixe le montant de ses cotisations. Nous insistons pour que ces cotisations s'élèvent à une somme au moins équivalente à 250 FB.

Il reste établi que le *Bulletin* n'est pas mis en vente en librairie. Il ne sera cédé aux personnes qui ne font pas partie de la Société qu'au prix de 350 FB.

Enfin, nous nous permettons de demander, dans l'intérêt commun, à tout membre de la Société qui aura publié un article ou un ouvrage touchant de près ou de loin à l'épopée romane, de bien vouloir, s'il veut être absolument sûr de voir son travail cité dans le prochain *Bulletin bibliographique*, le signaler au secrétaire de sa section nationale et à la rédaction liégeoise du *Bulletin*.

∴

Le IX^e Congrès de la Société s'est tenu à Padoue et à Venise du 29 août au 4 septembre 1982.

Les thèmes proposés (1. *Niveaux de culture dans les chansons de geste*; 2. *Epopée française et épopée non française : contacts, dérivations, écarts*; 3. *Rapports entre chanson de geste et roman au XIII^e siècle*; 4. *Littérature franco-italienne*) ont suscité de nombreuses communications, dont on trouvera la liste à la fin de ce fascicule (pp. 95-98). Les trois premiers ont aussi fait l'objet de *Relations générales*, dont les auteurs étaient respectivement :

1. M.N. Pasero; 2. M^{me} M. Rossi; 3. M. W. Calin.

Les auteurs des deux autres *Relations générales* ont développé les thèmes : *La littérature française en Méditerranée orientale à l'époque des Croisades : diffusion et création* (M.D. Jacoby) et *Les illustrations des manuscrits français des Gonzague à la Bibliothèque Marciana* (M^{me} F. D'Arcais).

Les participants de trois *Tables Rondes* ont fait porter leur réflexion sur *Les traditions épiques orales dans le monde* (M.P. Zumthor, M^{me} C. Seydou, MM. A. Galmés de Fuentes, E. Kamizawa, J.M. Paquette, R. Lorenzi); *La littérature franco-italienne. Etat des études et problèmes* (M.G. Robertson-Mellor, M^{me} V. Bertolucci Pizzorusso, MM. G. Holtus, H. Krauss, R. Specht); *Chanson de geste, histoire, liturgie* (M. U. Mölk, M^{lle} M. Tyssens, MM. C. Alvar, G. Brault, M.-R. Jung, M. de Riquer, C. Segre).

Les Actes de ce Congrès seront publiés par les soins de nos collègues de Padoue.

..

Au cours de ce même congrès, l'Assemblée Générale, sur proposition du Comité de Direction, a adopté le texte réglementaire suivant :

1. *Election du Bureau International*

- 1.1. Les candidatures sont déposées, avec l'accord des intéressés, auprès du Comité de Direction par cinq sociétaires au moins. Le Comité de Direction fait connaître ces candidatures à l'ensemble des membres de la Société présents au Congrès, deux jours au moins avant l'Assemblée Générale.
- 1.2. Le vote a lieu au scrutin secret; à l'issue du premier tour, seuls restent en présence pour chaque charge les deux candidats les mieux placés; l'élection a lieu ensuite à la majorité relative.
- 1.3. Les membres du Bureau International sont élus pour la durée qui sépare deux congrès; ils ne sont pas immédiatement rééligibles dans la même charge, à l'exception du Secrétaire-Trésorier.

2. *Comité de Direction*

- 2.1. Il se réunit au moins une fois tous les trois ans, avant l'Assemblée Générale.
- 2.2. Les membres fondateurs et les membres du Bureau International en font partie de droit. Les sections nationales y sont représentées par deux des membres de leurs bureaux.

IN MEMORIAM

Lucie POLAK (1930-1982)

Lucie Polak était membre de la section britannique de la Société Rencesvals depuis plusieurs années lors de sa mort prématurée et regrettable à la suite d'une longue maladie. Elle est morte à l'University College Hospital, Londres, et jusqu'à la fin elle a fait face à ses souffrances avec courage et avec sa bonne humeur coutumière.

M^{lle} Polak fit ses études à Westfield College, Université de Londres, et à Paris, où elle présenta sa thèse de doctorat de l'Université en 1956. Pendant une vingtaine d'années elle fut 'lecturer' à Birkbeck College, Université de Londres, où elle forma plusieurs générations d'étudiants qui la regretteront vivement. Bien qu'elle participât activement aux congrès de la Société Rencesvals jusqu'à l'intervention de sa maladie, la plupart de ses publications concernaient d'autres branches de la littérature française médiévale. Elle écrivit sa thèse sur les routes de pèlerinage, publia une édition du *Franc-Archer de Bagnolet*, et écrivit des articles sur le *Tristan* et sur Jean de Meun. Mais c'est de la littérature arthurienne qu'elle s'occupa principalement, et son dernier livre, sur le *Cligès* de Chrétien de Troyes, était sous presse au moment de sa mort inopinée. La section britannique tient à exprimer ses regrets devant la perte d'une collègue sympathique et vivace, dont nous garderons tous un bon souvenir.

Philip E. BENNETT

LISTE DES ABREVIATIONS

- A.A. Bologna* : *Atti della Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna, Classe di Scienze morali*
- A.A. Verona* : *Atti e Memorie della Accademia di agricoltura scienze e lettere di Verona*
- A.B.* : *Annales de Bourgogne*
- A.Br.* : *Annales de Bretagne*
- A.E.* : *Annales de l'Est*
- A.H.D.L.* : *Archives d'Histoire doctrinale et littéraire du moyen âge*
- A.I.O.N.* : *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli (sezione romanza)*
- A.I.Ven* : *Atti dell'Istituto Veneto di scienze lettere ed arti, Classe di scienze morali, lettere ed arti*
- A.M.* : *Annales du Midi*
- Archiv ou*
- A.S.N.S.* : *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen*
-
- B.B.S.R.* : *Bulletin Bibliographique de la Société Rencesvals*
- B.E.C.* : *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*
- B.H.* : *Bulletin hispanique*
- B.H.R.* : *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*
- B.H.S.* : *Bulletin of Hispanic Studies*
- B.I.F.G.* : *Boletín de la Institución Fernán González*
- B.R.A.B.L.B.* : *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*
- B.T.D.* : *Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie*

<i>C.C.M.</i>	: <i>Cahiers de Civilisation médiévale</i>
<i>C.H.L.R.</i>	: <i>Cahiers d'Histoire des Littératures romanes</i> (voir <i>R.Z.L.G.</i>)
<i>C.L.</i>	: <i>Comparative Literature</i>
<i>C.N.</i>	: <i>Cultura neolatina</i>
<i>C.R.A.</i>	: <i>Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions</i>
<i>C.S.</i>	: <i>Cultura e Scuola</i>
<i>D.A.I.</i>	: <i>Dissertation Abstracts International</i>
<i>Est. Rom</i>	: <i>Estudis romanics</i>
<i>Et. Angl.</i>	: <i>Etudes anglaises</i>
<i>Et. Germ.</i>	: <i>Etudes germaniques</i>
<i>Et. It.</i>	: <i>Etudes italiennes</i>
<i>FeL.</i>	: <i>Filologia e letteratura</i>
<i>F.M.</i>	: <i>Filologia moderna</i>
<i>F.S.</i>	: <i>French Studies</i>
<i>G.R.M.</i>	: <i>Germanisch-Romanische Monatsschrift</i>
<i>G.S.L.I.</i>	: <i>Giornale Storico della Letteratura italiana</i>
<i>H. Rev.</i>	: <i>Hispanic Review</i>
<i>Hisp.</i>	: <i>Hispania</i>
<i>I.M.U.</i>	: <i>Italia medioevale e umanistica</i>
<i>J.S.</i>	: <i>Journal des Savants</i>
<i>Let. rom.</i>	: <i>Lettres romanes</i>
<i>L.I.</i>	: <i>Lettere italiane</i>
<i>L.L.</i>	: <i>Linguistica e letteratura</i>
<i>L.N.</i>	: <i>Lingua Nostra</i>
<i>M.A.</i>	: <i>Le Moyen âge</i>
<i>Med. Aev.</i>	: <i>Medium Aevum</i>
<i>M.I. Lomb</i>	: <i>Memorie dell'Istituto Lombardo di Scienze e lettere</i>
<i>M.L.N.</i>	: <i>Modern Language Notes</i>
<i>M.L.R.</i>	: <i>Modern Language Review</i>
<i>M.P.</i>	: <i>Modern Philology</i>
<i>M.R.</i>	: <i>Medioevo Romano</i>
<i>M.S.</i>	: <i>Mediaeval Studies</i>

<i>Neoph.</i>	:	<i>Neophilologus</i>
<i>N.M.</i>	:	<i>Neuphilologische Mitteilungen</i>
<i>N.R.F.H.</i>	:	<i>Nueva Revista de Filología Hispanica</i>
<i>P.</i>	:	<i>Paidea</i>
<i>P.M.L.A.</i>	:	<i>Publications of Modern Language Association</i>
<i>P.Q.</i>	:	<i>Philological Quarterly</i>
<i>Q.L.L.</i>	:	<i>Quaderni di Lingue e letterature</i>
<i>R.B.A.M.</i>	:	<i>Revista de Bibliotecas, Archivos y Museos</i>
<i>R.B.P.H.</i>	:	<i>Revue Belge de Philologie et d'Histoire</i>
<i>R.F.</i>	:	<i>Romanische Forschungen</i>
<i>R.F.E.</i>	:	<i>Revista de Filología Española</i>
<i>R.H.</i>	:	<i>Revue historique</i>
<i>R.H.E.</i>	:	<i>Revue d'histoire ecclésiastique</i>
<i>R.I.Lomb.</i>	:	<i>Rendiconti dell'Istituto Lombardo, Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche</i>
<i>R.J.</i>	:	<i>Romanistisches Jahrbuch</i>
<i>R.L.R.</i>	:	<i>Revue des langues romanes</i>
<i>R.Li.R.</i>	:	<i>Revue de linguistique romane</i>
<i>R.M.A.L.</i>	:	<i>Revue du moyen âge latin</i>
<i>R.N.</i>	:	<i>Revue du Nord</i>
<i>Rom.</i>	:	<i>Romania</i>
<i>Rom. N.</i>	:	<i>Romance Notes</i>
<i>R. Phil.</i>	:	<i>Romance Philology</i>
<i>R.R.</i>	:	<i>Romanic Review</i>
<i>R.S.H.</i>	:	<i>Revue des Sciences humaines</i>
<i>R.Z.L.G.</i>	:	<i>Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte (voir C.H.L.R.)</i>
<i>S.F.</i>	:	<i>Studi Francesi</i>
<i>S.F.I.</i>	:	<i>Studi di filologia italiana</i>
<i>S.M.</i>	:	<i>Studi medievali, 3^e serie</i>
<i>S.M.V.</i>	:	<i>Studi Mediolatini e Volgari</i>
<i>S.P.C.T.</i>	:	<i>Studi e problemi di critica testuale</i>
<i>Spec.</i>	:	<i>Speculum</i>
<i>St. Neoph.</i>	:	<i>Studia Neophilologica.</i>
<i>T.L.S.</i>	:	<i>The Times Literary Supplement</i>
<i>Tra Li Li</i>	:	<i>Travaux de Linguistique et de Littérature</i>

Vox Rom. : *Vox Romanica*
Z.F.S.L. : *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*
Z.R.P. : *Zeitschrift für romanische Philologie*

ALLEMAGNE (*)

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

1. RICHTER, Horst (éd.) : *Das Rolandslied des Pfaffen Konrad*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1981, xi-377 pages.
2. SCHRÖDER, Werner (éd.) : *Eine alemannische Bearbeitung der « Arabel » Ulrichs von dem Türlin* (Texte und Untersuchungen zur « Willehalm »-Rezeption, Bd. 1), Berlin, New York, Walter de Gruyter, 1981, xxxix-77 pages.
3. SCHRÖDER, Werner (éd.) : *Die Exzerpte aus Wolframs « Willehalm » in der « Weltchronik » Heinrichs von München* (Texte und Untersuchungen zur « Willehalm »-Rezeption Bd.2), Berlin, New York, Walter de Gruyter, 1981, lxiv-88 pages.

ÉTUDES CRITIQUES

4. BOKOVA, Hildegard et BOK, Václav : *Ein Budweiser Fragment des « Willehalm » Wolframs von Eschenbach*, dans *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 110, 1981, pp. 266-270.

(*) Rédaction : Michael Heintze.

5. BRANDT, R. : « *Erniuwet* ». *Studien zu Art, Grad und Aus-sagefolgen der Rolandsliedbearbeitung in Strickers « Karl »* (Göppinger Arbeiten zur Germanistik Nr. 327), Göppingen, Kümmerle Verlag, 1981.
6. HAUPT, Barbara : *Rollenspiel im Prolog des « Willehalm » Wolframs von Eschenbach*, dans *Euphorion*, 75, 1981, pp. 29-49.
7. HEINZLE, Joachim : *Beiträge zur Erklärung des neunten Buches von Wolframs « Willehalm »*, dans *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 103, 1981, pp. 425-436.
8. HOOK, David : *On Certain Correspondences between the « Poema de Mio Cid » and Contemporary Legal Instruments*, dans *Iberoromania*, 11 N.F., 1980, pp. 31-53.
9. HORRENT, Jules : *Chanson de Roland et Geste de Charlemagne (G.R.L.M.A., III : Les épopées romanes, t. I, fasc. 2 : A I, 1)*, Heidelberg, Carl Winter Verlag, 1981, 51 pages.
10. KEMPER, Raimund : *Das « Ludwigslied » im Kontext zeitgenössischer Rechtsvorgänge*, dans *Deutsche Vierteljahrschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, 56, 1982, pp. 161-173.
11. KRAUSS, Henning : *Romanische Heldenepik*, dans *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft*, hrsg. von Klaus von See; Bd. 7 : *Europäisches Hochmittelalter*, hrsg. von Henning KRAUSS, Wiesbaden, Akademische Verlagsgesellschaft, 1981, pp. 145-180.
12. LEBSANFT, Franz : *Perspektivische Rededarstellung (Erlebte Rede) in Texten des französischen und spanischen Mittelalters*, dans *Z.R.P.*, 97, 1981, pp. 65-85.
13. LEBSANFT, Franz : *Hören und Lesen im Mittelalter*, dans *Z.F.S.L.*, 92, 1982, pp. 52-64.

14. MARLY, Marie-Noël : *Vom verachtungswürdigen Schwächling zum vorbildlichen König. Zur Kennzeichnung von Wolframs Bearbeitungsmethode im « Willehalm »*, dans *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 100, 1981, pp. 104-118.
15. MEHL, Dieter : *Weltliche Epik in England : Von « Sir Beues of Hamtoun » bis Malorys « Morte Arthur »*, dans *Neue Handbuch der Literaturwissenschaft*, hrsg. von Klaus von See; Bd. 8 : *Europäisches Spätmittelalter*, hrsg. von Willi ERZGRÄBER, Wiesbaden, Akademische Verlagsgesellschaft, 1978.
16. METZ, Martin : *Zu Tradition und Perspektive in der Geographie der « Chanson de Roland »*. *Untersuchung zum mittelalterlichen Weltverständnis* (Mannheimer Studien zur Linguistik 4), Frankfurt am Main, Haag und Herchen, 1981, 282 pages.
17. PADGEN, Anthony R.D. : *A Reference to Falconry in the « Poema de Mio Cid »*, dans *R.F.*, 93, 1981, pp. 138-142.
18. ROOTH, Erik : *Zur Sprache des « Karlmeinet »*. *Ein unbeachteter Schlußabschnitt*, Heidelberg, Carl Winter Verlag, 1976, 90 pages.
19. SCHMIDT, Ernst Joachim : *Stellenkommentar zum IX. Buch des « Willehalm » Wolframs von Eschenbach* (Bayreuther Beiträge zur Sprachwissenschaft, Bd. 3), Bayreuth, Sprach- und Literaturwissenschaftliche Fakultät der Universität Bayreuth, 1979, xxi-631 pages.
20. SCHRÖDER, Werner : *Der tragische Roman von Willehalm und Gyburg. Zur Gattungsbestimmung des Spätwerks Wolframs von Eschenbach* (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse, Jahrgang 1979, Nr. 5), Mainz, Franz Steiner Verlag, 1979, 20 pages.
21. WEHRLI, Max : *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart*, Bd. 1 : *Vom frühen Mittelal-*

ter bis zum Ende des 16. Jahrhunderts, Stuttgart, Philipp Reclam jun., 1980, 1238 pages.

22. WUNDERLI, Peter : *Le fragment parisien de l'« Aquilon de Bavière »*, dans *Z.R.P.*, 96, 1980, pp. 489-505.

COMPTE RENDUS

23. AA.VV. : *Mélanges de langue et littérature françaises du Moyen Age et de la Renaissance offerts à M. Charles Foulon*, tome I, Rennes, Institut de Français, Université de Haute-Bretagne, 1980, 432 pages.
C.R. de A. Gier, dans *Z.R.P.*, 97, 1981, pp. 571-575.
24. AA.VV., D'HEUR, Jean-Marie et CHERUBINI, Nicoletta, eds : *Etudes de philologie romane et d'histoire littéraire offertes à Jules Horrent*, Liège, 1980, xxiii-854 pages.
C.R. de G. Tavani, dans *Z.R.P.*, 97, 1981, pp. 561-571.
25. AA.VV., KRAUSS, Henning éd. : *Altfranzösische Epik* (Wege der Forschung, Bd. 354), Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1978, vi-481 pages.
C.R. de K. Kloocke, dans *R.J.*, 31, 1980, pp. 200-201.
26. AA.VV., VON SEE, Klaus éd. : *Europäische Heldendichtung*, (Wege der Forschung, Bd. 500), Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1978, viii-463 pages.
C.R. de A. Gier, dans *Z.R.P.*, 97, 1981, pp. 536-539.
27. AA.VV., OINAS, Felix J. éd. : *Heroic Epic and Saga. An Introduction to the World's Great Folk Epics*, London, Indiana University Press Bloomington, 1978, viii-373 pages.
C.R. de W. Haug, dans *Fabula*, 21, 1980, pp. 329-331.

28. BLANCO AGUINAGA, Carlos, RODRIGUEZ PUÉRTO-LAS, Julio, ZAVALA, Iris M. : *Historia social de la literatura española (en lengua castellana)*, 3 vols., Madrid, Editorial Castalia, 1978-1979.
C.R. de J.M. López de Abiada, dans *R.F.*, 93, 1981, pp. 293-295.
29. BRAULT, Gérard J., éd. : *The Song of Roland. An Analytical Edition*, 2 vols., University Park/Pennsylvania, London, Pennsylvania State University Press, 1978.
C.R. de G.S. Burgess, dans *Z.R.P.*, 97, 1981, pp. 427-432.
30. COOK, Robert Francis, éd. : *Le Bâtard de Bouillon. Chanson de geste* (Textes littéraires français 187), Genève, Droz, 1972, cxii-358 pages.
C.R. de H.H. Christmann, dans *R.F.*, 92, 1980, p. 397.
31. FLASCHE, Hans : *Geschichte der spanischen Literatur*, Bd. 1 : *Von den Anfängen bis zum Ausgang des 15. Jahrhunderts*, Bern, München, Francke Verlag 1977.
C.R. de H.-J. Lope, dans *G.R.M.*, 31, N. F., 1981, pp. 380-382.
32. HOLTUS, Günter : *Lexikalische Untersuchungen zur Interferenz : die franko-italienische « Entrée d'Espagne »* (Beihefte zur *Z.R.P.*, Bd. 170), Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1979, xi-576 pages.
C.R. de G. Ernst, dans *A.S.N.S.*, 218, 1981, pp. 204-209.
33. KIBLER, William W., PICHERIT, Jean-Louis G., FENSTER, Thelma S., éds : *Lion de Bourges. Poème épique du XIV^e siècle. Edition critique*, 2 vols. (Textes littéraires français 285), Genève, Droz, 1980, cli-1248 pages.
C.R. de G. Roques, dans *R.J.*, 31, 1980, pp. 220-222.
34. KNAPP, Fritz Peter : *Der Selbstmord in der abendländischen Epik des Hochmittelalters*, (Germanische Bibliothek, 3. Reihe), Heidelberg, Carl Winter Verlag, 1979, 292 pages.

- C.R. de A. Gier, dans *Z.R.P.*, 98, 1982, pp. 186-189.
35. LEPAGE, Yvan G. (éd.) : *Les rédactions en vers du « Couronnement de Louis »*. Edition avec une introduction et des notes (Textes littéraires français 261), Genève, Droz, 1978, xxx-524 pages.
- C.R. de H. H. Christmann, dans *R.F.*, 92, 1980, pp. 392-393.
- G. S. Burgess, dans *Z.F.S.L.*, 92, 1982, pp. 65-66.
36. MACKAY, Angus : *La España de la Edad Media. Desde la frontera hasta el Imperio (1000 - 1500)*, Madrid, Cátedra, 1980.
- C.R. de A. Gier, dans *Z.R.P.*, 97, 1981, p. 663.
37. MISSFELDT, Antje : *Die Abschnittgliederung und ihre Funktion in mittelhochdeutscher Epik. Erzähltechnische Untersuchungen zum « König Rother », Vorauer und Strassburger « Alexander », « Herzog Ernst » (B) und zu Wolframs « Willehalm » unter Einbeziehung altfranzösischer Laissentchnik*, (Göppinger Arbeiten zur Germanistik, Nr. 236), Göppingen, Kümmerle Verlag, 1978 .
- C.R. de B. Schirok, dans *Zeitschrift für deutsche Philologie* 100, 1981, pp. 129-134.
38. SCHRÖDER, Werner (éd.) : *Wolfram von Eschenbach, « Willehalm »*. Nach der gesamten Überlieferung kritisch herausgegeben, Berlin, New York, Walter de Gruyter, 1978, xcvi-664 pages.
- C.R. de H. A. Hilgers, dans *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 103, 1981, pp. 297-309.
39. SUARD, François : *Guillaume d'Orange. Etude du roman en prose* (Bibliothèque du xv^e siècle XLIV), Paris, Champion, 1979.
- C.R. de B. Guidot, dans *R.F.*, 93, 1981, pp. 250-255.

40. VIAN, Cesco : *Storia della letteratura spagnola*, Milano, Cisalpino Goliardica, 1979-1980.
C.R. de J. M. López de Abiada, dans *R.F.*, 93, 1981, pp. 296-297.
41. WALPOLE, Ronald N. (éd.) : *An Anonymous Old French Translation of the Pseudo-Turpin Chronicle. A Critical Edition of the Text Contained in B. N. MSS. fr. 2137 and 17203 and Incorporated by Philippe Mouskés in his Chronique rimée* (Mediaeval Academy Books 89), Cambridge, The Mediaeval Academy of America, 1979.
C.R. de G. Roques, dans *Z.R.P.*, 96, 1980, p. 683.
42. *Wolfram von Eschenbach « Willehalm ». Mit der Vorgeschichte des Ulrich von dem Türlin und der Fortsetzung des Ulrich von Türheim. Vollständige Faksimile-Ausgabe im Originalformat des Codex Vindobonensis 2670 der Österreichischen Nationalbibliothek. Kommentar : Hedwig HEGGER*, 2 vols., Graz 1974.
C.R. de U. Müller, dans *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 100, 1981, pp. 138-141.
43. WOODS, Ellen Rose : *Aye d'Avignon : a Study of Genre and Society* (Histoire des idées et critique littéraire 172), Genève, Droz, 1978, 108 pages.
C.R. de G. S. Burgess, dans *Z.R.P.*, 98, 1982, pp. 197-199.

BELGIQUE

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

44. HORRENT, Jules : *Cantar de Mío Cid, Chanson de Mon Cid, édition, traduction et notes*, Gand, 1982, 2 vol. xliii + 132 a-b et 133-353 pages (« Ktemata » 6).

[Contrairement aux habitudes de la collection, la traduction en français moderne de l'œuvre médiévale s'appuie sur une nouvelle édition critique de celle-ci. Cette édition tient systématiquement compte de la plupart des éditions importantes antérieures : la grande édition de R. Menéndez Pidal — à laquelle il convient d'ajouter celles qui lui sont plus ou moins apparentées par la lettre ou l'esprit — jugée archaïsante et trop libre avec le texte du ms. ; celle de M. Garcí- Gómez jugée trop fantaisiste; celles de l'école anglaise (éd. C. Smith, éd. I. Michael) plus conservatrices, mais inégalement fidèles au texte de base, qui brisent l'uniformité des assonances et qui, ne respectant pas la variété graphique propre au moyen âge, ont introduit des signes inconnus à l'époque pour régulariser le texte. Les principes qui régissent la nouvelle édition sont les suivants. Le *Cantar* doit être pris pour un poème, « parce que le ms. l'offre ainsi et parce qu'il possède un signe poétique indubitable : l'assonance homophone ». L'homophonie des assonances sera donc restaurée chaque fois que le ms. l'aura rompue. D'autre part, afin de respecter la variété graphique de l'écriture médiévale, le texte conservera les notations variées de la palatalisation et de l'affriquée, les graphies *u* et *v*, *y* et *e*, *r* et *rr*, *myo* et *mio* etc. Il ne sera pas modernisé dans les cas d'enclise et de proclise pronominales. Les quel-

ques lettrines seront marquées par la grasse. Pour fournir un texte aussi proche que possible de celui du ms., tout en étant plus lisible que celui d'une édition paléographique, l'éditeur résoud en outre les abréviations en les transcrivant systématiquement par l'italique et, pour que le lecteur se rende compte des modifications textuelles apportées au *Cantar* sans devoir quitter le texte des yeux pour consulter les notes, il place tout aussi systématiquement les corrections et les additions entre crochets et les suppressions entre parenthèses; les notes sont réservées à la justification des leçons adoptées. L'éditeur ne se permet que les interventions habituelles tendant à faciliter la lecture des textes médiévaux : ponctuer, mettre des majuscules aux noms propres; séparer les mots à la moderne, etc.

La traduction, placée en regard du poème espagnol se fonde évidemment sur le texte établi, dont elle est le complément naturel. Elle ne se veut « ni appauvrissement ni enrichissement du texte » et respecte par conséquent les formules, répétitions et variantes poétiques de l'œuvre médiévale.

Le volume II comprend une double série de notes : les notes de critique textuelle; les notes explicatives, attachées à la traduction, qui visent particulièrement à éclairer l'œuvre littéraire en elle-même et pour elle-même.

Dans l'introduction, Jules Horrent évoque avec concision les grands problèmes posés par le *Cantar de Mio Cid* et, à l'occasion, les réexamine brièvement : il réaffirme souvent ses positions antérieures en de rapides mises au point, mais les modifie aussi parfois (rejet de la division traditionnelle du *Cantar* en trois parties au profit d'une composition unitaire formée de deux mouvements narratifs; abandon de l'idée défendue auparavant de la régularité accentuelle du vers épique espagnol.)

45. HUNT, Tony : *The « Chanson de Jérusalem » in Stafford and Oxford*, dans *Scriptorium*, 35, 1981, pp. 71-81.

[Description et édition d'un fragment conservé au Staffordshire Record Office et provenant des archives de la famille Stafford. Il appartient au même manuscrit que le fragment Oxford, Bodleian, Douce 381 et son contenu correspond aux vv. 6798-6947 de l'édition Hippeau. On peut croire que ce

manuscrit continental de la *Ch. de J.* fut acquis par le troisième duc, Edward, et qu'il faisait partie d'un corpus plus vaste contenant d'autres poèmes du Cycle de la 1^{re} Croisade.]

ÉTUDES CRITIQUES

46. GRABOIS, Aryeh : *Charlemagne, Rome and Jerusalem*, dans *R.B.P.H.*, 59, 1981, pp. 792-809.
[Analyse des échanges diplomatiques entre Aix-la-Chapelle, Bagdad, Constantinople, Jérusalem et Rome, en relation avec le couronnement de l'an 800 et la conception franque de l'empire.]
47. HANCHARD, H. : *Le wallon aide à comprendre nos anciens textes*, dans *Le Guetteur Wallon*, 57, 1981, pp. 24-25.
[Se fondant sur le wallon 'mâ sègni' et sur l'existence d'un substantif verbal 'seigneur', propose de traduire le v. 2900 du *Roland* : « Cum en Espagne venis a mal seigneur » par « Sous quelle malédiction es-tu entré en Espagne ».]
48. HORRENT, Jacques : « *Bueve de Hantone* » et la « *Condesa traïdora* », dans *Let. rom.*, 36, 1982, pp. 41-57.
[Rejette l'hypothèse d'E. von Richthofen, acceptée par M. de Riquer, selon laquelle *La Condesa...* serait la source de *Bueve* : « les ressemblances invoquées [...] sont [...] partielles, peu significatives et [...], par contre les dissemblances sont nombreuses et importantes [...] Les quelques ressemblances [...] s'expliquent par la communauté du thème général que [ces récits] mettent en œuvre.]
49. HUYGHEBAERT, Nicolas, O.S.B. : *La mère de Godefroid de Bouillon : la comtesse Ide de Boulogne*, dans *Publications de la Section Historique de l'Institut Gr.-D. de Luxembourg*, 95, 1981, pp. 43-63.
[L'auteur de la *Vita Idae*, qui écrit entre 1130 et 1136, se situe entre la génération qui avait vu vivre la comtesse devenue vieille et « celle pour qui Ide et ses fils ne sont plus que

des personnages historiques en attendant de devenir des figures de légende ». Un épisode de son récit offre un point de contact avec celui du *Chevalier au Cygne* : l'allaitement des trois futurs héros ; le témoignage de Guibert de Nogent permet de penser que cet épisode, et d'autres anecdotes, procéderaient de confidences — aussitôt déformées — de la vieille comtesse elle-même.]

50. MANTOU, Reine : *Hapax et pseudo-hapax dans la « Chronique rimée » de Philippe Mousket*, dans *Hommages à la Wallonie, Mélanges d'histoire, de littérature et de philologie wallonnes offerts à Maurice A. Arnould et Pierre Ruelle*, Editions de l'Université de Bruxelles, Faculté de Philosophie et Lettres, 80, 1981, pp. 371-385.

51. MEDEIROS, Marie-Thérèse de : *Temps de l'histoire, temps du récit dans la « Chanson de Roland »*, dans *M.A.* 88, 1982, pp. 5-28.

[Application des méthodes de G. Genette à la *Chanson de Roland*. Les distorsions de la chronologie (anticipations, rétropections, reprises) « trouvent [...] leur justification dans l'appartenance de la *Chanson de Roland* à une littérature orale [...] mais aussi dans leurs effets esthétiques ». Sur le plan de la durée, l'alternance des scènes et des sommaires est à peu près classique : les laisses parallèles ou similaires produisent un effet de ralenti qui est peut-être fallacieux, parce que né d'une interrogation non pertinente sur la vraisemblance; on rencontre très peu de pauses narratives, pas d'ellipses explicites, quelques paralipses. » « Le temps des héros [...] est un temps plein, homogène, qui n'admet aucun vide et où tout doit être retracé, car tout est important ».]

52. RUIZ-DOMENEC, J.E. : *Littérature et Société médiévale : vision d'ensemble*, dans *M.A.*, 88, 1982, pp. 77-114.

[Exposé des fondements théoriques d'une recherche plus vaste entreprise par l'auteur et qui concerne « l'étroite relation entre la littérature et la société dans le monde médiéval » ; analyse critique des résultats obtenus par la sociologie de la littérature et l'histoire sociale.]

53. STIENNON; Jacques : *Observations supplémentaires sur le sarcophage de Chrodoara*, dans *Bulletin du cercle archéologique Hesbaye-Condroz*, 16, 1979-80, pp. 189-193.

[Les Hruoland cités entre 766 et 824 comme bienfaiteurs de l'abbaye de Wissembourg (cf. R. Lejeune, *Le héros Roland...* analysé dans *B.B.S.R.* 12, n° 38 bis) pourraient avoir des liens de parenté lointaine avec cette Chrodoara, morte avant 635, dont le clan (les Chrodoïnides) s'est implanté dans nos régions comme celui des Pippinides.]

54. STIENNON, Jacques : *Des couples « Roland et Olivier » en Hesbaye hutoise (xv-xvii^e siècles)*, dans *Bulletin de la Société Royale Le Vieux Liège*, 10, 1982, pp. 160-161.

[Dans la famille de Wesemael, de 1482 à 1636, trois couples de frères et un Olivier.]

COMPTES RENDUS

55. AA.VV., TYSSENS Madeleine et THIRY Claude, éd. : *Charlemagne et l'épopée romane, Actes du VII^e Congrès de la Société Internationale Rencesvals (1976)*, Liège et Paris, 1978, 729 pages en deux tomes.

C.R. de G. Bianciotto. dans *M.A.*, 87, 1981, pp. 291-294.

56. BECKERS, H. : *Die Liebesduett - Szene aus « Karl und Galie » im Lichte eines neues Handschriftenfundes*, dans *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 100, 1979, pp. 323-337.

C.R. de U. Winter, dans *Scriptorium*, 35, 1981, p. 7 b.

57. DUINHOVEN, A.M. : *Bijdrage tot Reconstructie van de « Karel ende Elegast »*.

C.R. de E. Rombauts, dans *Spiegel der Letteren*, 23, 1981, pp. 1-26.

[Sous le titre « Naar een 'vernieuwde' Karel ende Elegast? »]

(III) ». Troisième partie d'un long compte rendu critique (cf. *B.B.S.R.* 12, n° 58 et 13, n° 88) - Réplique de A.M. Duinhoven : « Naar een oudere *Karel ende Elegast* », *ibidem*, pp. 277-295 - Réponse de E. Rombauts : « Antwoord op Duinhovens repliek », *ibidem*, pp. 296-302.]

58. HERBECQ, E. : *Une légende carolingienne à l'épreuve de l'histoire : La légende des quatre fils Aymon*, Dinant, 1981, 70 pages.
C.R. de A. Dulière, dans *Le Guetteur Wallon*, 57, 1981, pp. 106-107.
59. PEREZ DE TUDELA Y VELASCO, Maria Isabel : *Infanzones y caballeros, su proyeccion en la esfera nobiliaria castellano-leonesa* (siglos IX-XIII), Madrid, 1979, 512 pages.
C.R. de J. Gautier Dalché, dans *M.A.*, 87, 1981, pp. 294-295.
60. SUARD, François : *Guillaume d'Orange dans la « Chronique de France jusqu'en 1380 »*, dans *Rom.* 99, 1978, pp. 363-388.
C.R. de J. Lemaire, dans *Scriptorium*, 35, 1981, p. 91* b.
61. SUARD, François : *Guillaume d'Orange : Etude du roman en prose*, Paris, 1979, xxvi-661 pages.
C.R. de J. Subrenat, dans *M.A.* 88, 1982, pp. 155-159.
61. SUARD, François : *L'épopée française tardive (XIV^e-XV^e s.)*, dans *Mélanges... J. Horrent*, pp. 449-460.
C.R. de L. Melis, dans *Archives et Bibliothèques de Belgique*, 52, 1981, p. 401.
63. WALPOLE Ronald N. : *The Old French Johannes Translation of the « Pseudo-Turpin Chronicle »*, 2 vols. Berkeley, Los Angeles, London, University of California Press, 1976, xxii-236 et viii-531 pages.
C.R. de H. Hermans, dans *Archives et Bibliothèques de Belgique*, 52, 1981, pp. 396-397.

ESPAGNE

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

64. ALVAR, Manuel : *Epica española medieval*, Madrid, Editora Nacional, 1981.

[Introducción de Carlos Alvar. Reunión de los textos épicos hispánicos (*Cantar de Roncesvalles*, *Cantar de los Siete Infantes de Lara*, *Cantar de Rodrigo y el rey Fernando*, *Cantar de Sancho II y el Cerco de Zamora*, *Poema del Cid*, *Cantar de la Campana de Huesca*). Los textos van acompañados de las prosificaciones en las crónicas y de los romances que derivaron de los poemas o de tema análogo. La introducción es de carácter general y revisa distintos aspectos de la épica como género.]

64. bis VICTORIO MARTINEZ Juan, éd. : *Poema de Fernán González*, Madrid, Ediciones Cátedra, 1981, (Letras hispánicas) 199 pages.

[Edition avec des remarques de critique textuelle, des explications lexicales et un index. Introduction historique et, en appendice, le Romance de Fernán González et le passage consacré au héros castillan dans les *Mocedades* de Rodrigo.]

ÉTUDES CRITIQUES

65. AA.VV. : *VIII Congreso de la Sociéte Rencesvals*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1981.

[Réunion de 71 comunicaciones que se presentaron en el congreso de la Sociedad de 1978.]

66. ASHBY, Genette : *Une analyse structurale du motif de combat dans la « Chanson de Roland »*, dans *VIII Congreso*, pp. 25-35.

[Le but de cette étude est de délimiter les constituants du noyau de base des motifs de combat dans la *Chanson de Roland* et de montrer comment chaque type de motif est en réalité une variation plus complexe de ce noyau de base.]

67. BAKELAAR, Bette Lou : *Interpolations rolandiennes dans les mises en prose de « Cligès » et « Blancandin et l'Orgueilleuse d'amour »*, dans *VIII Congreso*, pp. 37-41.

[Tout en suivant assez fidèlement le texte original, l'auteur de la mise en prose prit la liberté d'omettre ou d'interpoler certains détails pour que son œuvre reflêtât plus exactement les idéaux de la cour bourguignonne de Philippe le Bon.]

68. BENDER, Karl-Heinz : *Les premières épopées de la Croisade et leur réintégration dans la tradition épique*, dans *VIII Congreso*, pp. 43-47.

[Les règles traditionnelles pour la stylisation épique de l'histoire contemporaine sont abolies dans la *Chanson d'Antioche*, mais elles sont rétablies dans la chanson des *Chétifs*. M. Bender examine la réintégration des épopées de la croisade dans la tradition épique : le degré d'historicité et les rapports des *Chétifs* avec l'histoire contemporaine en font à nouveau une chanson de geste traditionnelle, mais le merveilleux et l'aventure en font déjà un roman chevaleresque.]

69. BENSI, Mario : *Ancora sul « Ronsasvals »*, dans *VIII Congreso*, pp. 49-55.

[C'est un trait caractéristique du *Ronsasvals* de tout sacrifier, même la cohérence des personnages et des situations, pour en tirer de beaux coups dramatiques.]

70. BRAULT, Gérard J. : *La « Chanson de Roland » et la « Chanson de Guillaume » : à propos de l'aspect littéraire de deux chansons de geste*, dans *VIII Congreso*, pp. 57-62.

[Examen de l'influence du texte d'Oxford sur la *Chanson de Guillaume* ; l'analyse porte sur la peinture des personnages et la description du paysage.]

71. BUSBY, Keith : *The Taill of Rauf Coilyear : a reassessment*, dans *VIII Congreso*, pp. 63-69.

[Etude sur ce texte du XV^e siècle, dont le thème sont les aventures de Rauf Coilyear à la cour de Charlemagne.]

72. CALIN, William : *L'épopée dite vivante : réflexions sur le prétendu caractère oral des chansons de geste*, dans *VIII Congreso*, pp. 71-76.

[Critique des hypothèses de Rychner, Parry et Lord. Peut-être les théories de Rychner servent-elles mieux à caractériser les origines du genre, qu'à nous dire ce qu'est une chanson de geste.]

73. CHICOY-DABÁN, J. Ignacio : *La historia de « Enrrique fi de Oliva » y la chanson de geste « Doon de la Roche »*, dans *VIII Congreso*, pp. 101-105.

[El autor compara el texto castellano y el francés (según la versión del ms. Harley) y llega a la conclusión de que el *Enrrique* es un cuento original, escrito probablemente en castellano, que se vale de un esquema de la historia de Doon de la Roche.]

74. CIÉRVIDE, Ricardo : *Notas lingüísticas en torno a la toponimia de Roncesvalles*, dans *VIII Congreso*, pp. 77-82.

[Análisis de los topónimos de origen vasco en la región de Roncesvalles.]

75. COLBY-HALL, Alice M. : *Le substrat arlésien de la « Prise d'Orange »*, dans *VIII Congreso*, pp. 83-86.

[La *Prise* s'inspire, selon toute vraisemblance, de poèmes ou de légendes arlésiennes et nous offre un exemple parmi d'autres du rôle important qu'a joué la région arlésienne dans l'évolution du cycle du Guillaume d'Orange.]

76. CORMIER, Raymond J. : *L'épopée irlandaise médiévale, anonyme et orale*, dans *VIII Congreso*, pp. 87-91.
 [Dans son travail, M. Cormier étudie la *Tàin Bó Cúalgne*, pour finir en souhaitant qu'à l'avenir les études comparatives portent sur le rapport entre les traditions aristocratiques et populaires d'une part, et aussi sur les différences entre la technique mnémonique et la composition improvisée.]
77. CRIST, Larry S. : « *Halt sunt li pui* ». *Remarques sur les structures lyriques de la « Chanson de Roland »*, dans *VIII congreso*, pp. 93-100.
 [M. Crist se propose d'étudier la formule comme partie-clé des structures lyriques de la chanson et, pour ce faire, il utilise quelques-unes des méthodes structuralistes.]
78. DUGGAN, Joseph J. : *The thief Basin and the legend of Charlemagne : was there a « Chanson du Couronnement de Charlemagne »?*, dans *VIII Congreso*, pp. 107-115.
 [La scène au cours de laquelle Charlemagne choisit un chevalier pour porter en Bavière les nouvelles du complot constitue un exemple du motif du choix de l'ambassadeur tel qu'il se trouve dans plusieurs chansons de geste. Les reliques proviennent de saints dont les noms assonnent les uns avec les autres : ces traits indiquent l'existence d'une chanson de geste derrière la prose du traducteur norrois.]
79. ELIZALDE, Ignacio : *Roncesvalles en los cantares franco-italianos y su relación con la literatura española*, dans *VIII Congreso*, pp. 117-136.
 [Enumeración y estudio de los textos medievales y renacentistas en los que aparece la batalla de Roncesvalles o en los que se alude a las hazañas de los nobles carolingios.]
80. ELLIOTT, Alison Goddard : *The « Vie de saint Alexis » : Oral versus Written Style*, dans *VIII Congreso*, pp. 137-148.
 [D'abord, il faut distinguer deux versions tardives de la *Vie de saint Alexis* : S (BN, fr. 12471) et M (BN, 1553); S ressemble aux chansons de geste car il est composé en laisses

de décasyllabes assonancées, tandis que M est écrit en laisses rimées. S a plusieurs éléments révélant un rapport avec les chansons de geste.]

81. FRIES, Maureen : *Dux/rex pattern in the matters of France, Britain and Spain*, dans *VIII Congreso*, pp. 149-157.
[Comparaison des histoires de Don Juan Tenorio avec les narrations et récits des matières de Bretagne et de France.]
82. FUKUI, Hideka and OTAKA, Yorio : *English words of French origin in the Charlemagne Romances*, dans *VIII Congreso*, pp. 159-165.
[Les auteurs prennent en considération neuf œuvres anglaises du groupe des « Charlemagne Romances », pour étudier les termes d'origine française.]
83. GÉGOU, Fabienne : *La marche de Bretagne du vivant de Roland et après sa mort. Geste et histoire*, dans *VIII Congreso*, pp. 167-172.
[Le titre rend compte assez exactement du contenu de l'article.]
84. GOLDIN, Frederick : *Le temps de chronique dans la « Chanson Roland »*, dans *VIII Congreso*, pp. 173-183.
[Les formes temporelles des verbes dans la *Chanson de Roland* sont déterminées par la nature du genre épique et par les circonstances dans lesquelles la chanson fut destinée à être présentée au public. Cette distribution est employée pour distinguer une exposition apparemment vérifiable et historique des faits et les sentiments de l'agent.]
85. GONZÁLEZ GARCÍA, Vicente : *Bernardo del Carpio y la batalla de Roncesvalles*, dans *VIII Congreso*, pp. 185-195.
[El autor revisa las posturas que han puesto en duda la existencia histórica de Bernardo del Carpio, a la vez que intenta explicar algunos aspectos de la Batalla de Roncesvalles.]

86. GRYTING, Loyal A.T. : *Epic Themes in the « Venjançe Notre Seigneur »*, dans *VIII Congreso*, pp. 197-199.
 [Algunos temas de la *Venjançe* muestran claros paralelismos con el *Roland* y algunos topónimos y acontecimientos hacen pensar en la historia medieval.]
87. GUIDOT, Bernard : *Fantaisie et romanesque dans les « Enfances Guillaume »*, dans *VIII Congreso*, pp. 201-209.
 [Dans les *Enfances* les éléments proprement épiques occupent une place de choix; cependant, divers ingrédients romanesques sont utilisés avec beaucoup de fantaisie, l'auteur faisant preuve d'une certaine désinvolture. Dans la mesure où le romanesque peint la prise que peut avoir la Fortune sur des personnages, on peut dire qu'il est bien intégré au monde épique.]
88. HANAK, Miroslav John : *The Jaianz de Malprose in Roland's Baligant : A Case for Onomastic Identification*, dans *VIII Congreso*, pp. 211-215.
 [Nonobstant les attitudes de rejet absolu et d'enthousiasme dépourvu d'esprit critique, la recherche onomastique sur l'épopée française, menée objectivement mais avec imagination, peut contribuer à l'évaluation significative de la culture, des préjugés et des intérêts reflétés dans la réponse du poète aux besoins psychologiques de son public.]
89. HEINEMANN, Edward A. : *Aperçu sur quelques rythmes sémantiques dans les versions A, B et D du « Charroi de Nîmes »*, dans *VIII Congreso*, pp. 217-222.
 [On peut noter en particulier malgré les différences de réalisation la part importante d'une structuration, selon toutes les apparences voulue, dans chacune des versions. D'autre part, on voit le rôle structural de catégories aussi abstraites que l'opposition de degrés de poids sémantique, le nombre de frontières de mots et le contour syntaxique. Ces catégories semblent avoir eu un rôle déterminant dans la création de chacune des versions.]

90. HENDRICKSON, William L. et † MISRAHI, Jean : *L'idéal du héros épique : prouesse et sagesse*, dans *VIII Congreso*, pp. 223-231.
 [La prouesse de Roland, est-elle faite de *desmesure*, de *folie*, d'*estultie* ou de *legerie*? les auteurs essaient de déterminer la valeur précise du vers 1093 (*Rollant est proz e Olivier est sage*) en particulier dans toutes ses nuances et connotations.]
91. KANTOR, Sofía ; *Barbe fleurie, un processus métaphorique cristallisé dans la chanson de geste*, dans *VIII Congreso*, pp. 233-237.
 [L'analyse part de deux formules bien connues de la poésie épique : la comparaison de la blancheur avec la floraison de certains arbres fruitiers et celle qui fait l'objet du titre.]
92. KELLER, Hans-Erich : *Les Aventures du fils d'Olivier à Roncevaux*, dans *VIII Congreso*, pp. 239-245.
 [Les aventures de Galien le Restauré sont particulièrement aptes à faire comprendre la remarquable survivance de la matière de Roncevaux à une époque où la littérature attitrée s'en détourna complètement.]
93. KIBLER, William W. : *Un essai de taxinomie des relations cycliques à partir de « Lion de Bourges »*, dans *VIII Congreso*, pp. 247-251.
 [Les relations entre les chansons de *Lion de Bourges*, *Tristan de Nanteuil*, *Anseïs de Cartage* et *Parise la duchesse* permettent d'entrevoir trois moyens différents qu'un poète épique pouvait employer pour lier son texte à d'autres.]
94. KINDRICK, Robert : *La femme et la guerre dans la « Prise d'Orange » AB*, dans *VIII Congreso*, pp. 253-261.
 [Dans la *Prise d'Orange*, beaucoup d'humour et de satire se trouvent dans la peinture des deux éléments les plus importants de l'ethos du guerrier du moyen âge : la femme et la guerre. Ce poème, dans le développement de ces attitudes peu typiques, représente le cycle complet, mais cette œuvre

donne aussi un aperçu de la société du XII^e siècle et aide à comprendre la suite des développements dans la poésie héroïque et dans l'anti-roman.]

95. KRAUSS, Henning : *Refoulement et hiérarchie féodale. Essai de psychanalyser le comportement d'Ogier le Danois dans la version franco-italienne*, dans *VIII Congreso*, pp. 263-267.

[L'étude de M. Krauss montre comment l'intégration de schémas psychanalytiques dans l'interprétation des chansons de geste peut être profitable à condition de ne pas négliger le contexte historico-social qui détermine jusqu'à un certain point la psyché individuelle.]

96. LACARRA, José Mariá : *La expedición de Carlomagno a Zaragoza y su derrota en Roncesvalles*, Zaragoza, 1981.

[Revisión de los datos históricos conservados en los que se alude a la expedición de Carlomagno. El autor se plantea, a continuación, cómo se propagó la noticia del desastre y cómo se formó la leyenda.]

97. LEJEUNE, Rita : *L'emploi du toponyme « Rencesvals » dans la « Chanson de Roland »*, dans *VIII Congreso*, pp. 275-280.

[Le toponyme *Rencesvals* apparaît pour la première fois dans la bouche des païens ; puis, on trouve deux moyens littéraires très différents : d'une part, le martèlement cadencé d'une répétition accompagnant le rythme de présentation de la chevalerie païenne (moyen lyrico-épique évoquant le système de la ballade); d'autre part, la répétition espacée ponctuant les diverses phases du récit qui suit immédiatement la description de la bataille. Après, le texte ne reparlera jamais de *Rencesvals*.]

98. LIMENTANI, Alberto : *Anticipation épique et chanson dans la chanson. Notes sur le « Cantar de Mío Cid » et sur l'« Entrée d'Espagne »*, dans *VIII Congreso*, pp. 281-290.

[La technique de l'anticipation élabore l'axe temporel du récit comme la structure d'une époque révolue et connue par toute la communauté, tandis que le motif de « la chanson

dans la chanson » établit un mouvement qui du passé de la légende épique, progresse vers le texte, qui appartient à la réalité historique du présent.

M. Limentani étudie l'apparition de ces éléments dans deux textes éloignés du modèle français le plus archaïque.]

99. LOCK, Richard : *Patterns of Narrative and Patterns of Time* in « *La Chanson de Roland* », dans *VIII Congreso*, pp. 291-297.

[L'A. s'attache au problème de la séquence : la *Chanson de Roland* a toutes les caractéristiques du récit oral. Structurellement, ce récit est discontinu et répétitif. Ce « pattern » confirme l'origine orale traditionnelle du poème.]

100. MADDOX, Donald : « *E Baldewin mun filz* » : *La Parenté* dans la « *Chanson de Roland* », dans *VIII Congreso*, pp. 299-304.

[La « colère rentrée » de Ganelon provient de la tension que créent sa situation au sein d'une famille royale et l'état des droits de succession vers 1100. Produit d'une anxiété familiale qui se manifeste dans le poème, Ganelon est tout aussi bien le symptôme d'un aspect instable de la mentalité féodale.]

101. MANCINI, Mario : *Aiol et l'ombre du père*, dans *VIII Congreso*, pp. 305-311.

[Dans les structures profondes d'*Aiol*, le lignage, la prépondérance de la filiation paternelle, et le principe monarchique s'appuient l'un sur l'autre. Ayant repoussé l'attraction puissante et archaïque du *clan*, à cause de la réversibilité du rapport autoritaire Père-Roi, dans *Aiol* le fils et le *ministerialis* ne font plus qu'un.]

102. MANDACH, André de : *Quelques points de discussion à propos de la « Chanson d'Aspremont » ou l'aventure de l'écriture*, dans *VIII Congreso*, pp. 313-320.

[M. de Mandach veut d'abord explorer le processus de création de la *Chanson d'Aspremont* et trouver les motifs qui

ont poussé le poète à élaborer cette œuvre; ensuite il essaie de découvrir le milieu original de la chanson en Grande-Bretagne pour ensuite approfondir les problèmes de la récréation.]

103. MARTIN, Henri : « *Cil de Califerne (Roland, v. 2924)* », dans *VIII Congreso*, pp. 321-325.

[Du terme de Califeme employé dans la geste rolandienne est à rapprocher le terme de California employé bien plus tard pour désigner une île orientale merveilleuse peuplée d'Amazones; il faut y voir l'écho d'une tradition arabe : le rapprochement de Califerne et de California invite à saisir un souvenir diversifié du prestige de la cour de Bagdad et de son rôle méditerranéen.]

104. MARTÍNEZ, H. Salvador ; *Sahagún en las leyendas épicas jacobas*, dans *VIII Congreso*, pp. 327-334.

[El autore estudia las relaciones existentes entre *Anseis de Cartage* y la *Crónica Silense*, primer texto cristiano que recoge la leyenda de Don Rodrigo y la pérdida de España, tema central del poema épico francés. Además, en la *Silense* se contiene un virulento ataque contra los juglares franceses y las mentiras que propagan.]

105. MENEGHETTI, Maria Luisa : *Le butin, l'honneur, le lignage. La carrière d'un héros épique*, dans *VIII Congreso*, pp. 335-344.

[Tandis qu'en Espagne une situation plus favorable à la petite noblesse permet de présenter sans mythification la carrière d'un *infanzón* qui va se substituer au pouvoir des *ricos omnes*, en France il est nécessaire de déguiser la position réelle du *bachelor* Guillaume en le revêtant des draps honorifiques du *marquis*.]

106. MOISAN, André : *Réflexions sur la genèse de la légende de Vivien*, dans *VIII Congreso*, pp. 345-352.

[Cette légende a dû revêtir la forme primitive d'une chanson de saint dans l'ouest de la France. La personnalité du

Vivien épique allait se fixer définitivement sous les traits du Chevalier de Dieu, actualisé dans l'idéal du Templier.]

107. MÖLK, Ulrich : *La liturgie de saint Guillaume et la geste de Guillaume aux XI^e et XII^e siècles* », dans *VIII Congreso*, pp. 353-357.
[Le culte latin de saint Guillaume doit bien davantage aux chansons de geste que celles-ci à la vénération liturgique de Guillaume.]
108. NILES, John D. : *The Normans and the chansons de geste*, dans *VIII Congreso*, pp. 359-366.
[Les plus anciens textes épiques anglo-normands représentent des copies d'originaux importés. Les Normands semblent avoir contribué à étendre la popularité de ces chants et veillé à leur préservation.]
109. OTAKA, Yorio : *Vocabulaire de combat dans les Lais de Marie de France*, dans *VIII Congreso*, pp. 367-374.
[L'examen du vocabulaire de combat chez Marie de France nous amènera à savoir quelles sortes de combats se trouvent décrites, quelles armes et armures sont employées et quelles sont les caractéristiques du lexique de Marie de France.]
110. PALERMO, Joseph : *Vivien de Montbranc : personnage épique ambivalent*, dans *VIII Congreso*, pp. 375-379.
[Vivien présente dans les deux romans de *Maugis* et de *Vivien* des contrastes de caractère, des oppositions qui revêtent ce personnage de sa dualité, avec laquelle il est entré dans la tradition épique française.]
111. PAQUETTE, Jean-Marcel : *Nouvelle contribution à la poésie des laisses similaires*, dans *VIII Congreso*, pp. 381-386.
[L'intention de l'auteur est de montrer comment une œuvre maîtresse — la *Chanson de Roland* — s'est construite.]
112. PAYEN, J. Charles : *Encore le rire de Roland*, dans *VIII Congreso*, pp. 387-391.

[M. Payen montre comment une série de structures mentales autres que celles de l'Occident moderne contribuent à éclairer un texte qui est sur cette forme très conservateur.]

113. PERON, Gianfelice : *L'élaboration rhétorique du prologue dans les chansons de geste*, dans *VIII Congreso*, pp. 393-397.

[La transformation des prologues des chansons de geste est l'expression d'une volonté précise de construire rhétoriquement les préambules suivant les règles des *Artes*, et c'est une volonté qui croît et s'affine par le contact et l'émulation avec le roman.]

114. REJHON, Annabelle C. : *La Version galloise de la « Chanson de Roland » et sa relation avec les autres rédactions du poème*, dans *VIII Congreso*, pp. 399-404.

[Le modèle français de la version galloise était très semblable à la source anglo-normande de la version norroise, mais la version galloise contient aussi des leçons qui se trouvent dans les versions rimées. On ne peut pas établir un stemma.]

115. RIBARD, Jacques : *La « Chanson de Roland » : aspects symboliques*, dans *VIII Congreso*, pp. 405-412.

[Etude de la symbolique du nombre, de la couleur et des divers éléments du décor, de la flore et du bestiaire. L'auteur propose d'aller au-delà de l'interprétation traditionnelle pour trouver la signification profonde de la Chanson de Roland.]

116. RONCAGLIA, Aurelio : *Préhistoire d'O*, dans *VIII Congreso*, pp. 413-416.

[La *Chanson de Roland* d'Oxford et la traduction latine du *Timée* du ms. Digby étaient unies déjà au XIII^e siècle et, par conséquent, les deux œuvres appartenaient à l'abbaye augustinienne de Sainte-Marie d'Oseney, comme indique une note apposée au f^o2r de la traduction. La *Préhistoire d'O* se confond avec la préhistoire de l'Université d'Oxford. L'hypothèse qui voudrait identifier en Théroulde de Peterborough l'auteur du *Roland* représenté par le ms. oxonien demeure la plus acceptable.]

117. RUIZ DOMÉNEC, José Enrique : *La contrautopía arcaica en la « Chanson de Roland »*, en *VIII Congreso*. pp. 417-430.
[Reflexión sobre el problema de la incidencia de la ideología eclesiástica en el universo laico-aristocrático en tomo al año 1100.]
118. SALVADOR, Nicasio : *Reflexiones sobre el episodio de Rachel y Vidas en el « Cantar de Mío Cid »*, dans *VIII Congreso*, pp. 431-449.
Voir *B.B.S.R.*, 12, 1979-1980, n° 83.
119. SCHENCK, David P. : *Les relations spatio-temporelles de la chanson de geste*, dans *VIII Congreso*, pp. 451-455.
[L'auteur considère le temps selon les trois aspects suivants : la marche rapide du temps, l'arrêt du temps, et des situations où le passé, le présent ou le futur sont signalés par des temps grammaticaux inattendus. L'espace est examiné selon deux points de vue : des scènes statiques et des rapports spatiaux déformés.]
120. SCHULZE-BUSACKER, Elisabeth : *«Girart de Roussillon » : considérations stylistiques*, dans *VIII Congreso*, pp. 457-464.
[Analyse des descriptions des édifices et de leur décoration et analyse des descriptions des personnages et de leurs costumes, pour préciser la nature et la provenance de certains procédés stylistiques dans cette chanson de geste.]
121. SEGRE, Cesare : *Il sogno di Alda, tra chanson de geste, chanson de femme e romance*, dans *VIII Congreso*, pp. 465-468.
[El autor lleva a cabo una comparación del episodio del sueño de Alda apoyándose en la *Chanson de Roland* rimada, en el *Ronsasvals*, en el *Roncesvalles* y en el romance correspondiente : el *Ronsasvals* comienza a desarrollar una temática de *chanson de femme*, completada después por el romance; el autor del *Ronsasvals* ha hecho del episodio de Alda un auténtico poemita; el romance ha explotado los hallazgos del texto provenzal.]

122. SPECHT, René : *Nicolas de Vérone, la « Prise de Pampe-lune » et le Chemin de Saint-Jacques*, dans *VIII Congreso*, pp. 469-474.
- [En réexaminant à la fois les données géographiques de la *Prise* et les conclusions de Bédier, M. Specht précise la fonction qu'assument la route de Saint-Jacques et sa reconquête dans la chanson, pour relever ensuite toutes les indications géographiques que fournit le texte.]
123. STÄBLEIN, Patricia H. : *La structuration lyrique de « Ronsasvals »*, dans *VIII Congreso*, pp. 475-480.
- [*Ronsasvals* est une épopée qui prend forme à travers une grille de structures lyriques et qui est dominée par les *planhs*. Le poète de *Ronsasvals* semble avoir vécu au sein d'une floraison remarquable de la création lyrique qui a influé sur la sévérité de son poème.]
124. STONEBACK, H.R. : *Hemingway on the Road to Roncesvaux : the Pilgrimage theme in « The Sun also Rises »*, dans *VIII Congreso*, pp. 481-490.
- [Estudio de las posibles relaciones autobiográficas, especialmente la conversión al Catolicismo, de Hemingway, con diversos aspectos de sus obras.]
125. STURM-MADDOX, Sara : *From « Couronnement » to « Moniage » : the 'jovente' and the 'aage' of Guillaume*, dans *VIII Congreso*, pp. 491-495.
- [L'A. examine la structure du *Couronnement de Louis* et du *Moniage Guillaume* pour déterminer le degré et la nature de l'imitation épique dans le *Moniage*. Par des procédés variés, la représentation de Guillaume est celle d'une évolution édifiante qui toutefois offre une contrepartie bien adaptée à sa *jovente* vouée au service de la couronne.]
126. SUARD, François : *La « Bataille Loquifer » et la pratique de l'intertextualité au début du XIII^e siècle*, dans *VIII Congreso*, pp. 497-503.
- [La *Bataille Loquifer* est la première des chansons de geste

a développer le voyage du héros en féerie. Ce choix témoigne de la pression qu'exercent au début du XIII^e siècle des textes qui sont étrangers à la chanson de geste. La particularité de *BL* est de montrer sur quels points précis la lecture intertextuelle a pu se faire : recherche devenant quête, lieu d'un combat devenant territoire qui côtoie l'autre monde.]

127. SUBRENAT, Jean : *Saint Jacques, ses pèlerins, son Chemin dans les chansons de geste françaises*, dans *VIII Congreso*, pp. 505-511.

[L'importance du pèlerinage de Compostelle ne se reflète dans l'épopée que par la présence assez fréquente de pèlerins au détour des chemins épiques ; sauf le cas très particulier de Charlemagne, le pèlerinage n'attire guère les héros et les invocations au saint n'ont en général aucun relief particulier.]

128. TATINCLAUX. Leticia Reyes : '*Ondra*' y '*onor*' en el « *Cantar de Mío Cid* », dans *VIII Congreso*, pp. 513-519.

[La adecuación honra 'riquezas' se encuentra estilísticamente plasmada en las frecuentes construcciones paralelas del texto, a través de las cuales se opera un sutil desplazamiento semántico. El registro semántico de *onor* 'posesión feudal' es de aparición tardía y posiblemente de importación francesa.]

129. TREUILLE, Henri : *Saint Jacques, Charlemagne et Calixte II*, dans *VIII Congreso*, pp. 269-273.

[Analyse du rôle du pape Calixte II dans la diffusion du *Guide du pèlerin* et de la chronique du *Pseudo Turpin*, et des difficultés que pose l'identification de certaines des églises de Saint-Jacques dont la fondation est attribuée à Charlemagne par le *Pseudo-Turpin*.]

130. VICTORIO MARTÍNEZ, Juan J. : *El apóstol Santiago : ¿épico o cronístico?*, dans *VIII Congreso*, pp. 521-525.

[La abundancia de invocaciones a Santiago en la épica castellana y en los relatos cronísticos es estudiada como manifestación de una literatura de carácter marcadamente nacionalista y religioso.]

131. VITALE-BROVARONE, Alessandro : *Elaborazione stilistica e tradizione apocalittica nella lassa CX della « Chanson de Roland »*, dans *VIII Congreso*, pp. 527-534.
- [En la *laisse* CX coinciden una tradición cristiana y un mundo feudal, gracias a una tradición « popular » que resemantiza la tradición docta : está a punto de aparecer la actitud mental característica de la épica medieval.]
132. VOS, Marianne Cramer : *Etude sur l'origine du cri de guerre 'Munjoie'*, dans *VIII Congreso*, pp. 535-541.
- [*Munjoie* est dérivé de *montem gaudii*, et est un *mons gaudii*, le sens de ce terme s'étendant bien au-delà de simples allusions géographiques. En effet, cette exclamation représente une image essentiellement christocentrique.]
133. WEBBER, Edwin J. : *La romería de Doña Cuaresma*, dans *VIII Congreso*, pp. 543-546.
- [El combate de Carnal y Cuaresma en la obra del Arcipreste de Hita es algo más que una alegoría cuaresmal. En este nivel, la lucha figurada concuerda con la oposición temática *buen amor/loco amor*, y el sentido traslaticio es transparente. En otro nivel, Doña Cuaresma es figura de Cristo-Romero; el Cristo resucitado se libra del mundo carnal. En otro nivel más, Doña Cuaresma es figura del Papa.]
134. WEBBER, Ruth House : *El « Roncesvalles » : lenguaje y temática tradicionales*, dans *VIII Congreso*, pp. 547-552.
- [La estructura temática del *Roncesvalles* da testimonio del hecho de que no se trata de la sencilla imitación de *Chanson de Roland* ni de ningún otro texto, sino más bien que todos estos textos tienen una base narrativa en común, que consta de gran número de temas y de secuencias temáticas iguales.]
135. WILLIAMSON, Joan B. : *Trust and Kinship in the « Chanson de Roland »*, dans *VIII Congreso*, pp. 553-560.
- [Le thème de la parenté épique est présent à travers toute l'épopée. L'abus de confiance dans le lien de parenté survient dans la première partie du poème et est puni dans la seconde.]

136. WOLFGANG, Lenora D. : *Les sept jours de la « Chanson de Roland »*, dans *VIII Congreso*, pp. 561-566.

[La *Chanson de Roland* d'Oxford se compose d'unités de texte encadrées par des indications de temps. Il résulte de ce principe organisateur que chaque division temporelle du récit détermine une division structurale du texte. Il ne s'agit pas de thèmes, de psychologie, ni d'esthétique, mais des parties dont se compose le poème. La *Chanson* est un drame symbolique qui se passe en sept jours.]

137. ZINK, Michel : *Lubias et Belissant dans la Chanson d'« Ami et Amile »*, dans *VIII Congreso*, pp. 567-574.

[Lubias et Belissant occupent une place essentielle dans ce poème, où leur couple antithétique répond au couple géme-laire formé par les héros. Comme la comparaison avec d'autres versions de l'histoire le montre, la chanson d'*Ami et Amile* fait appel à des modèles littéraires divers, dont chacun détermine le statut et le comportement des personnages féminins. Ami et Amile rendent désirable le mépris du monde en l'associant à un amour de soi déguisé en amour de l'autre. Les femmes sont les faire-valoir et les victimes de cette suffisance des hommes.]

COMPTES RENDUS

138. ACUTIS, Cesare : *La leggenda degli infanti di Lara*, Torino, Giulio Einaudi Editore, 1978.
C.R. de F. Morabito, dans *N.R.F.H.*, 28, 1979, pp. 175-178.

ETATS-UNIS

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

139. MYERS, Geoffrey M. : *Les Chétifs*, (The Old French Crusade Cycle, 5), Univ. of Alabama Press, 1980, xxxviii-369 pages.
140. PAQUETTE, Jean-Marcel : *La Chanson de Roland. Version moderne en prose*, Montréal, VLB, 1980.

ÉTUDES CRITIQUES

141. CARTON, Jean-Paul : *Oral-Traditional Style and the « Song of Roland » : « Elaborate Style » and « Essential Style »*. Ph. D. Dissertation, Univ. of Utah, 1982, 247 pages.
142. COOK, Robert Francis : *Translators and Traducers. Some English Versions of the « Song of Roland »*, stanzas, 83-85, dans *Olifant*, 7, 1980, pp. 327-342.
143. DUBE, Waltraut. F. : *Medieval Medicine in Middle High German Epics*, Ph. D. Dissertation, Indiana Univ., 1981, 301 pages.
144. DUBOIS, Gene, Warren : *The « Poema de Mio Cid » as Oral Poetry*, Ph. D. Dissertation, Univ of California, Riverside, 1981, 243 pages.

145. GRIGSBY, John L. : *Editing Medieval French Texts*, dans *R. Phil.*, 34, Special Issue, Febr. 1981, pp. 64-73.
146. GRIGSBY, John L. : *A Note on the Genre of the « Voyage de Charlemagne »*, dans *Essays in early French Literature presented to Barbara M. Craig*, ed. par Norris J. Lacy et Jerry C. Nash, York, South Carolina, French Literature Publications, 1982, pp. 1-8.
147. GROSSE, Carmen L. : *Counsel Scenes in Precourtly Epics, the « Nibelungenlied », and « Kudrun » : Their Structure and Dramatic Function*, Ph. D. Dissertation, Univ. of Massachusetts, 1981, 411 pages.
148. HARRISON, Ann Tukey : *Aude and Bramimunde. Their Importance in the « Chanson de Roland »*, dans *French Review*, 54, 1981, pp. 672-679.
149. HULT, David : *« Ci falt la geste » : Scribal Closure in the Oxford « Roland »*, dans *M.L.N.*, 97, 1982, pp. 890-905.
150. KERR, R.A. : *Aspects of Time in the « Poema de Mio Cid »*, dans *Rom. N.*, 22, 1981, pp. 107-111.
151. KINDRICK, Robert L. : *Germanic « Sapientia » and the Heroic Ethos of « Beowulf »*, dans *Medievalia et Humanistica*, 10, 1981, pp. 1-17.
152. MOSTELLER, James Donovan, Jr. : *«Beowulf» and the Mythology of Kingships*, Ph. D. Dissertation, Vanderbilt Univ., 1981, 479 pages.
153. MULLER, Marilyn Robert : *Style and Structure in « Daurel et Beton »*, Ph. D. Dissertation, Univ. of Massachusetts, 1981, 169 pages.
154. MYERS-IVEY, Sharon : *Repetitive Patterns for Introducing Speech in the Manuscript Tradition of the « Prise d'Orange »*, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 51-65.

155. PETRY, Karla, L. : *La «Chanson de Roland » in the elementary school classroom. A Case for medieval literature and young language students*, dans *Modern Language Journal*, 65, 1981, pp. 137-140.
156. POLLY, Lyle R. : *The « Chanson de toile » and the « Chanson de geste »*, *Reconsidering some considerations*, dans *Rom. N.*, 22, 1981, pp. 224-228.
157. RATCLIFFE, Marjorie Elizabeth : *The Role of Women in the Medieval Spanish History and Epic Literature : Jimena, Wife of Rodrigo*, Ph. D. Dissertation, Univ. of Toronto, 1981.
158. REJHON, A.C. : *The Roland-Oliver Relationship in the Welsh Version of the « Chanson de Roland »*, dans *R. Phil.*, 35, 1981, pp. 234-242.
159. RICHTHOFEN, Eric von : *The Problem of Fiction Alternating with Historical Documentation in the Cid Epics and the Castilian Chronicles*, dans *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 6, 1982, pp. 359-376.
160. SHORT, Ian : *Re-interpreting the « Roland »*. *Per litteram, sensum et sententiam*, dans *R. Phil.*, 34, Special Issue, Febr. 1981, pp. 46-63.
161. STÄBLEIN, Patricia Harris : *Catastrophe Theory in Reading Narratives : A Way to Figure out « Raoul de Cambrai » and its Role in the Lyrics of Bertran de Born*, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 3-28.
162. STEEBER, Bonnie Katleen : *Beowulf and Roland : Medieval and Modern Narrative Perspectives*, Ph. D. Dissertation, Univ. of New York at Binghamton, 1982, 363 pages.
163. STEIDLE, Edward : *The Ideal leadership in « Beowulf » and « Roland »*, *A Study of the Poems from the point of view of contemporary chronicles*, Ph. D. Dissertation, Univ of California, Berkeley, 1980, 307 pages.

164. VAGHAIWALLA, Feroza, Rustom : *The Heroic Plot in Epic and Romance : A Study of the Monster-Fight Motif from « Beowulf » to the « Faerie Queene »*, Ph. D. Dissertation, Univ. of New Hampshire, 1981, 249 pages.
165. WALSH, John K. : *French epic Legends in Spanish Hagiography. The « Vida de San Ginés » and the « Chanson de Roland »*, [Résumé d'une conférence] dans *Olifant*, 7, 1979, pp. 157-161.
— *French epic Legends...*, dans *H. Rev.*, 50, 1982, pp. 1-16.
166. WILSON, Gale, Louise : *Epic and Symbolic Functions of the Hunt in five Medieval German Epics*, PH. D. Dissertation, Univ. of North Carolina at Chapel Hill, 1981, 302 pages.
167. WINDELBERG, Marjorie et MILLER, D. Gary : *How (Not) to Define the Epic Formula*, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 29-50.

COMPTES RENDUS

168. AA.VV. : *Etudes de langue et de littérature françaises offertes à André Lanly*, Nancy, Publications de l'Université de Nancy II, 1980, xviii-594 pages.
C.R. de W. Kibler, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 86-88.
169. ARMISTEAD, Samuel G. : *The « Mocedades de Rodrigo » and Neo-Individualist theory*, dans *H. Rev.*, 46, 1978, pp. 313-327.
C.R. de J. Duggan, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 99-100.
170. BERCOVI-HUARD, Carole : *L'Exclusion du Sarrasin dans la « Chanson de Roland »*, dans *Senefiance*, 5, publié par le CUERMA, Université de Provence, Paris, Champion, 1978, pp. 345-361.
C.R. de St. M. Taylor, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 101-102.

171. COMBARIEU, Micheline de : *Image et représentation du vifain dans les chansons de geste et dans quelques autres textes médiévaux*, dans *Senefiance*, 5, publié par le CUERMA, Université de Provence, Paris, Champion, 1978, pp. 7-26.
C.R. de St. M. Taylor, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 102-103.
172. COOPER, Louis : *«La Gran Conquista de Ultramar»*. Edición con introducción, notas y glosario, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 1979, 4 vols., lxxvii-666, 686, 642 et 374 pages.
C.R. de J. E. Keller, dans *Hispania*, 65, 1982, pp. 138-139.
173. DANON, Samuel et ROSENBERG, Samuel N., trads. : *« Ami et Amile »*. Translated from the Old French, South Carolina, French Literature Publ. Co., 1981, 142 pages.
C.R. de D. A. Fein, dans *French Review*, 55, 1982, pp. 402-403.
174. DIJK, Hans VAN : *Het Roelantslied : Studie over de Middelnederlandse vertaling van het « Chanson de Roland », gevolgd door een diplomatische uitgave van de overgeleverde teksten*. 2 vols, Utrecht, HES, 1981, xvi-460 pages.
C.R. de Ch. Gellinek, dans *Spec.*, 57, 1982, p. 199.
175. FOULET, Alfred et SPEER, Mary Blakely : *On Editing Old French Texts*, The Edward C. Armstrong Monographs on Medieval Literature, No 1, Lawrence, Kansas, The Regents Press of Kansas, 1979, 136 pages.
C.R. de W. D. Paden Jr., dans *Spec.*, 55, 1980, pp. 565-569.
— M. W. Epro, dans *French Review*, 55, 1981, pp. 261-262.
176. GÉGOU, Fabienne, tr. : *Le Charroi de Nîmes, Chanson de geste anonyme du XII^e siècle*, Paris, Champion, 1971, xiii-98 pages.

- C.R. de J. L. Grigsby, dans *R. Phil.*, 35, 1982, pp. 534-535.
177. GUIDOT, Bernard : *Le Thème du voyage dans les « Enfances Guillaume »*, dans *Senefiance*, 2, 1976, pp. 365-380.
C.R. de S. C. Obergfell, dans *Olifant*, 7, 1980, pp. 305-306.
178. HOLTUS, Günter : *Zur Edition der franko-italienischen Fassung von « Aliscans »*, dans *Z.R.P.*, 94, 1978, pp. 14-26.
C.R. de N. Bradley-Cromey, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 104-105.
179. HORRENT, Jacques : *Les versions françaises et étrangères des Enfances de Charlemagne*, Bruxelles, Académie Royale de Belgique, Mémoires de la Classe des Lettres, Collection in-8°, 2^e série t. LXIV, fasc. 1, 1979, vii-282 pages.
C.R. de G. J. Brault, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 66-68.
180. JONIN, Pierre, trad. : *La Chanson de Roland. Traduction, préface, notes et commentaires*, Paris, Gallimard (Collection Folio, 1150), 1979, 448 pages.
C.R. de J. Miquet, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 69-74.
181. KIBLER, William W., PICHERIT, Jean-Louis G. et FENS-TER, Thelma S. : « *Lion de Bourges* ». *Poème épique du XIV^e siècle. Ed. critique*, (Textes littéraires français, 285), Droz, Genève, 1980, cli-1246 pages en 2 volumes .
C.R. de L. S. Crist, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 74-86.
— G. J. Brault, dans *Spec.*, 56, 1981, pp. 879-881.
182. LEJEUNE, Rita : *Variations sur la fin épique du cheval Bayard*, dans *Tra Li Li.*, 16, Strasbourg, Centre de philologie et de littératures romanes, 1978, pp. 323-333.
C.R. de M. Burrell, dans *Olifant*, 8, 1980, 105-106.

183. LONIGAN, Paul R. : *The « Gormont et Isembart ». Problems and Interpretation of an Old French Epic*, Ann Arbor, Univ. Microfilms Internat, 1976, vi-97 pages.
C.R. de A. Iker-Gittleman, dans *R. Phil.*, 34, 1981, pp. 356-358.
184. MICKEL, Emanuel, J., Jr.; NELSON, Jan, A. et MYERS, Geoffrey M., eds : *The Old French Crusade Cycle, Volume I : La Naissance du Chevalier au cygne : « Elioxe »*, ed. Emanuel J. Mickel, Jr., *Beatrix*, ed. Jan A. Nelson, with an essay on the manuscripts of the Old French Crusade Cycle, by Geoffrey M. Myers, The Univ. of Alabama Press, 1977, 370 pages.
C.R. de J. B. Williamson, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 88-92.
— Ph. Ménard, dans *R. Phil.*, 35, 1981, pp. 413-418.
185. PICHERIT, Jean-Louis, G. : *Réalité et fiction géographiques dans « Lion de Bourges »*, dans Frans C. Amelinckx et Joyce N. Megay, eds., *Travel, Quest, and Pilgrimage as a Literary Theme : Studies in Honor of Reino Virtanen*, Ann Arbor, Univ. Microfilms International, 1978, pp. 61-76.
C.R. de M. Grunmann-Gaudet, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 107-109.
186. PORRAS COLLANTES, Ernesto : *Descripción funcional del « Cantar de mio Cid »*, dans *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 32, 1977, pp. 660-691.
C.R. de D. Cl. Clarke, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 109-111.
187. RÉGNIER, Claude : *La « Prise d'Orange » dans le manuscrit B.N. fr. 1448*, dans *Tra Li Li*, 16, Strasbourg, Centre de philologie et de littératures romanes, 1978, pp. 439-447.
C.R. de M. Burrell, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 111-112.
188. RODRÍGUEZ-PUÉRTOLAS : *De la Edad Media a la Edad Conflictiva : Estudios de literatura española*, Madrid, Editorial Gredos, 1972, 406 pages.

- C.R. de M. C. Fernandez, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 92-96.
189. RUELLE, Pierre : *Temps grammatical et temps réel dans la « Chanson de Roland »*, dans *Mélanges de langues et de littératures romanes offerts à Carl Theodor Gossen*, Bern; Francke Verlag; Liège : Marche romane, 1976, pp. 777-792.
C.R. de S. N. Rosenberg, dans *Olifant*, 7, 1980, pp. 388-389.
190. SEGRE, Cesare : *Problemi di tradizione di testi romanzi : dai poemetti agiografici alle « chansons de geste »*, dans *Concetto, storia, miti e immagini del medioevo*, Venezia, 1973, pp. 339-351.
C.R. de P. E. Bennett, dans *Olifant*, 7, 1979, pp. 175-177.
191. SOBRÉ, Josep Miquel : *L'Epica de la realitat : L'escriptura de Ramon Muntaner i Bernat Desclot*, Barcelona, Curial, 1978, 134 pages.
C.R. de A. G. Elliott, dans *Olifant*, 8, 1980, pp. 96-98.
192. SPONSLER, Lucy, A. : *Women in the Medieval Spanish Epic and Lyric Traditions*, Studies in Romances Languages, 13, Lexington, Ky., The Univ. Press of Kentucky, 1975, 134 pages.
C.R. de K. Kish, dans *Hispanófila*, 75, 1982, pp. 89-96.
193. STURGIS, Kip D. : *The Mised King : A Topos of Treachery in Two Medieval Works*, dans *Les Bonnes Feuilles*, 5, 1976, pp. 15-20.
C.R. de J. Beck, dans *Olifant*, 7, 1980, pp. 391-392.
194. SUARD, François : « *Guillaume d'Orange* » : *Etude du roman en prose*, (Bibliothèque du XV^e siècle, n° 44), Paris, Champion, 1979, xxvi-661 pages.
C.R. de T. Scully, dans *R.R.*, 72, 1981, pp. 243-244.

195. TYSSENS, Madeleine, trad. : *Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople. Traduction critique*, Ktémata, 3, Gand, Editions scientifiques E. Story-Scientia, 1978, xiv-84 pages.
C.R. de A. Iker-Gittleman, dans *R. Phil.*, 35, 1981, pp. 442-444.
196. WAIS, Kurt : *Märchen und Chanson de Geste. Themen—geschichtliches zu « Robert le Diable », « Berte aus grans piés », « Loher und Maller », teil I, Z.F.S.L., Beiheft, N.F.5, Festgabe für Julius Wilhelm zum 80. Geburtstag, Wiesbaden, Franz Steiner, 1977, pp. 120-138; teil II, Z.F.S.L., 87, 1977, pp. 314-334.*
C.R. de St. C. Van D'Elden, dans *Olifant*, 7, 1980, pp. 408-409.
197. ZEZULA, Jindrich : *L'Élément historique et la description d'« Anseÿs de Mes » (Ms. N.)*, dans *Rom.*, 79, 1976, pp. 1-22.
C.R. de J. L. Picherit, dans *Olifant*, 7, 1979, pp. 168-169.

FRANCE

ÉTUDES CRITIQUES

198. AA. VV. : *La chanson de geste et le mythe carolingien. Mélanges René Louis, publiés par ses collègues, ses amis et ses élèves à l'occasion de son 75^e anniversaire*, Saint-Père-sous-Vezelay, Musée archéologique régional, 1982, cliv - 1310 pages en deux volumes.
[Comporte une bibliographie analytique et critique des travaux du destinataire et 79 articles. Cet ensemble sera analysé dans le prochain fascicule du *Bulletin*.]
199. AA. VV. : *Mélanges d'archéologie et d'histoire médiévales en l'honneur du Doyen Michel de Boüard*, Genève, Droz, 1982 (Mémoires et documents publiés par la Société de l'Ecole des Chartes).
[Cet ouvrage intéresse les romanistes à cause d'articles consacrés aux mottes, aux fertés et à l'habitat chevaleresque. Citons : Pierre BONNASSIE, *Les descriptions de forteresses dans « Le Livre des miracles de sainte Foy de Conques »*, pp. 27 *sqq.*, et André DEBORD, *Motte castrale et habitat chevaleresque*, pp. 83 *sqq.* Mais plus généralement l'ensemble de l'ouvrage est à connaître, à cause de la qualité des contributions et parce que les spécialistes de la chanson de geste ne peuvent pas ignorer la vie quotidienne de l'aristocratie médiévale, que la recherche archéologique rend accessible.]
200. AA. VV. : *Recueil d'études offertes hommage au Doyen Michel de Boüard*, n° spécial des *Annales de Normandie*, Caen, 1982, 2 vol.

[La plupart des contributions de ce livre sont très étrangères aux préoccupations des membres de la Société Rencesvals, sauf deux articles du t. 2 : John LE PATOUREL †, *Le gouvernement de Henri II Plantagenêt et la Manche*, pp. 323 ss. (Le roi traversait la mer avec sa *familia* militaire, p. 329); Jean Charles PAYEN, *Les romans arthuriens et la Basse Normandie*, pp. 467 ss. (p. 480-481, localisation du royaume de Gaunes à partir des châteaux de Gannes, dont le nom est associé, dans la légende populaire, à celui de Ganelon).]

201. BANCOURT, Paul : *Les Musulmans dans les chansons de geste du Cycle du Roi*, Doctorat d'Etat, publ. par le service des Publ. de l'Univ. de Provence, 1982, Jeanne Laffitte, Marseille, 1079 pages.

[Etudiant le portrait physique, intellectuel et moral des musulmans épiques, leur religion, leur organisation politique, leur mode de combat ainsi que le portrait et le rôle des musulmans, l'auteur recherche les influences diverses (folkloriques, savantes, bibliques, hagiographiques, antiques, romanesques, idéologiques, historiques) qui ont façonné cette représentation et parfois inspiré les circonstances de l'action épique ou de l'aventure amoureuse. Ces recherches permettent de définir l'identité poétique et historique du musulman épique, de montrer sa complexité et sa richesse et de retracer son évolution dans le *Cycle du Roi* et pour la période qui s'étend de la *Chanson de Roland* à la *Prise de Pampelune*.]

202. BANCOURT, Paul : *De l'imagerie au réel : l'exotisme oriental d'Ambroise*, dans *Images et signes de l'Orient dans l'Occident médiéval*, Senefiance n° 11, Publ. du CUER MA, Univ. de Provence, Marseille, Jeanne Laffitte, 1982, pp. 27-40.

[Etude de l'*Estoire de la Guerre Sainte* d'Ambroise, (récit en 12.000 octosyllabes de la croisade de Richard Cœur de Lion) dans la perspective de l'exotisme oriental. Ambroise, homme pieux, narrateur sincère, « donne à voir ». Son témoignage, direct, porte sur la flore, la faune, le costume, le butin, la cavalerie. Il peut être rapproché de celui des chroniqueurs latins des croisades, et de Graindor de Douai.

auteur du remaniement de la *Chanson d'Antioche*. Chez tous ces conteurs, la matière exotique est limitée à sa fonction explicative, parfois brièvement documentaire; il ne s'agit pas d'un stimulant pour la rêverie.]

203. BOUTET, Dominique : *Pouvoir royal et idéal politique*, dans *Annales ESC*, 1982, pp. 3-14.

[De la fin du XI^e s. à 1230, les auteurs de chansons de geste exploitent la complémentarité ou l'opposition de la valeur et du pouvoir du roi, en exploitant les différents cas de figure possibles : accord du pouvoir et de la valeur, lorsqu'historiquement la monarchie est faible, condamnation de l'abus de pouvoir, lorsque l'époque favorise le roi, mais aussi constatation du caractère positif de l'affermissement, après Philippe Auguste, du pouvoir royal.]

204. BUSCHINGER, Danielle : *La Prière dans le « Rolandslied » de Konrad*, dans *La Prière au Moyen Age (littérature et civilisation)*, Senefiance n° 10, publ. du CUER MA, Univ. de Provence. Paris, Champion, 1981, pp. 45-65.

[Etude consacrée aux prières les plus représentatives du *Rolandslied*, par comparaison avec les textes d'Oxford, de Châteauroux et de Venise IV du *Roland* français. Le comportement de Konrad adaptateur est reconstitué grâce aux prières ajoutées, aux omissions. Konrad développe une formule en véritable prière, ajoute deux prières collectives, remplace une prière par une autre. Il y a éloignement du texte français pour les deux prières de Roland mourant. Konrad, esprit religieux, orthodoxe, assimile Roland à la figure du Christ.]

205. BUSCHINGER, Danielle : *L'image du musulman dans le « Rolandslied »*, dans *Images et signes de l'Orient dans l'Occident médiéval*, Senefiance n° 11, publ. du CUER MA, Univ. de Provence, Marseille, Jeanne Laffitte, 1982, pp. 59-74.

[Konrad dans son *Rolandslied* qualifie les musulmans de « païens ». Quelle image s'en fait-il? Ils viennent du monde entier, Marsilie est entouré de douze conseillers (les douze

pairs), il a un suzerain, Paligan, roi de Perse. Si leur richesse est fabuleuse, ils sont horribles, alliés du diable, outrecoûdants, assez lâches, rusés, cruels (il y a des exceptions : Paligan est humain, Blanscandiz brave). Les musulmans sont polythéistes (700 idoles), leur prière a un but matériel; les dieux païens sont impuissants et détruits. La guerre est une guerre sainte, de part et d'autre; il s'agit d'une croisade. Et la victoire est le jugement de Dieu (duel entre Tervagant et le Christ). A la différence de Guillaume de Tyr, Konrad donne des « païens » une image très négative. L'œuvre est un affrontement entre la cité céleste et la cité terrestre.]

206. COMBARIÉU, Micheline de : *Les prières à la Vierge dans l'épopée*, dans *La Prière au Moyen Age (littérature et civilisation)*, Senefiance n° 10, publ. du CUER MA, Univ. de Provence, Paris, Champion, 1981, pp. 91-120.

[Enquête à partir de vingt-deux chansons épiques. L'importance spirituelle de Marie s'affirme aux XI^e et XII^e siècles, grâce aux bénédictins (cisterciens). La réflexion mariale envisage deux thèmes : la maternité virgine de Marie, sa fonction de médiatrice; Marie est « l'aqueduc de la grâce » et « l'échelle des pêcheurs » (St Bernard). Quelle place occupe la Vierge dans les prières des héros épiques? Malgré l'abondance des prières, la place est secondaire et en retrait. Le pouvoir de la Vierge est subordonné à celui de Dieu, elle est seulement médiatrice, avocate des causes désespérées. L'épopée est conservatrice sur ce point aussi, et en retard sur le développement contemporain de la mariologie.]

207. DE CALUWÉ, Jacques : *La prière épique dans la tradition manuscrite de la « Chanson de Roland »*, dans *La prière au Moyen Age (littérature et civilisation)*, Senefiance n° 10, publ. du CUER MA, Univ. de Provence, Paris, Champion, 1981, pp. 147-186.

[L'auteur désire établir le corpus de la prière épique dans toutes les versions de la *Chanson de Roland* (même après les travaux de Labande, Koch, Frappier). Les répertoires précédents ignorent d'importantes variantes (introduction de prières originales, remplacement de prières) : le corpus de la *Chanson de Roland* a été privé d'une trentaine de prières

épiques, et les conclusions concernant les occurrences thématiques étaient faussées. Etude de la « prière du plus grand péril », de Roland, qui se retrouve dans tous les ms. Etude de la prière de Charlemagne (V4, C6, P5, T2, V4.2, P4, L2). Autres prières : la quête des corps, Aude, diverses; ainsi le nombre des occurrences thématiques est accru. (Annexes : I textes des prières épiques. II Tableau récapitulatif des thèmes).]

208. DEMBOWSKI, Peter : *Intertextualité et critique des textes*, dans *Littérature*, 11, 1981, pp. 17-29.
[Montre comment le concept d'intertextualité peut aider à reconsidérer les problèmes de l'édition critique des textes médiévaux.]
209. DUFOURCQ, Charles-Emmanuel, et GAUTIER-DALCHÉ, Jean : *L'Espagne de la conquête arabe au Siècle d'Or (travaux parus de 1969 à 1979)*, dans *R.H.*, 534, avril-juin 1980, pp. 425-461.
210. FLORI, Jean : *Chevalerie et idéologie chevaleresque. Etude de la formation du concept de la chevalerie jusqu'au début du XIII^e siècle*, Thèse de doctorat, Université de Paris I, 1981.
[Résumé dans *Perspectives Médiévales*, n° 8, 1982, pp. 81-83.]
211. GRISWARD, Joël H : *Archéologie de l'épopée médiévale. Structures trifonctionnelles et mythes indo-européens dans le cycle des Narbonnais* (Bibliothèque historique), Paris, Payot, 1981, 341 pages. Préface de G. DUMEZIL
[Ce volume donne l'essentiel de la thèse de Doctorat ès Lettres soutenue à la Sorbonne en mai 1979. Le sous-titre « Structures trifonctionnelles et mythes indo-européens dans le cycle des Narbonnais » indique bien le dessein de l'auteur. S'appuyant sur les recherches de Georges Dumézil et pratiquant la méthode comparative illustrée par le maître, il cherche à montrer que dans le cycle en question et tout particulièrement dans la chanson des *Narbonnais* les Aymerides

forment un groupe fermement structuré qui s'organise selon les trois fonctions de la société indo-européenne : royauté sacrée, force guerrière et prospérité. Des parallélismes avec le *Mahābhārata* et le *Shânâmeh*, une nouvelle lecture des *Nerbonesi*, un examen systématique des diverses chansons amène le critique à ranger les fils d'Aymeri dans trois grandes séries : Bernard, Beuve et Guibert appartiendraient à la première fonction, Aimer le Chétif et Guillaume au court nez à la deuxième fonction, Blanchefleur, Hernaut et Garin à la troisième fonction. Le cycle des Narbonnais hériterait donc d'un lointain passé et conserverait des mythes et des légendes de la vieille idéologie des trois fonctions indo-européennes. Là Préface écrite par Georges Dumézil apporte un appui très chaleureux à la thèse de l'auteur.]

212. HORRENT, Jules : « *Galans a Ronçascal* ». *Nouvel examen de l'allusion à la geste sur la bataille de Roncevaux faite dans le fragment occitan de la « Canso d'Antiocha »*, dans *Rom.*, 102, 1981, pp. 18-45.
 [Le fragment n'est pas dû à Gregori Bechada; c'est un remaniement de son œuvre assonancée. Les différences sont nettes avec le *Ronsasvals* provençal. « Les principales caractéristiques du poème occitan dont est extrait le fragment auraient dû être de renoncer à la victoire française et de faire apparaître au cours du combat de Ronçasvals le fils d'Olivier. Galans » [...] « C'est en langue d'oc qu'un poète épique a eu dans la deuxième moitié du XII^e siècle l'inspiration pathétique de faire mourir Galans aux côtés de son père Olivier. »]
213. HUE, Bernard : *Claudel et la littérature « médiévale » japonaise*, dans *Mélanges de langue et littérature françaises du Moyen Age et de la Renaissance offerts à Charles Foulon*. t. 1, Rennes, Univ. de Haute-Bretagne, Institut de Français, 1980, pp. 157-164.
 [Une partie de l'article est consacrée à l'épopée japonaise.]
214. LEGROS, Huguette : *Les prières d'Isembart et de Vivien. Dissemblances et analogies : La fonction narrative de la prière*, dans *La Prière au Moyen Age (littérature et civili-*

sation), Senefiance n° 10, Publ. du CUER MA, Univ. de Provence, Paris, Champion, 1981, pp. 361-373.

[Examen de trois textes : la prière d'Isembart mourant, la double prière de Vivien dans la *Chanson de Guillaume* (Vivien agonisant, attendant la communion). L'originalité de ces prières montre leur lien avec le contexte narratif. Isembart, renégat repent, invoque la Vierge médiatrice, et Dieu, dans une profession de foi, qui n'est pas une prière de grand péril, ni des agonisants : son affirmation des vérités du dogme chrétien proclame son retour à l'Eglise. Vivien (G1) veut mourir sans trahir son vœu et accéder au paradis. La deuxième prière (G2) est un acte de contrition : le rapport existe entre l'oraison et son contexte; les prières, indispensables au « sen » de l'œuvre, ont un rôle dans la narration.]

212. LENAT, R. : *L'adoubement dans quelques textes littéraires de la fin du XI^e siècle. Clergie et chevalerie*, dans *Mélanges de langue et littérature françaises du Moyen Age et de la Renaissance offerts à Charles Foulon*, t. 1, Rennes, Univ. de Haute-Bretagne, Institut de Français, 1980, pp. 195-203.

[Entre autres adoubelements est examiné celui de Roland dans la *Chanson d'Aspremont*.]

213. MENARD, Philippe : « *Berte au grant pié, Bietris, Alis* » ou *la résurgence de la culture épique dans la « Ballade des Dames du temps jadis »*, dans *Rom.*, 102, 1981, pp. 114-129.

[Villon cite des personnages d'identification incertaine ou jusqu'à présent non identifiés. La reine « Blanche » n'est pas nécessairement Blanche de Castille, car la majuscule est arbitraire; « Berte au grant pié » des mss F et I se lit « aus granz piez » chez Adenet le Roi et « au plat pié » dans les mss A et C. *Bietris et Alis* viennent d'*Hervis de Metz*, où Aelis est la mère du héros et Biatris son épouse. Villon « apparaît comme un témoin important dans l'histoire du succès continu des traditions épiques ». « La poésie du XV^e siècle s'inspire toujours des vieilles chansons de geste ».]

217. MOISAN, André : *Les sépultures des Français morts à Roncevaux*, dans *C.C.M.*, 24, 1981, n° 2, pp. 129-145.

[Liste systématique des sépultures attribuées aux héros de Roncevaux par la *Chanson de Roland* et les chansons de geste, par la tradition cléricale (*Chronique de Turpin* et *Guide de Saint-Jacques* et autres chroniques) : Saint-Romain de Blaye, Belin, Saint-Seurin de Bordeaux, les Alyscamps d'Arles, Roncevaux et autres lieux.]

218. PASTRE, Jean-Marc : *L'image du Sarrasin dans le « Willehalm » de Wolfram von Eschenbach*, dans *Images et signes de l'Orient dans l'Occident médiéval*, Senefiance n° 11, publ. du CUER MA, Univ. de Provence, Marseille, Jeanne Laffitte, 1982, pp. 253-265.

[Originalité certaine de l'image du Sarrasin donnée par Wolfram, dans le *Willehalm* (composé à partir de la *Bataille d'Aliscans* vers 1215); il y a tentative de concilier la matière chrétienne avec les exigences de l'éthique courtoise, optimiste et humanitaire. Le Sarrasin demeure l'ennemi redoutable, mais rehaussé par le luxe oriental, motivé par l'amour de la Dame : c'est l'armée de l'Amour. Gyburg est ménagée par eux. La religion païenne semble affaiblie en eux. Gyburg plaide la cause de ses parents sarrasins et obtient pour eux des ménagements. Le mariage chrétien de Gyburg fait basculer du côté de la courtoisie occidentale tout l'orient musulman.]

219. ROSSI, Marguerite : *La prière de demande dans l'épopée*, dans *La Prière au Moyen Age (littérature et civilisation)*. Senefiance n° 10, publ. du CUER MA, Univ. de Provence, Paris, Champion, 1981, pp. 449-475.

[Etude de la prière de demande en tant que motif épique : sa présentation stylisée, ses fonctions littéraires. Très fréquente, elle sollicite Dieu, ne le remercie pas. La prière de grand péril, assez monotone, est connue; s'y opposent des formes brèves : versions tronquées de la prière épique, interjections-appels à Dieu, prières menaçantes, prière justifiée par les mérites de l'orant. Le motif de la prière est particulièrement stable; elle est en marge des rituels chrétiens,

faite par un laïc, d'où son lien avec l'action. Elle s'adresse à Dieu, ensuite à la Vierge, aux saints. Sa forme est tout à fait spécifique. Parfois simple moyen de marquer le désir, elle n'est plus qu'une prière déviée. Son efficacité est constante, par causes naturelles. C'est un moyen de dégager le sens de l'intrigue. Il y a fixité du motif, qui est une fabrication littéraire proprement épique.]

220. SCHLYTER, Kerstin : *Reinfrei, Heldri et Basin dans la première branche de la Karlamagnus Saga*, dans *Tra Li Li*, 18, 1980, pp. 401-412.

[L'examen des données historiques ou des données épiques relatives à Reinfrei, Heldri et Basin, et des textes relatifs à Elegast amène à « voir, derrière les 25 premiers chapitres de la KMS 1, trois chansons différentes » : 1. sur le couronnement à Aix, 2. sur la conspiration de Reinfrei et Heldri, 3. la chanson de Basin, « rattachée à ces deux personnages et non à Gerin ».]

221. STRAKA, Georges : *Sur la valeur de la graphie « nevold, nevuld » dans le manuscrit d'Oxford*, dans *Tra Li Li*, 18, 1980, pp. 299-308.

[Il faut partir non de la graphie *nevold*, qui n'est pas anglo-normande, mais de *nevuld*, *nëuld*; dans ces formes la voyelle [u] est exprimée deux fois, par *u* et par *l*, les deux signes se confondant en un seul son. Pour le copiste le résultat de *nepotem* était [nevu], pour l'auteur il pouvait être soit [nevu] en normand, soit [nevôu] en francien.]

222. SUARD, François : *La tradition épique aux XIV^e et XV^e siècles*, dans *Revue des Sciences Humaines*, 183, 1981, pp. 95-107.

[Si les chansons de geste s'ancrent facilement dans la tradition épique, les mises en prose voient s'affaiblir la distinction entre épopée et roman; subsiste pourtant la conscience diffuse de thèmes caractéristiques d'une mémoire épique, devenue plus proche de la bourgeoisie et du peuple, au moment où la culture aristocratique s'empare des *Amadis*.]

223. WATHELET-WILLEM, Jeanne : *Les Sarrasins dans le « cycle de Vivien »*, dans *Images et signes de l'Orient dans l'Occident médiéval*, Senefiance n° 11, publ. du CUER MA, Univ. de Provence, Marseille, Jeanne Laffitte, 1982, pp. 357-370.

[Les œuvres du cycle de Vivien présentent une évolution dans la représentation des Sarrasins. Dans la primitive *Chanson de Vivien*, ils forment une masse indistincte. Dans *G2* ils sont une foule redoutable, se distinguent par leur richesse et leur exotisme. Les gestes peu à peu peignent une société sarrasine analogue à la féodalité (*Aliscans* et *Foucon de Candie*). Les païens passent de l'aspect monstrueux à celui de chevaliers parfaits (sauf leur paganisme). La conversion de Baudus, cousin de Rainouart marque un nouveau stade. Le roi Louis et Tiebaut l'Esclavon concluent alliance (*Foucon de Candie*). Les jongleurs se rapprochent de la réalité historique. L'étude est enrichie d'un certain nombre de remarques sur l'onomastique.]

224. ZUMTHOR, Paul : *Intertextualité et mouvance dans Littérature*, 11, 1981, pp. 8-16.

[A côté des effets de l'intertextualité, deux facteurs interviennent dans l'élaboration et le fonctionnement du texte littéraire : le « modèle », qui constitue le donné traditionnel préexistant; la variabilité ou mouvance du texte produit, « caractère essentiel de tout texte médiéval ».]

COMPTES RENDUS

225. GRISWARD, Joël H. : *Archéologie de l'épopée médiévale. Structures trifonctionnelles et mythes indo-européens dans le cycle des Narbonnais*, Paris, Payot, 1981.

C.R. de P. Vallin, dans *Etudes* 356, 1982, pp. 10-12.

— G. Roques, dans *R. Li. R.*, 46, 1982, pp. 208-211.

226. JONIN, Pierre (éd.) : *La Chanson de Roland*, Paris, 1979.
 C.R. de Cl. Buridant, dans *L'information littéraire*, 33, 1981, pp. 160-165.
 [Sous le titre : « Réflexions sur deux traductions récentes de la *Chanson de Roland* »]
226. bisMcMILLAN, Duncan, éd. : *Le Charroi de Nîmes, chanson de geste du XI^e siècle*, Paris Klincksiek, 1978 (Bibl. franç. et rom. série B, n° 12). Deuxième édition revue et corrigée.
 C.R. de Cl. Régner, dans *R.Li.R.*, 46, 1982, pp. 212-215.
227. PAQUETTE, Jean Marcel : *La Chanson de Roland. Version moderne en prose*, Montréal, 1980.
 C.R. de Cl. Buridant, dans *L'information littéraire*, 33, 1981, pp. 160-165.
 [Sous le titre : « Réflexions sur deux traductions récentes de la *Chanson de Roland* ».]
228. PRICE, Glandville, MUIR, Lynette et HOGGAN, David : trad. : *William, Count of Orange : Four Old French Epics*, Londres, Dent, 1975, in-16, (« Everyman's Libr. »), xviii-221 pages.
 C.R. de J. Gildea, dans *C.C.M.*, 23, 1980, n° 4, p. 403.
229. TYSSENS, Madeleine : *Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople*. Trad, critique, Gand, Story-Scientia, 1978. (coll. KTEMATA, 3), xvii-84 pages.
 C.R. de J. Deroy, dans *C.C.M.*, 24, 1981, n° 3-4, pp. 315-316.

GRANDE-BRETAGNE

ÉTUDES CRITIQUES

230. AA. VV., ALLEN BROWN éd. : *Proceeding of the Battle Conference on Anglo-Norman Studies*, Woodbridge, Suffolk, 1981.
231. AA. VV., NOBLE, P.S. *et al.* éd. : *The Medieval Alexander Legend and Romance Epic*, Essays in Honour of prof. D.J.A. Ross, London, 1981.
232. ADAMS, Kenneth : *Possible French Influence on the Use of the Historic Present in the « Poema de Mío Cid »* dans *M.L.R.*, 75, 1980, pp. 781-796. [= *B.B.S.R.* 13, n° 343].
[Offre une analyse détaillée d'usages parallèles dans le *Poema* et les chansons de geste françaises du XII^e siècle, et conclut à l'influence des dernières sur le poète espagnol.]
233. ASHCROFT, Jeffrey : *Miles Dei - gotes ritters : Konrad's « Rolandslied » and the Evolution of the Concept of Christian Chivalry*, dans *Forum for Modern Language Studies*, 19, 1981, pp. 146-166.
[Le poème de Konrad marque un tournant dans l'évolution de l'idée de la chevalerie et du chevalier comme un homme voué au service de Dieu dans le contexte de la croisade.]
234. MILETICH, John S. : *Repetition and Aesthetic Function in the « Poema de Mío Cid » and South-Slavonic Oral and Literary Epic*, dans *B.H.S.*, 58, 1981, pp. 189-196.

[L'étude comparative du poème espagnol et du corpus yougoslave suggère que le *Cid* fut composé par écrit, mais diffusé oralement.]

235. OWEN, D.D.R. : *The Epic and History : the « Chanson de Roland » and the « Carmen de Hastingae Proelio »*, dans *Med. Aev.*, 51, 1982, pp. 18-34.

[Le *Roland* est le produit du même milieu culturel et littéraire que le *Carmen*.]

236. OWEN, D.D.R. : *Chretien and the « Roland »*, dans *An Arthurian Tapestry, Essays in Memory of Lewis Thorpe*, éd. K. Varty, Glasgow, 1981, pp. 139-150.

[Dans *Cligès*, Chrétien se sert de matériaux puisés dans le *Roland* pour faire relever par un jeu de contrastes l'ironie de son expression.]

237. PATERSON, Linda : *Knights and the Concept of Knighthood in the Twelfth-Century Occitan Epic*, dans *Forum for Modern Language Studies*, 19, 1981, pp. 115-135.

[Une étude du vocabulaire socio-culturel de la chevalerie dans les chansons de geste provençales.]

238. PATTISON, D. G. : *Legendary Material and its Elaboration in an Idiosyncratic Alphonsine Chronicle*, dans *Belfast Spanish and Portuguese Papers*, P.S.N. Russell-Gebbett et al. éds. Belfast, 1979, pp. 173-182.

239. PATTISON, D. G. : *The Legend of the sons of Sancho el Mayor*, dans *Med. Aev.*, 51, 1982, pp. 35-54.

[Les versions des légendes médiévales conservées dans les chroniques ne nous laissent rien déduire au sujet de la forme littéraire qu'elles auraient revêtue avant d'être insérées en abrégé dans les chroniques.]

240. WEST, Geoffrey : *A proposed Literary Context for the Count of Barcelona Episode of the « Cantar de Mio Cid »* dans *B.H.S.*, 58, 1981, pp. 1-12. [= *B.B.S.R.* 13, no 355.]

[L'episode est considéré à la lumière du comportement des héros de chansons de geste français.]

COMPTES RENDUS

241. AA. VV., GRUNMANN-GAUDET, Minnette H. and JONES, R.F. éds. : *The Nature of Medieval Narrative*, Lexington, 1980.
C.R. de anon., dans *Forum for Modern Language Studies*, 18, 1982, p. 189.
— S. Kay dans *M.L.R.*, 77, 1982, pp. 442-443.
242. AA. VV., KRAUSS, Henning, éd. : *Altfranzösische Epik*, Darmstadt, 1978.
C.R. de T.D. Hemming, dans *F.S.*, 35, 1981, p. 423.
243. GOLDIN, Frederick R., trad. : *The Song of Roland*, New York, 1978.
C.R. de D. Evans dans *Notes and Queries*, N.S. 26, 1979, pp. 587-588.
244. HORRENT, Jacques : *Les Versions françaises et étrangères des Enfances de Charlemagne*, Bruxelles, 1979.
C.R. de G. West, dans *B.H.S.*, 58, 1981, pp. 255-256.
245. JONIN, Pierre, trad. : *La Chanson de Roland*, Paris, 1979.
C.R. de D.D.R. Owen, dans *F.S.*, 36, 1982, p. 183.
246. LACARRA, Maria Eugenia : *El « Poema de Mío Cid » : Realidad historica e ideologia*, Madrid, 1980.
C.R. de C. Smith, dans *M.L.R.*, 76, 1981, pp. 716-719.

247. LEPAGE, Yvan. G. : *Les rédactions en vers du « Couronnement de Louis »*, Genève, 1978
C.R. de D.G. Hoggan, dans *F.S.*, 35, 1981, p. 424.
248. ROBERTSON-MELLOR, Geoffrey, éd. : *The Franco-italian Roland : V 4*, Salford, 1980.
C.R. de C. Storey, dans *Italian Studies*, 37, 1982, pp. 122-123.
— M. Offord, dans *F.S.*, 36, 1982, p. 315.
249. VERNAY, Ph. éd. : *Maugis d'Aigremont, chanson de geste*, Berne, 1980.
C.R. de Ph. E. Bennett, dans *M.L.R.*, 77, 1982, pp. 444-445.
— W.G. van Emden, dans *F.S.*, 36, 1982, p. 46.
250. WESTPHAL-SCHMIDT, C. : *Studien zum « Rennewart » Ulrichs von Türheim*, Frankfurt, 1980.
C.R. de D.H. Green, dans *M.L.R.*, 76, 1981, pp. 983-984.

ITALIE (*)

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

251. BIANCHI, Giovanni, éd. : Eginardo, *Vita di Carlo Magno*, Roma, Salerno editrice, 1980, 109 pages.

[Ce petit volume nous offre, dans l'ordre, la traduction italienne (annotée) et le texte latin édité dans *M.G.H.*, précédés d'une introduction de C. Leonardi (pp. 7-36) et d'une notice bibliographique (pp. 36-38).]

252. RUFFINI, Graziano, éd. : *La Chanson de Roland*, Milano, Guanda, 1981, 293 pages.

[La Note au texte (pp. 17-18) et une Note bibliographique (pp. 19-26) relative aux années 1971/1979, font suite à la brève Introduction (pp. 9-16). Le texte sur lequel la traduction, en regard, est effectuée est le texte critique établi par C. Segre : cependant « le lasse attestate dal ramo ß della tradizione manoscritta » ont été déplacées dans les notes (pp. 269-285); pp. 287-292 l'Index des noms.]

ÉTUDES CRITIQUES

253. BERTOLINI, Virginio *Dalla « Cronaca del Falso Turpino » alle « Storie imperiali » di Giovanni Mansionario*,

Les fiches ont été établies à l'Université de Pavie par Luigina Morini, Claudia Rebuffi, Gabriella Ronchi.

dans A.A. *Verona* a.a. 1979-80, serie VI, vol. XXXI (CLVI), 1981, pp. 253-269.

[Examen des rapports entre les *Historiae imperiales* (selon le codex CCIV de la Bibl. Capitolare de Vérone) et la *Historia Karoli Magni et Rotholandi*, identifiant la source des *Historiae* (I. VI) dans un exemplaire de la version longue de la *Chronica*.]

254. CARDINI, Franco : *Alle radici della cavalleria medievale*, Firenze, La Nuova Italia, 1981, x-388 pages.

[Cette étude, définie par l'auteur « propedeutico al tema della cavalleria medievale », est dédiée à l'examen de la « preistoria e... protostoria della superiorità dell'uomo a cavallo quale si configura nell'Oriente asiatico e passa all'Occidente europeo ». Après avoir choisi comme « simbolico punto di partenza della « fortuna » della cavalleria » la bataille d'Adrianopoli (9 août 378), F.C. développe sa recherche jusqu'au seuil du XI^e siècle, à l'époque historique qui voit la naissance du chevalier médiéval. La collusion entre le monde romain et le monde barbare, la rencontre des barbares avec le christianisme, l'attitude de la chrétienté et du christianisme à l'égard de la guerre représentent les étapes les plus significatives de cette longue marche « dalle steppe dell'Asia alle lande e alle foreste d'Europa, dai culti sciamanici alle benedizioni cristiane di armi e di armati, dalla paolina *militia Christi* ai *novi milites* solennemente accolti nella liturgia romano-germanica ».]

255. GARGANO, Antonio : *L'universo sociale della Castiglia nella prima parte del « Cantar de Mio Cid »*, dans *M.R.*, 7, 1980, 2, pp. 201-46.

[En examinant les personnages de la première partie du CMC en tant que représentants des états sociaux, l'auteur met en évidence le fait que des situations objectivement identiques provoquent des effets différents ou même opposés chez le personnage (ou le groupe de personnages), suivant le réseau des différentes relations qu'il entretient avec la haute hiérarchie féodale.]

256. PIOLETTI, Antonio : *Ancora sulle « forme » dell'epica medievale*, dans *Le forme e la storia*, 2, 1981, n. 1-2, pp. 277-307.

[A la suite des recherches de M. Lecco (cfr *B.B.S.R.* 12, n° 257) et de C. Pica (cfr. *B.B.S.R.* 13, n° 419), P. propose plusieurs observations concernant la thèse de C. Acutis (cfr *B.B.S.R.* 11, n° 405) relative aux formes de l'épopée médiévale. Selon P., l'analyse des textes attribuables au vieux code se révélerait « meno convincente e [...] difficilmente riconducibile [...] ad uno schema interpretativo generale », tandis que « lo studio del nuovo codice epico [...] dovrebbe comportare un'ulteriore articolazione dell'analisi ».]

COMPTE RENDUS

257. AA. VV. : *Mélanges offerts à Charles Camproux*, Montpellier, C.E.O., 1978, voll. I-II, 1197 pages.
C.R. de L. Fontanella, dans *S.F.*, 24, 1980, pp. 312-314.
258. AA. VV. : *Altfranzösische Epik*, hrsg. von Henning KRAUSS, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1978, 418 pages.
C.R. de A. Vitale-Brovarone, dans *S.F.*, 24, 1980, p. 529.
259. AA. VV. : *Mélanges de langue et littérature françaises du Moyen Age et de la Renaissance offerts à Charles Foulon*, Rennes, Université de Haute-Bretagne, Institut de Français, 1980, t. I, 427 pages.
C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 26, 1982, pp. 116-118.
260. BANCOURT, Paul : *La décoration des intérieurs sarrasins dans les chansons de geste au XII^e siècle et l'art musulman*, dans *Mélanges de Langue et Littérature françaises du Moyen Age offerts à Pierre Jonin (Senefiance n° 7)* publiés par le CUER MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1979, pp. 63-88.

- C.R. de A. Vitale-Brovarone, dans *S.F.*, 25, 1981, p. 521.
261. BAROIN, Jeanne : *Un couple de Sarrasins hors du commun*, dans *Mélanges de Langue et Littérature françaises du Moyen Age offerts à Pierre Jonin (Senefiance n° 7)* publiés par le CUER MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1979, pp. 89-101.
- C.R. de A. Vitale-Brovarone, dans *S.F.*, 25, 1981, p. 522.
262. BRAULT, Gerard J., éd. et trad. : *The « Song of Roland » : An Analytical Edition*, University Park & London, The Pennsylvania State University Press, 1978.
- C.R. de P. Merci, dans *M.R.*, 7, 1980, pp. 135-145.
263. CASAGRANDE, Carla et VECCHIO, Silvana : *Clercs et jongleurs dans la société médiévale (XII^e et XIII^e siècles)* dans *Annales, Economies, Sociétés, Civilisation*, 24, 1979, pp. 913-928.
- C.R. de A. Vitale-Brovarone, dans *S.F.*, 24, 1980, p. 317.
264. COMBARIEU, Micheline de : *Un personnage épique : la jeune Musulmane*, dans *Mélanges de Langue et Littérature françaises du Moyen Age offerts à Pierre Jonin (Senefiance n° 7)* publiés par le CUER MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1979, pp. 181-196.
- C.R. de A. Vitale-Brovarone, dans *S.F.*, 25, 1981, p. 522.
265. COOK, Robert Francis et GRILLO, Peter Roger : *Un Manuscrit composite de cycle épique : Le Cycle de la croisade dans le manuscrit de Londres*, dans *Revue d'Histoire des Textes*, 8, 1978, pp. 223-246.
- C.R. de A. Vitale-Brovarone, dans *S.F.*, 24, 1980, pp. 315-316.
266. CREMONESI, Carla, éd. : *Le Danois Ogier* (Codice Marciano XIII), Milano, Cisalpino-Goliardica, 1977, lxxxvii-190 pages.

- C.R. de R. Specht, dans *S.F.*, 24, 1980, p. 531.
267. GALMÉS DE FUENTES, Álvaro : *Le « Charroi de Nîmes » et la tradition arabe*, dans *C.C.M.*, 22, 1979, pp. 125-137.
C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 25, 1981, p. 326.
268. GUIDOT, Bernard : *Un personnage typique du « Siècle de Barbastre » : le Païen qui trahit les siens*, dans *Mélanges de Langue et de Littérature françaises du Moyen Age offerts à Pierre Jonin (Senefiance n° 7)* publiés par le CUER MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1979, pp. 287-304.
C.R. de A. Vitale-Brovarone, dans *S.F.*, 25, 1981, p. 522.
269. HEMMING, Timothy D. : *La forme de la laisse épique et le problème des origines*, dans *Actes du VI^e Congrès international de la Société Rencesvals (Aix-en-Provence, 1973)*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 1974, pp. 221-239.
C.R. de G.B. Speroni, dans *Metrica*, 2, 1981, p. 250.
270. HOLTUS, Günter : *Lexikalische Untersuchungen zur Interferenz : die franco-italienische « Entrée d'Espagne »*, Tübingen, Niemeyer, 1979, xii-576 pages (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 170).
C.R. de A. Menichetti, dans *S.M.*, 22, 1981, pp. 484-485.
271. HUNT, Tony : *L'inspiration idéologique du « Charroi de Nîmes »*, dans *R.B.P.H.*, 56, 1978, pp. 580-606.
C.R. de L. Fontanella, dans *S.F.*, 24, 1980, p. 315.
272. JACQUES, Francis, avec la collaboration de Madeleine TYSSENS : *Aiquin ou la conquête de la Bretagne par le roi Charlemagne, édition du manuscrit 2233 de la B.N.Fr. (Senefiance n° 8)*, publications du CUER MA, Université de Provence, Paris, Champion, 1979, xxxviii-268 pages.

- C.R. de A. Vitale-Brovarone, dans *S.F.*, 25, 1981, p. 522.
273. JONIN, Pierre, éd. : *Chanson de Roland*, Paris, Gallimard, 1979, 448 pages (Folio 1150).
- C.R. de A. Ceravolo, dans *S.F.*, 24, 1980, p. 315.
274. KAY, Sarah : *Ethics and Heroics in the « Song of Roland »*, dans *Neophilologus*, 62, 1978, pp. 480-491.
- C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 25, 1981, p. 326.
275. KELLER, Hans-Erich : *Une histoire de Charlemagne en Suisse Romande*, dans *Mélanges d'Etudes Romanes du Moyen Age et de la Renaissance offerts à M. Jean Rychner*, dans *Tra Li Li*, 16, 1, 1978, pp. 259-269.
- C.R. de G. Mombello, dans *S.F.*, 25, 1981, p. 133.
276. KIBLER, William W., PICHERIT, Jean-Louis, et FENS-TER, Thelma, éd. : *Lion de Bourges. Poème épique du XIV^e siècle*, Genève, Droz, 1980, voll. I-II, cli-1246 pages (Textes littéraires français, 285).
- C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 25, 1981, p. 130.
277. KRAUSS, Henning : *Epica feudale e pubblico borghese. Per la storia poetica di Carlomagno in Italia*, a cura di A. Fassò, Padova, Liviana, 1980, viii-244 pages (Ydioma Tripharium, 6).
- C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 26, 1982, p. 120.
278. LEPAGE, Yvan G., éd. : *Les Rédactions en vers du « Couronnement de Louis »*, Paris-Genève, Droz, 1978, xxx-523 pages (Textes littéraires français, 261).
- C.R. de L. Fontanella, dans *S.F.*, 24, 1980, pp. 529-530.
279. McMILLAN, Duncan : *Le Charroi de Nîmes. Chanson de geste du XII^e siècle, éditée d'après la rédaction AB*, Paris, Klincksieck, 1978, 171 pages (Bibl. française et romane, B 12).

- C.R. de L. Fontanella, dans *S.F.*, 24, 1980, p. 315.
280. MISRAHI, Jean et HENDRICKSON, William Lee : *Roland and Oliver : Prowess and Wisdom, the Ideal of the Epic Hero*, dans *R. Phil.*, 33, 1980, pp. 357-372.
C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 25, 1981, p. 325.
281. NILES, John D. : *On the Logic of « Le Pèlerinage Charlemagne »*, dans *N.M.*, 81, 1980, pp. 208-216.
C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 25, 1981, p. 326.
282. RÉGNIER, Claude : *La « Prise d'Orange » dans le manuscrit B.N. Fr. 1448*, dans *Mélanges d'Etudes Romanes du Moyen Age et de la Renaissance offerts à M. Jean Rychner*, dans *Tra Li Li*, 16, 1, 1978, pp. 438-48.
C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 25, 1981, p. 125.
283. REJHON, Annalee Claire, éd. : *Rolandiana Cambriana : An Edition of the Middle Welsh Version of the « Chanson de Roland »*, Thèse, University of California, Berkeley, 1979, 395 pages.
C.R. de A. Vitale-Brovarone, dans *S.F.*, 24, 1980, p. 315.
284. SANDQVIST, Sven : *Défense de quelques leçons controversées du manuscrit d'Oxford de la « Chanson de Roland »*, dans *Rom.*, 99, 1978, pp. 433-483.
C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 25, 1981, p. 325.
285. SUARD, François : *Guillaume d'Orange dans la « Chronique de France jusqu'en 1380 »* (mss. B.N. Fr. 5003 et Vatican Reg. lat. 749), dans *Rom.*, 99, 1978, pp. 363-388.
C.R. de G. Mombello, dans *S.F.*, 24, 1980, p. 539.
286. SUARD, François : *Guillaume d'Orange. Etude du roman en prose*, Paris, Champion, 1979, xxvi-661 pages.

- C.R. de L. Rovero, dans *S.F.*, 25, 1981, pp. 335-336.
287. VAN EMDEN, Wolfgang, éd. : *Girart de Vienne* par Bertrand de Bar-sur-Aube, Paris, Picard, 1977, cx-407 pages (SATF)
- C.R. de A. Vitale-Brovarone, dans *S.F.*, 24, 1980, pp. 530-531.
288. VERNAY, Philippe, éd. : *Maugis d'Aigremont. Chanson de geste*, Berne, Francke, 1980, 504 pages (Romanica Helvetica, 93).
- C.R. de A. Slerca, dans *S.F.*, 26, 1982, p. 120.

JAPON

ÉTUDES CRITIQUES

289. ÔTA, Sumiko : *Sur la Chanson de Roland*, dans *Bulletin de Joshi-Eiyo-Daigaku*, 11, pp. 49-57 (en japonais).
[Discussion sur le sens des vers 1093 et 1724.]
290. KAMIZAWA, Eizo : *Théorie de l' "oral poetry" et les études sur les chansons de geste. I*, dans *Bulletin de la Faculté des Lettres de l'Université de Nagoya*, 82, pp. 193-220 (en japonais).
[De la théorie de Parry-Lord et de son application aux chansons de geste.]
291. YAMASHITA, Hiroaki : *A note on some narrative techniques in medieval Japanese Storytelling : with reference to the Song of Roland*, dans *Bulletin de la Faculté des Lettres de l'Université de Nagoya*, 79, pp. 11-18.
[L'auteur pense que le parallélisme de discours narratif entre le *Dit des Heike* et le texte d'Oxford ferait conclure que celui-ci se situe à mi-chemin du procès de la fixation du récit oral folklorique.]

PAYS-BAS

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

292. ADEMA, H. : *Karel ende Elegast. Tekst en vertaling*, Groningen, Taal en teken, 1982.
[Simple édition de texte avec traduction synoptique en néerlandais moderne à l'usage des écoles.]

ÉTUDES CRITIQUES

293. BERG, E. VAN DEN : *De versifikatie van de vroegste Mid-nederlandse epiëk en de vroegmiddeleeuwse Hoogduitse traditie*, dans *De nieuwe taalgids*, 74, 1981, pp. 481-489.
[L'auteur démontre que la traduction en moyen néerlandais de l'*Aiol*, datant du XII^e siècle, a été écrite en vers longs avec rimes intérieures, une forme poétique qui est apparentée à la tradition épique en moyen haut allemand.]
294. DUINHOVEN, A.M. : *Bijdragen tot reconstructie van de « Karel ende Elegast »*, T. II., Groningen, Wolters-Noordhoff/Bouma's Boekhuis BV, 1981 (Neerlandica Traiectina 27).
[A base d'une interprétation détaillée des textes survivants et d'une comparaison avec les versions en allemand, en fran-

çais et en vieux norrois l'auteur reconstruit l'évolution du texte du *Karel ende Elegast*. Il est d'avis qu'il s'agit d'un poème d'origine néerlandaise; le poète néerlandais a écrit un exemplum historique sur un attentat manqué sur Charlemagne. Pour Tome I cf. *B.B.S.R.*, 10, 1976-1977, no. 413.]

295. FENSTER, Thelma S. : *Joie mêlée de Tristouse : The maiden with the cut-off hand in epic adaptation*, dans *Neophilologus* 65, 1981, pp. 345-357.
- [L'épisode final du *Lion de Bourges* est une adaptation de *La Manekine*, l'histoire de la princesse qui se coupe la main afin d'éviter un mariage avec son père. L'auteur passe en revue les différences entre les deux versions et conclut que le portrait de la « sainte » dame du modèle a été sécularisé sous l'influence de l'autre genre, de l'autre atmosphère et de l'autre public.]
296. GOOSSENS, J. : *Das Westmitteldeutsche und die zweite Lautverschiebung. Zur zweiten Auflage von Rudolf Schützeichels Buch « Die Grundlagen des westlichen Mitteldeutschen »* (1976), dans *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 45, 1978, pp. 281-289.
- [Dans cet article étymologique l'auteur explique en passant la forme *dliet* (*Roelantslied* 3301) comme un représentant tardif d'une dentale germanique dans un verbe dont l'infinitif est *vlien* en moyen néerlandais mais *pliuhan* en langue gothique.]
297. HUNT, R. : *Biblical typology and the role of Baligant in the Oxford Roland*, dans *Neophilologus*, 66, 1982, pp. 161-166.
- [A base d'arguments typologiques l'auteur soutient que l'épisode de Baligant doit être considéré comme une partie intégrante de la Version d'Oxford.]
298. ZANDT, G. : « *Karl und Galie* ». *Bemerkungen zu einzelnen Stellen*, dans *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*, 15, 1980, pp. 109-125.

COMPTE RENDUS

299. DIJK, H. VAN : *Het Roelantslied. Studie over de Middelnederlandse vertaling van het Chanson de Roland, gevolgd door een diplomatische uitgave van de Middelnederlandse teksten*, Utrecht, Hes Publishers, 1981.
C.R. de A.M. Duinhoven, dans *De nieuwe taalgids*, 74, 1981, pp. 444-452.
300. NIMWEGEN, A. VAN, trad. : *Het « Chanson de Roland »*, Utrecht-Antwerpen, Het Spectrum, 1980 (Prisma Klassieken 43).
C.R. de H. van Dijk, dans *Rapports. Het Franse boek*, 51, 1981, p. 139.
301. SEE, K. VON : *Europäische Heldendichtung*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1978 (Wege der Forschung 500).
C.R. de C. Minis, dans *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*, 15, 1980, pp. 160-169.
302. VOORWINDEN, N. et DE HAAN M. (éd.) : *Oral Poetry. Das Problem der Mündlichkeit mittelalterlicher epischer Dichtung*, Darmstadt, Wissenschaftlicher Buchgesellschaft, 1979 (Wege der Forschung 555).
C.R. de C. Minis, dans *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*, 15, 1980, pp. 154-160.

TRAVAUX EN COURS

- BARKER, M^{me} E.G. : *La Chanson de Guillaume. Essai de critique littéraire*.

- BESAMUSCA, B. : Description de la tradition manuscrite et imprimée des chansons de geste en moyen néerlandais.
- BESAMUSCA, B. : *Beerte metten breeden voeten*. Edition de texte.
- BLOEM, P. *Elie de Saint Gille*. Edition de texte avec introduction linguistique.
- DIJK, H. VAN : *Den droefliken strijt van Roncevale*. Edition de texte.
- DUIJVESTIJN, B.W.Th. : Thèse concernant *Malegijs* avec édition de texte.
- FINET-VAN DER SCHAAF, M^{me} B. : Thèse sur *Aiol*.
- HAVE, J.B. VAN DER : *Roman der Lorreinen*. Etudes accompagnées d'une édition.
- HOGENHOUT, M^{me} M. : Thèse concernant la critique textuelle, qui contiendra un chapitre sur les vv. 77-122 du fragment 's-Gravenhage, K.B., 135 L 11 de *Renout van Montalbaen*.
- IWEMA, K. : *Loyhier en Malaert*, Edition de texte.
- SPIJKER, M^{me} I. : Articles sur la version néerlandaise du *Girart de Vienne*.
- SPIJKER, M^{me} I. Thèse concernant *Renout van Montalbaen*.
- TERSTEEGH, J. : *Hughe van Bordeeus*. Edition de texte.

POLOGNE

303. KOROMPAY, Klara : *Quelques cas hongrois du couple « Roland et Olivier »*, dans *Actes du XIII^e Congrès International de Sciences onomastiques*, Cracovie, 1978, pp. 655-660.

[Les binômes Roland et Olivier révèlent que la *Chanson de Roland* est répandue en Hongrie au milieu du XIII^e siècle au plus tard. « Le cadre historique, le témoignage de l'onomastique italienne » permettent de croire que son apparition est plus ancienne et qu'elle est due à « une influence normande venue d'Italie du Sud par l'intermédiaire des mariages dynastiques ».]

SCANDINAVIE

ÉTUDES CRITIQUES

304. HIEATT, Constance B. : *The Redactor as Critic : an Analysis of the B-Version of « Karlamagnús saga »* dans *Scandinavian Studies*, 53, 1981, pp. 302-319.

[L'A. examine brièvement les remaniements imposés par le rédacteur de la version B à son œuvre : omissions, additions, modifications de structure. Elle se rallie à la conclusion traditionnelle de l'intervention d'un remanieur laborieux plutôt que raffiné, mais voit dans la version B le premier pas vers l'élaboration d'une œuvre littéraire basée sur la compilation A.]

305. KALINKE, Marianne E. : *Scribes, Editors and the Riddarasögur*, dans *Arkiv för Nordisk Filologi* 96, 1982, pp. 36-51.

[M.E.K. étudie les conditions de la transmission des *riddarasögur* depuis le moyen âge jusque vers 1900. Elle examine la variété des manuscrits et des compilations de textes, la diversité dans les habitudes des copistes et déplore le manque d'éditions récentes pour la plupart des textes. Elle dénonce l'ambiguïté des méthodes de recherche qui, tantôt, voient dans le récit conservé l'œuvre du traducteur norvégien, tantôt considèrent comme illégitime toute comparaison de *riddarasaga* avec sa source française en raison des remaniements dus aux copistes. La publication d'éditions scientifiques satisfaisantes constitue un préalable à tout essai de typologie du genre.]

306. PATRON-GODEFROIT, Annette : *Beuves avec ou sans barbe? Identification de quelques personnages de la première branche de la « Karlamagnus saga », dans La Chanson de geste et le Mythe carolingien. Mélanges R. Louis, Saint-Père-sous-Vézelay, 1982; II, pp. 703-713.*

[A.P.-G. s'attache à l'identification de personnages de la KMS : *Bovi hinn skegglausi/skeggmikli* et *Balldvini Serens, comte de Flaemingjaland*. L'ambiguïté du premier anthroponyme résulte de la confusion par les copistes (et par la critique) de deux personnages : *Bueves li barbés*, père de Girard de Vienne, et *Bueves sans barbe*, baron français. Le second désigne *Baldwinus Ferreus*, comte de Flandre (864-879). Ces éléments onomastiques nous renseignent sur la structure et la genèse de la première branche de la KMS.]

307. SKÅRUP, Povl : *Er Bevers saga og Olif og Landres oversat fra engelsk?* in *Gripla IV*, 1980, pp. 65-75.

[P.S. remet en question l'hypothèse de sources moyen-anglaises pour *Bevers saga* et *Olif og Landres*. L'étude des mots d'emprunt contenus dans les deux textes et du prologue du second indiquent que *Bevers saga* dérive vraisemblablement d'un modèle français, *Olif*, par contre, serait la seule *riddarasaga* traduite de l'anglais. L'emploi d'un certain vocabulaire, parfois considéré comme trait d'union entre les deux textes, se retrouve dans d'autres *riddarasögur*.]

COMPTES RENDUS

307. bis. TOGEBY, K., HALLEUX, P., LOTH, A., PATRON-GODEFROIT, A. : *Karlamagnus saga. Branches I, III, VII et IX*. Edition et traduction française. Avec une étude par SKÅRUP, P. La Société pour l'étude de la langue et de la littérature danoises. Copenhague, 1980.

C.R. de K. Hume, dans *Scandinavian Studies* 54, 1982, pp. 256-257.

SUISSE

TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

308. HENRY, Albert éd. : Adenet le Roi, « *Berthe as grans piés* », édition avec introduction, notes et glossaire, (Textes littéraires français 305) Genève, Droz, 1982, 204 pages.

ÉTUDES CRITIQUES

309. BEER, Jeannette M.A. : *Narrative conventions of truth in the middle ages*, Genève, Droz, 1981 (Études de philologie et d'histoire, 38), 140 pages.
310. MANDACH, André de : *A propos de la périphérie occitane : La Chronique dite Saintongeaise*, dans *Beiträge zur allgemeinen, indo-germanischen und romanischen Sprachwissenschaft*. Festschrift für Johannes Hubschmid zum 65. Geburtstag, hrsg. von OK WINCKELMANN und M. BRAISCH, Bern und München, Francke Verlag, 1982, pp. 867-887.
311. SPECHT, René : *Recherches sur Nicolas de Vérone. Contribution à l'étude de la littérature franco-italienne du quatorzième siècle*. Berne, Francfort/M, Peter Lang Verlag, 1982, (Publ. univ. Européennes, Série XIII : Langue et littérature françaises n° 78), 216 pages.

[Virtuose de l'art épique des jongleurs, Nicolas de Vérone réussit à ne jamais utiliser deux fois la même assonance dans sa *Passion de Jhesus Crist* en laisses. Il est l'un des rarissimes auteurs connus de chansons de geste, mais — curieusement — il a été presque entièrement négligé par la critique non-italienne. M. Specht nous offre de cette œuvre tripartite une première étude systématique, précise et consciencieuse. Une étude des miniatures de la *Pharsale* et d'histoire littéraire en rapport avec les cours de Ferrare et de Mantoue reste à faire.

A la suite d'un examen codicologique et de l'histoire de la critique, l'auteur nous présente les trois œuvres : 1) La *Prise de Pampelune*, continuation de l'*Entrée de l'Espagne* d'un anonyme padouan du deuxième quart du XIV^e siècle — possédant la marque de la langue hybride de Nicolas et de son style (p. 47-110); 2) La *Pharsale*, dédicacée en 1343 à Nicolas 1^{er} d'Este, co-régent et marquis de Ferrare; mise en vers imaginative d'une section des *Faits des Romains* sur la bataille de Pharsale entre Pompée et César de 48 av. J.-C. (pp. 111-169); 3) La *Passion Jhesu Crist*, synthèse nouvelle des quatre évangiles, mise au niveau d'un grand public. Le manuscrit unique conservé est dédicacé aux Gonzague de Mantoue (qui recueillirent également les deux autres manuscrits uniques des œuvres de Nicolas) (pp. 171-303). La bibliographie est éparpillée sur les pp. 34-45, 96-110, 161-169, 201-203, 211-213. Sans index. Comme le disait Nicolas dans le prologue de sa *Pharsale*, il écrivait pour permettre la *transmission orale* des textes — notamment au cours des longues chevauchées. Ainsi il ne mérite guère son rôle de cendrillon.]

COMPTE RENDU

312. AA. VV., HOFER Manfred, VERNAY Henry et WOLF Lothar édés : *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag* Tübingen, Niemeyer, 1979, xxi-404, vi-1008 pages + photo.
C.R. de M.-Cl. Gérard-Zai dans *Vox Rom.*, 40, 1981, pp. 288-289.

[spéc. : Hans-Wilhelm Klein, *Was bedeutet 'Cum en Espaigne venis a mal seignur'*, *Ch. de R. 2900?* (pp. 258-265).]

313. AA. VV., KRAUSS Henning, éd. : *Altfranzösische Epik*, Darmstadt, 1978.
C.R. de R. Specht, dans *Vox Rom.*, 39, 1980, pp. 329-330.
314. AA. VV., TYSSENS Madeleine et THIRY Claude édés. : *Charlemagne et l'épopée romane. Actes du VII^e Congrès International de la Société Rencesvals, Liège, 28 août - 4 septembre 1976, 2 tomes*, Paris, Liège, 1978, 723 pages.
C.R. de L. Löfstedt, dans *Vox Rom.*, 39, 1980, pp. 324-325.
[Avec contribution intéressante en note, sur les 'strigiles' des *Campi Strigilis* d'Arles (= pierres de nettoyage).]
315. AEBISCHER, Paul : *Des Annales Carolingiennes à « Doon de Mayence » Nouveau recueil d'études sur l'épique française médiévale*. Genève, Droz, 1975 (PRF 129), 286 pages.
C.R. de L. Löfstedt, dans *Vox Rom.*, 39, 1980, pp. 327-329.
316. ASPLAND, C. W. : *A Medieval French Reader*, Clarendon Press, Oxford, 1979, 426 pages.
C.R. de L. Löfstedt, dans *Vox Rom.*, 40, 1981, pp. 307-308.
317. BURGER, André : *Tuold, poète de la fidélité. Essai d'explication de la « Chanson de Roland »*, Genève, Droz, 1977 (PRF 145), 172 pages.
C.R. de R. Specht, dans *Vox Rom.*, 39, 1980, pp. 330-331.
318. GUIETTE, Robert : *Forme et senefiance. Etudes médiévales* recueillies par J. Dufournet, M. de Grève et H. Braet, Droz, Genève, 1978, (PRF 148), xiii-278 pages.
C.R. de M.-Cl. Gérard-Zai, dans *Vox rom.* 40, 1981, pp. 306-307.

[*Entrée d'Espagne, Prise de Nobles, Chanson de Roland* et David Aubert; bibliographie médiévale de R.G.]

319. HILKA, Alfons, ROHLFS, Gerhard : *Das altfranzösische Rolandslied nach der Oxforderhandschrift*, hrsg. von A.H., 7. verbesserte Auflage von G.R., Tübingen, Niemeyer, 1974 (Sammlung romanischer Uebungstexte 3/4), 176 pages.
C.R. de M.-Cl. Gérard-Zai, dans *Vox Rom.*, 39, 1980, p. 331.
320. LEPAGE, Yvan G. : *Les rédactions en vers du « Couronnement de Louis »*, Edition avec une introduction et des notes, Paris-Genève, Droz, 1978 (Textes littéraires français), xxx-524 pages.
C.R. de L. Löfstedt dans *Vox Rom.*, 40, 1981, pp. 235-237.
[Favorable, observations ponctuelles utiles.]
321. MARTINEZ, H.S. : *El « Poema de Almería » y la épica romanica*, Madrid, 1975, (Biblioteca Romanica Hispanica, II, Estudios y Ensayos 219), 478 pages.
C.R. de G. Hilty dans *Vox Rom.*, 40, 1981, pp. 327-329.
[Très favorable; met en vedette les liens avec le *Poema de Mío Cid* et la *Prise de Nobles* par Roland à la suite d'une suggestion d'E. von Richthofen de 1972.]
322. ZILTENER, Werner : *Repertorium der Gleichnisse und bildhaften Vergleiche der okzitanischen und französischen Versliteratur der Mittelalter, Heft 1 : Literaturverzeichnisse, Natur — Erster Teil (Unbelebte Natur)*, Berne, Franke, 1972, xviii-94 pages.
C.R. de André de Mandach, dans *Vox Rom.*, 39, 1980, pp. 255-258.
[Avec exemples choisis de chansons de geste : versions françaises, galloises et norroises.]

MANDACH, André de : *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe : V. Les 'mutations' de la Geste de Charlemagne et de Roland. La Geste de Fierabras. La Chanson de Roland et le Cid*, Genève, 1983.

**COMMUNICATIONS DU IX^e CONGRÈS INTERNATIONAL
DE LA SOCIÉTÉ RENCESVALS**

I. Niveaux de culture dans les chansons de geste

- Paul BANCOURT : *Le thème de l'ambassade insolente dans la chanson de geste française et la littérature arabo-turque.*
- Victoria CIRLOT : *El armament en el « Girart de Roussillon ».*
- Anna CORNAGLIOTTI : *La prière de Charlemagne.*
- Andrea FASSO : *Traces d'une tradition épique orale dans les chansons de saints?*
- Jean FLORI : *L'idéologie aristocratique dans « Aiol ».*
- Albert GIER : *Une chanson de geste « bourgeoise » : « Hugues Capet ».*
- Joël-H. GRISWARD : *Aymonides et Pāndava : l'idéologie des trois fonctions dans « Renaut de Montauban » et le « Mahābhārata ».*
- Bernard GUIDOT : *L'humour dans le « Moniage Rainouart » est-il la marque d'un esprit distingué?*
- Winifred Mary HACKETT : *Le niveau de culture dans « Girart de Roussillon ».*
- Miroslav John HANAK : *Duggan's Theory of Oral Genesis of the Oxford Ms. and the Literary Formulaic Structure of the « Nibelunge nôt ».*
- José M. LAMALFA DIAZ : *La culture musicale dans les chansons de geste.*
- Elio MELLI : *Pour une nouvelle solution des problèmes concernant la composition et les rédactions de l'« Aiol » et de l'« Elie de Saint Gille ».*

Ilse NOLTING-HAUFF : *Pour une psychopathologie des chansons de geste.*
Jean-Charles PAYEN : *La légende de Ganelon et le folklore de la Normandie.*
David P. SCHENCK : *Couches culturelles du « Moniage Guillaume » : 'bellatores', 'oratores'.*
Arié SERPER : *Sarrasins et chansons de geste.*
François SUARD : *« Renaut de Montauban » et « Ogier le Danois ».*

II. Épopée française et épopée non française : contacts, dérivations, écarts

Danielle BUSCHINGER : *Le Curé Conrad, adaptateur de la « Chanson de Roland ».*
Hans VAN DIJK : *Les chansons de geste en moyen-néerlandais.*
Alvaro GALMÉS DE FUENTES : *Le Mythe des Lions de l'épique romane et la tradition arabe.*
Hans-Erich KELLER : *Further Evidence of Legacy of the « Song of Roland » in Spain.*
Jean-Marc PASTRE : *Un avatar courtois de la « Bataille d'Aliscans » : le « Willehalm » de Wolfram von Eschembach.*
Dorothy L. SCHRADER et Richard HARTMAN : *Doña Ximena et ses soeurs françaises : pourquoi une femme prononce-t-elle un credo?*

III. Rapports entre chanson de geste et roman au XIII^e siècle

Nelly ANDRIEUX : *Arthur et Charlemagne réunis en Avalon : la « Bataille Loquifer » ou l'accomplissement d'une parole.*
Maria Aurora ARAGON FERNANDEZ et José Maria FERNANDEZ CARDÓ : *Les traces des formules épiques dans le roman français du XIII^e siècle : le combat individuel.*
Emmanuèle BAUMGARTNER : *Texte de prologues et statut du texte.*

- Philip E. BENNETT : *Le « Pèlerinage de Charlemagne » : le sens de l'aventure.*
- Maria Luisa DONAIRE FERNANDEZ : « *Enfances Renier* » : *l'entrelacement, une technique du roman.*
- William F. KIBLER : *La Chanson d'Aventures.*
- Donald MADDOX : *Les figures romanesques du discours épique et la confluence générique.*
- Philippe MENARD : *Venise dans les chansons de geste et les romans aux XII^e et XIII^e siècles.*
- Jean-Louis PICHERIT : *L'influence du roman sur les « Enfances Doon de Mayence ».*
- Jacques RIBARD : *La « Chanson de Roland » et la « Quête du Saint Graal.*
- Claude ROUSSEL : *Chanson de geste et roman courtois : remarques sur deux adaptations littéraires du conte de « La fille aux mains coupées ».*

IV. Littérature franco-italienne (et italienne)

- Lidia BARTOLUCCI CHIECCHI : *Quelques notes sur « Rolandin » du ms Fr. XIII de la Bibliothèque Nationale « Marciana » de Venise.*
- Alice COLBY-HALL : *La géographie rhodanienne des « Nerboresi » : réalisme artificiel ou signe d'authenticité?*
- Régine COLLIOT : *Structures de la trahison dans les diverses versions de la légende de « Berte aus grans piés ».*
- Giorgio COLUSSI : *Sondage dans la littérature (franco-) italienne pour servir à l'histoire des verbes désignant la notion de « se sauver ».*
- Luciano FORMISANO : *Chronique et chanson de geste en Piémont à la moitié du XIV^e siècle : la « Bataille de Gameinaire ».*
- Günther HOLTUS : *Quelques aspects de la technique narrative dans l'« Entrée d'Espagne ».*
- André DE MANDACH : *La prise de Noples et de Gormaise par Roland.*

- Joseph PALERMO : *L'« Hector et Hercules » franco-italien : chant épique ou roman courtois?.*
- Gian Felice PERON : *La « consolatio » comme « aedificatio ». Les règles pieuses dans la traduction du Boèce franco-italienne (Bibl. Nat. Fr. 821).*
- Aldo A. SETTIA : *« Donjon » et « metre tour ». Remarques sur la morphologie du château dans l'Italie du Nord à l'époque des Communes.*
- René SPECHT : *La tradition manuscrite de l'« Entrée d'Espagne ».*
- Peter F. Wunderli : *Roland théologien dans l'« Aquilon de Bavière ».*

V. Autres sujets

- Genette ASHBY-BEACH : *Une analyse structurale de la « Chanson de Guillaume » et de quelques autres poèmes du cycle de Guillaume.*
- Gérard J. BRAULT : *Les retouches du reviseur du manuscrit d'Oxford de la « Chanson de Roland ».*
- Charles FOULON : *Observations sur la « Chanson d'Aiquin » (adaptation provinciale d'une culture de clerc).*
- José FRADEJAS LEBRERO : *La urchuza de Bahlul.*
- Huguette LEGROS : *De Vivien à Aiol ou : d'une sainteté archaïque à la sainteté moderne.*
- André MOISAN : *Aubri de Trois-Fontaines à l'écoute des chanteurs de geste.*
- Jean-Marcel PAQUETTE : *Analyse différentielle du « Planctus de Charlemagne » d'après cinq versions de la « Chanson de Roland ».*
- Antonio PASQUALINO : *Le théâtre des « Pupi ».*
- Charity C. WILLARD : *Un écho de Roncevaux au Nouveau Monde.*

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE RENCESVALS

LISTE DES MEMBRES

- ACCARIE, Maurice, Maître-assistant à l'Université de Nice, 19, avenue Fouques, 06130 Grasse.
- ADAMS, Dr Alison. Dept. of French, The University, Glasgow, G 12 8 QL.
- ADLER, Prof. Alfred. Department of Modern Languages, Brooklyn College, 49 Garden Place, Brooklyn, New York 11201.
- AFFHOLDER, M^{me} Anne-Marie, Maître-assistant à l'Université de Bretagne Occidentale (Brest), Kerommès en Milizac, 29290 Saint-Renan.
- AILES, Mrs Marianne, 24 Donnington Gardens, Reading, Berks.
- AKEHURST, Prof. F. R. P., Department of French, 200 Folwell Hall University of Minnesota, 9 Pleasant St., S.E. Minneapolis, Minn 55455, USA.
- ALCINA, Juan, Modolell, 51-55, 1^o-6^a, Barcelona (6).
- ALLEN, Prof. John R., Department of Romance Languages and Lit., University of Manitoba, 390 Marlton Cresc. Winnipeg, Manitoba R3R 1A7, Canada.
- ALMAZAN, Prof. Vincent. Dept. of Romance and Germanic Languages, Wayne State University, Detroit, Mich. 48201, USA.
- ALVAR EZQUERRA, Carlos, Colaborador CSIC, Profesor de Universidad, Ministro Ibáñez Martín, 3, Madrid (15).
- ALVAR, Manuel. Catedrático de Universidad, Ministro Ibáñez Martín, 3, Madrid (15).

- Joseph PALERMO : *L'« Hector et Hercules » franco-italien : chant épique ou roman courtois?*.
- Gian Felice PERON : *La « consolatio » comme « aedificatio ». Les règles pieuses dans la traduction du Boèce franco-italienne (Bibl. Nat. Fr. 821).*
- Aldo A. SETTIA : *« Donjon » et « metre tour ». Remarques sur la morphologie du château dans l'Italie du Nord à l'époque des Communes.*
- René SPECHT : *La tradition manuscrite de l'« Entrée d'Espagne ».*
- Peter F. Wunderli : *Roland théologien dans l'« Aquilon de Bavière ».*

V. Autres sujets

- Genette ASHBY-BEACH : *Une analyse structurale de la « Chanson de Guillaume » et de quelques autres poèmes du cycle de Guillaume.*
- Gérard J. BRAULT : *Les retouches du reviseur du manuscrit d'Oxford de la « Chanson de Roland ».*
- Charles FOULON : *Observations sur la « Chanson d'Aiquin » (adaptation provinciale d'une culture de clerc).*
- José FRADEJAS LEBRERO : *La urchuza de Bahlul.*
- Huguette LEGROS : *De Vivien à Aiol ou : d'une sainteté archaïque à la sainteté moderne.*
- André MOISAN : *Aubri de Trois-Fontaines à l'écoute des chanteurs de geste.*
- Jean-Marcel PAQUETTE : *Analyse différentielle du « Planctus de Charlemagne » d'après cinq versions de la « Chanson de Roland ».*
- Antonio PASQUALINO : *Le théâtre des « Pupi ».*
- Charity C. WILLARD : *Un écho de Roncevaux au Nouveau Monde.*

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE RENCESVALS

LISTE DES MEMBRES

- ACCARIE, Maurice, Maître-assistant à l'Université de Nice, 19, avenue Fouques, 06130 Grasse.
- ADAMS, Dr Alison, Dept. of French, The University, Glasgow, G 12 8 QL.
- ADLER, Prof. Alfred. Department of Modern Languages, Brooklyn College, 49 Garden Place, Brooklyn, New York 11201.
- AFFHOLDER, M^{me} Anne-Marie, Maître-assistant à l'Université de Bretagne Occidentale (Brest), Kerommès en Milizac, 29290 Saint-Renan.
- AILES, Mrs Marianne, 24 Donnington Gardens, Reading, Berks.
- AKEHURST, Prof. F. R. P., Department of French, 200 Folwell Hall University of Minnesota, 9 Pleasant St., S.E. Minneapolis, Minn 55455, USA.
- ALCINA, Juan, Modolell, 51-55, 1^o-6^a. Barcelona (6).
- ALLEN, Prof. John R., Department of Romance Languages and Lit., University of Manitoba, 390 Marlton Cresc. Winnipeg, Manitoba R3R 1A7, Canada.
- ALMAZAN, Prof. Vincent, Dept. of Romance and Germanic Languages, Wayne State University, Detroit, Mich. 48201, USA.
- ALVAR EZQUERRA, Carlos, Colaborador CSIC, Profesor de Universidad, Ministro Ibáñez Martín. 3, Madrid (15).
- ALVAR, Manuel, Catedrático de Universidad, Ministro Ibáñez Martín, 3, Madrid (15).

ANGELI ORVIETO, Prof. Giovanna, Università di Firenze, Via Alfani, 63, I - 50121 Firenze.

ARAGON, M^a Aurora, Catedrático de Universidad, Arzobispo Guisasola 30, 3 Oviedo.

ARDEN, Prof. Heather, Department of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio 45221, USA.

ARDENNE, M^{lle} Simonne d', Prof. émérite de l'Université de Liège, Solwaster, B - 4882 Sart-lez-Spa.

ARINAGA, Hiroto, Prof. honoraire de l'Université de Tôhoku, 2-127, Nishijo, 349-01Hasuda-shi, Japon.

ARMISTEAD, Prof. S.G., Department of Spanish and Classics, 616 Sproul Hall, University of California, Davis, California 95616, USA.

ARVEILLER, Prof. Raymond, 15 boulevard Saint-Germain, 75005 Paris.

ASHBY BEACH, Prof. Genette D., Department of French and Italian, University of Maryland, College Park, Maryland 20742, USA.

ASHFORD, Prof. Josette Britt, 339 MSRB French Department, Brigham Young University, Provo, Utah 84602, USA.

ATKINSON, Prof. James C., Department of Romance Languages, University of North Carolina, Greenboro, North Carolina 27412, USA.

AVALLE, Prof. Silvio, Accademia della Crusca, 244 Strada Com. da Pecetto, Torino.

BABBI, Dott. Anna Maria, Università di Verona, via Biondella 2, I - 37000 Verona.

BADEL, Pierre-Yves, Maître de conférences à l'Université de Paris VIII, 22 av. Emile Zola, 75015 Paris.

BADIA, Lola, Profesora de Universidad, Calabria, 94, pral, 2^a, Barcelona (15).

BAKELAAR, Prof. Bette Lou; Department of Romance Languages, Randolph-Macon College; Ashland, Virginia 23005, USA.

BANASEVIC, Prof., Faculté de Philologie, Studentski trg 3, Belgrade.

BANCOURT, Paul, Assistant à l'Université de Provence, 4, avenue Saint-Eloi, 13100 Aix-en-Provence.

BANFI, Prof. Luigi, Università di Milano, via Calzecchi 6, Milano.

BARNETT, Dr. M.J., 40, York Terrace West, London NW1 4QA.

BARTOLUCCI CHIECCHI, Dott. Lidia, Università di Verona, viale Spolverini 138, I - 37100 Verona.

BAROIN, M^{me} Jeanne, Professeur à l'Université de Besançon, 4, rue Charles-Péguy, 68100 Mulhouse.

BARTHELEMY, André, docteur en médecine, 37 rue des Acacias, 75017 Paris.

BART-ROSSEBASTIANO, Prof. Alda, via Rivera 11, Chivasso (Torino).

BATE, A.K., Dept. of Classics, University of Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA.

BAUMGARTNER, Emmanuèle, Professeur à l'Université de Paris X, 15 rue Vauquelin, 75005 Paris.

BAYARD, M^{lle} Marie-Josée, Maître-assistant à l'Université de Lyon II, 23 rue F. Peissel, 69300 Caluire.

BEARDSMORE, Dr. Barry F., Dept. of French, University of Victoria, Victoria BC, V8W 2Y2, Canada.

BECKERS, Dr. Hartmut, Université de Münster, Schweriner Strasse 29, D - 4400 Münster.

BEER, Prof. Jeanette, M.A., Head, Dept of Foreign Languages, Stanley Coulter Hall, Purdue University, West Lafayette, Indiana 47907, USA.

BELS, Françoise, résidence Lefèvre d'Orval, rue Lefèvre d'Orval, 59500 Douai.

BENDER, Karl Heinz, Prof. à l'Université de Trèves, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität, Schneidershof, D - 5500 Trier.

BELTRAN, Vicente, Doctor en Filología, Dr Teijeiro, 10, 3° C, Santiago de Compostela.

BENNETT, Philip, Department of French, 4 Buccleuch Place, Edinburgh EH8 9LW Scotland.

BERRIOT, François, Maître-Assistant à l'Université de Corte, 17, Cours Paoli, F - 20250 Corte.

BERTIN, Gerald A., Prof., Department of Romance Languages, Rutgers University, New Brunswick, New Jersey 08903.

BERTOLINI, Prof. Virginio, Università di Verona, viale Sicilia 16, I - 37138 Verona.

BERTOLUCCI-PIZZORUSSO, Prof. Valeria, Università di Pisa, via Roma, 34, I - 56100 Pisa.

BIANCHI DE VECCHI, Prof. Paola, Università di Perugia, via F. Magellano 90, I - 06100 Perugia.

BIANCIOTTO, Gabriel, Professeur à l'Université de Rouen, Emalleville, 27903 Evreux.

BLAESS, Miss M., Department of French, The University, Sheffield, S10 2TN.

BLANCHET, M^{lle} Marie-Claude, Professeur à l'Institut britannique, 19, rue de Marignan, 75008 Paris.

BLANGEZ, Gérard, Professeur à l'Université de Reims, Arcis-le-Ponsart, 51170 Fismes.

BLECUA PERDICES, José Manuel, Catedrático de Universidad, Ronda del General Mitre, 174, 8^o-3^a, Barcelona (6).

BLOEM, Drs. Peter, Sara Burgerharterf 42, Capelle aan den Ijssel, Pays-Bas.

BLUM, Claude, rue d'Estienne d'Orves, F - 92700 Colombes.

BOEGLIN, Dominique, 10, rue Sommeiller, F - 73000 Chambéry.

BOGDANOW, Dr. F., Department of French, The University, Manchester 13.

BOHIGAS, Pere, Institut d'Estudis Catalans, 57, 5^o, Enrike Granados, Barcelona (8).

BONI, Prof. Marco, Università di Bologna, via Saragozza 47, I - 40123 Bologna.

BORDIER, Jean-Pierre, Assistant à l'Université François Rabelais, 27, rue de la Grosse Tour, 37100 Tours.

BOUTET, Dominique, Maître-Assistant à l'ENS-Ulm, 20 bis rue du Maréchal Foch, F — 92210 Saint-Cloud.

BRACCINI, Prof. Mauro, Università di Firenze, via Corcos 22, I - 50142 Firenze.

BRADLEY-CROMEY, Prof. Nancy, Dept. of Modern Language, Sweet Briar College, Sweet Briar, Virginia 24595 USA.

BRANCIFORTI, Prof. Francesco, Università di Catania, 2 via Costanza d'Aragona, I - 95125 Catania.

BRAND, Dr. Wolfgang, Privatdozent à l'Université de Fribourg en Br. Romanisches Seminar der Universität. Werthmannplatz, D - 7800 Freiburg i. Br.

BRASSEUR, M^{me} Annette, Assistante à l'Université de Lille III, Résidence Compiègne E 131, rue Ma Campagne, 59200 Tourcoing.

BRATTO, Docent Olaf, Antenngatan 27 B, Jämbrott, Suède.

BRAULT, Gerard J., Prof., Department of French, Burrowes Building, Pennsylvania State University, University Park, Pennsylvania 16802.

BRAUNSCHWEIG, M^{me} Laurette, 19 bis rue Brey, 75017 Paris.

BRAYER, M^{lle} Edith, Directrice-adjointe de l'Institut de Recherche et d'Histoire des textes, 40 avenue d'Iéna, 75116 Paris.

BRESCHI, Giancarlo, Università di Urbino, Facoltà di Lingue, Urbino.

BROOK, Dr. L.C., Department of French, The University of Birmingham, P.O. Box 363, Birmingham B15 2TT.

BROUGHTON, Dr. Bradford B., Professor, Technical Communications Dept. Clarkson College of Technology, Potsdam, New York 13676, USA.

BRUCKER, Ch., Maître de conférences à l'Université de Nancy II, 19 avenue du Général Leclerc, F - 54600 Villers-lès-Nancy.

BRUGNOLO, Prof. Furio, Università di Messina, Facoltà di Lettere, via dei Verdi, Messina.

BURCH, Dr. Sally Louise, 11, Elm Road, East Sheen, London SW14 7JL.

BURGER, André, Prof. honoraire de l'Université de Genève, 16, avenue Peschier, CH - 1204 Genève.

BURGESS, Dr. G.S., Department of French, Modern Languages Building, The University of Liverpool, P.O. Box 147. Liverpool L69 3BX.

BURIDANT, Claude, 62 rue Jeanne d'Arc, F - 59790 Ronchin.

BUSBY, Keith R., Ph. D., Université d'Utrecht, Prof. Ritzema
Boslaan 83, 3571 CN Utrecht, Pays-Bas.

BUSCHINGER, M^{me} Danielle, Université de Picardie, 93 Mail
Albert I^{er}, 80000 Amiens.

BUUREN, Dr. A.M.J. VAN, Université d'Utrecht, Paulus
Buyslaan 19, 3818 LC Amersfoort, Pays-Bas.

CADOT, M^{me} Anne-Marie, Assistante à l'Université de Bor-
deaux III, Résidence Le Pailley, 8, rue de la Chênaie, 33170
Gradignan.

CALIN, Prof. William, Department of Romance Languages, Uni-
versity of Oregon, Eugene, Oregon 97403, USA.

CAPELS, Dr. Kathleen Mary, Georgia Endowment for the Huma-
nities, 1598 Clifton Road, N.E., Emory University, Atlanta
Georgia 30322, USA.

CARDINI, Prof. Franco, Università di Firenze, via Kyoto 4, I -
50126 Firenze.

CARROLL, Prof. Carleton W., Department of Foreign Languages
and Literatures, Oregon State University, Corvallis, Oregon
97331, USA.

CARTON, Jean-Paul, Dept. of French, California Lutheran Col-
lege, Thousand Oaks, California 91360, USA.

CASADO, Celia, Antonio Leyva, 11, Madrid (19).

CASO GONZALEZ, José Miguel, Catedrático de Universidad,
Argüelles, 19, 3^o, Oviedo, Espagne.

CAVALIERE, Prof. Alfredo, Università di Roma, via Michelini
Tocci 1, I-00136 Roma.

CERQUIGLINI, Bernard, Professeur à l'Université de Paris VIII,
22 rue des Défenseurs de Verdun, F - 94130 Nogent-sur-
Marne.

CHALON, Louis, Chef de travaux à l'Université de Liège, 88, rue
Célestin Demblon, B - 4400 Herstal.

CHASE, Prof. Carol J., Box 65, Knox College, Galesburg, Illinois
61401, USA.

CHENERIE, M^{me} Marie-Luce, Maître-assistant à l'Université de
Toulouse-le-Mirail, 21, rue Perbosc, 31000 Toulouse.

CHEVALIER, M^{lle} Elisabeth, Professeur au Lycée d'Épinay-sur-Seine, 54, rue d'Enghien, 75010 Paris.

CHIARINI, Prof. Giorgio, Università di Firenze, via Montebello 84, I - 50123 Firenze.

CHICOY-DABAN, Prof. J. Ignacio, Dept. of Spanish and Portuguese, University of Toronto, 21 Sussex Ave. Toronto, Ontario, M 5S 1A1, Canada.

CIRLOT, M^a Victoria, Profesora de Universidad, Herzegovino, 33, 6^o-1^a, Barcelona 6.

CLARKE, Prof. Dorothy Clotelle, Box 267, Berkeley, California 94701-0267, USA.

COLBY-HALL, Prof. Alice, Dept. of Romance Studies, Cornell University, Ithaca, New York 14850.

COLETTI, Prof. Ferdinando, Università di Venezia, Borgo Cavalli 17, Treviso.

COLLIOT, M^{me} Régine, Maître-assistant à l'Université de Provence, 6, Traverse Beaufort, 13100 Aix-en-Provence.

COMBARIÉU, Micheline de, Maître-assistant à l'Université de Provence, Bt. V 1, Le Loubassanne, F - 13100 Aix-en-Provence.

COLUSSI, Giorgio, Lecteur d'italien à l'Université de Helsinki, Soukankaari 1 B 45, 02360 Espoo 36, Finlande.

CONDEESCOU, Nicolas N., Prof. à la Faculté de Philologie de l'Université de Bucarest, i strada Lisabona, Bucarest II-e, Roumanie.

CONTINI, Prof. Gianfranco, Scuola Normale Superiore di Pisa, Pian dei Giullari 71, Firenze.

COOK, Prof. Robert Francis, Department of French, University of Virginia, 528 Locust St., Charlottesville, Virginia 22901, USA.

CORBY, Robert, Conseiller honoraire du Commerce extérieur de la France, 21, avenue des Hubies, 92420 Vaucresson.

CORMIER, Prof. Raymond, Temple University, College of Liberal Arts, 761 Millbrook Lane, Haverford, Pennsylvania 19041, USA.

CORNAGLIOTTI, Prof. A.M., Università di Torino, via Vittorio Amedeo II 11, I - 10121 Torino.

CORTES, Luis, Gran Via, 4, Salamanca, Espagne.
COSTA-DESIRANT, M^{me} Michèle, 6, rue Wauthier, F-78100
Saint-Germain-en-Laye.
COSTANTINI, M^{me} Anne-Marie, Résidence Aigues-Marines,
11, rue des Prés-Hauts, F - 92 Châtenay-Malabry.
COTS, Montserrat, Profesora de Universidad, Rubinstein, 2, Bar-
celona 6.
CREMONESI, Prof. Carla, Università di Milano, via Bianca di
Savoia 15, Milano.
CREPIN, Prof. André, 18, rue Saint-Simon, 80000 Amiens.
CRESPO, Prof. Angel, P.O. Box 5330, College Station, Mayagüez,
Puerto Rico 00708.
CRESPO, Prof. Roberto, Université de Leyden, Lijtweg 808,
Oegstgeest, Pays-Bas.
CRIST, Prof. Larry, Dept. of French and Italian, Vanderbilt Uni-
versity, Box 1598 Station B, Nashville, Tennessee 37203,
USA.
CROCKETT, Prof. Lawrence J., Department of Biology, The City
College of the City University of New York, Convent Avenue
at 138th St., New York, N.Y. 10031 USA.

D'AGOSTINO, Dott. Alfonso, Università di Milano, via Pantano
15, Milano.
DAMBLEMONT, Dr. Gerhard, Rüdeshheimer Str. 1, D - 6200
Wiesbaden.
DE CALUWE, Dr. Jacques, Le Sart Haguèt, rue Reine Astrid, 30,
B - 4208 Bonnelles.
DE CESARE, Prof. Raffaele, Università del S. Cuore di Milano.
DEFOURNY, Michel, 65, rue Large-Voie, B - 4400 Herstal.
DELBOUILLE, Maurice, Prof. émérite de l'Université de Liège,
75, rue des Mauvaises Vignes, B - 4600 Chênée.
DELCORNO BRANCA, Prof. Daniela, Università di Bologna, via
Mazzini 31, I - 40137 Bologna.

DELCOURT-ANGELIQUE, Janine, Assistante à l'Université de Liège, 17, quai Saint-Léonard, B - 4000 Liège.
 DEMBOWSKI, Prof. Peter F., Dept. of Romance Languages and Literature, University of Chicago, Chicago, Illinois 60637, USA.
 DEMOULIN, Abbé A., Rue Val-Notre-Dame, 6, B - 5250 Antheit.
 DESCHAUX, Robert, Professeur à l'Université de Grenoble III, 16, rue Hébert, 38000 Grenoble.
 DESSAU, Docent A., Rostock, An der Hasenbäk, 9.
 DEVOTO, D., Directeur de Recherches au C.N.R.S., 25, rue Jus-sieu, 75 - Paris 5^e.
 D'HEUR, Jean-Marie, Chef de travaux à l'Université de Liège, 9, rue des Remparts, B - 4000 Liège.
 DIAMENT, Prof. Henri, French Department, University of Haifa, Mount Carmel, Haifa, Israel 31999.
 DIJK, Dr. H. VAN, Université d'Utrecht, W. Barentszstraat, 27, 3572 PB Utrecht, Pays-Bas.
 DIVERRES, Prof. A., Department of Romance Studies, University College of Swansea, 23 Whiteshell Drive, Langland, Swansea SA3 4SY.
 DOUGHERTY, Prof. David M., 2829 Central Blvd, Eugene, Oregon 97403, USA.
 DRISCOLL, Matthew James, Fremristekk 9, 109 Reykjavík, Islande.
 DRZEWICKA, Anna, Słomiana 24/32, 30-316 Krakow, Pologne.
 DUBOIS, M^{lle} Marguerite-Marie, Professeur à la Sorbonne, 54, rue des Volontaires, 75015 Paris.
 DUFOURNET, Jean, Professeur à la Sorbonne, La Brèche-aux-Loups, 4, Rue Cl. Debussy, 77 - Ozoir-la-Ferrière.
 DUGGAN, Prof. Joseph J., Department of Comparative Literature, University of California, Berkeley, California 94720, USA.
 DUINHOVEN, Dr. A.M., Université d'Amsterdam, Wladimiriaan 11, 1404 BA Bussum, Pays-Bas.
 DULAC, M^{me} Liliane, Assistante à l'Université Paul Valéry, Terrasses Occitanie C, avenue Justice, 34000 Montpellier.
 DUIVESTIJN, Drs. B.W.Th., Veldhoven 9, 5081 NK Hilvaren-beek, pays-Bas.

- ECKARD, Gilles, Professeur à l'Université de Neuchâtel, CH - 2000 Neuchâtel.
- EGILSDÓTTIR, Ástis, Stofnun Árna Magnússonar, Árnagarður, Suðurgata, Reykjavík, Islande.
- ELLIOTT, Alison Goddard, Department of Classics, Brown University, Providence, Rhode Island 02912, USA.
- ESMEIJER, Prof. Dr. A.C. Université libre d'Amsterdam, Statenvlaan, 77, 2582 GE 's Gravenhage, Pays-Bas.
- EUSEBI, Prof. Mario, Università di Venezia, Ca' Foscari, San Toma, I-30123 Venezia.
- EVANS, Dr. D., Department of French, Queen Mary College, The Chiltons, Grove Hill, South Woodford, London, E 18, 2JQ.
- EVERSON, Dr Jane, Dept. of Italian, University of Leicester, University Rd, Leicester, LE1 7RH.
- FASSÒ, Prof. Andrea, Università di Bologna, via G. Zucchini 9, I - 40126 Bologna.
- FAUCON, Jean Claude, Maître-Assitant à l'Université de Toulouse — Le Mirail, 12, Impasse F. Blanchard, F 31400 Toulouse.
- FAULHABER, Prof. Charles, Department of Spanish & Portuguese, University of California, Berkeley, California 94720, USA.
- FENSTER, Prof. Thelma Susan, Dept. of Modern Languages, Fordham University, Bronx, New York 10458, USA.
- FERNANDEZ, M^{lle} Marie Henriette, Maître-assistant à l'Université de Toulouse-Le Mirail, « Le Cèdre », 140, avenue Saint-Exupéry, 31400 Toulouse.
- FERRARI, Doct. Giorgio E., Biblioteca Marciana, via del Carpineto 8, Valmaura, I - 34148 Trieste.
- FERRER, Immaculada, Rosellón, 302, 2^o izda, Barcelona (19), Espagne.
- FINET-VAN DER SCHAAF, M^{me} Baukje, Assistante associée à Paris IV, 19, allée du Tertre, F - 92000 Nanterre.
- FINKE, Mr. Wayne H., 7 East 14th Street, Apt 17-U, New York, N.Y. 10003, USA.

FINOLI, Prof. Annamaria, Università di Milano, via Sismondi 53,
Milano.

FLANIGAN, Prof. C. Clifford, Dept. of Comparative Literature,
Indiana University, Bloomington, Indiana 47401, USA.

FLORI, Jean, 32 bis rue Jabal Bouiblane, Rabat, Maroc.

FOLENA, Prof. Gianfranco, Università di Padova, Riviera A. Mus-
sato, 41, 35100 Padova.

FOLZ, Prof. Robert, 4 rue Colonel Marchand, F - 21000 Dijon.

FOOTE, Prof. Peter G., Department of Scandinavian Studies, Uni-
versity College London, Gower Street, London WC1E 6BT.

FORMISANO, Dott. Luciano, Scuola Normale Superiore di Pisa,
Lungarno F. Ferruci 13, I - 50126 Firenze.

FORNI MARMOCCHI, Dott. Aurelia, Università di Bologna, Isti-
tuto di Filologia Romanza, via Zamboni 38, I - 40126 Bologna.

FOUILLADE, Prof. Claude J., Box 4068, Department of Modern &
Classical Languages, Southeastern Oklahoma State University,
Durant, Oklahoma 74701, USA.

FOULON, Charles, Prof. à la Faculté des Lettres, 4, rue des
Gantelles, 35000 - Rennes.

FOURRIER, Anthime, Prof. à la Sorbonne, 13, rue du Soleil-
Levant, F - 92160 Antony.

FOX, Prof. J., Department of French and Italian, Queen's Building,
University of Exeter EX4 4OH.

FRADEJAS, José, Narciso Serra, 3, 2^o-D, Madrid (7).

FRAPPIER, M^{me} J., 30, rue Charles Baudelaire, 75012 Paris.

FRIESEN, Marilyn Larson, Box 475, Carnduff Saskatchewan, Ca-
nada SOCOSO.

FUMAGALLI, Dott. Marina, Università di Milano, via Piolti de
Bianchi 28, Milano.

FUKUI, Hideka, Prof. à l'Université Ōtemae, 6-42 Ochayasho-cho,
662-Nishinomiya, Japon.

GALLAIS, Pierre, Maître-assistant à l'Université, 10, rue Saint-
Fortunat, 86 - Poitiers.

GALMES de FUENTES, Alvaro, Coronel Aranda, 45, Oviedo.

GANGLER, M^{me} Dominique, 35, rue du Général Margueritte, F -
44000 Nantes.

GARGANO, Antonio, Profesor de Universidad, Casanovas 57, San Adrián del Besós (Barcelona).

GARILLI, Prof. Francesco, via Falcona 10, I - 90136 Palermo.

GARSCHA, Karsten, Prof. à l'Université de Frankfurt, Romanisches Seminar der Universität, Gräfstrasse 74, D - 6000 Frankfurt a.M.

GASCA QUEIRAZZA, Prof. Giuliano, Università di Torino, corso Stati Uniti 11, I - 10128 Torino.

GAYLORD, John Austin, 8734 Cedros Avenue, 7, Van Nuys, CA, 91402, USA.

GEBUYS, Drs. D. L. Corneliusplein 30, 6413 EX Heerlen, Pays-Bas.

GEGOU, M^{me} Fabienne, 27, boulevard Pereire, 75017 Paris.

GEMENNE, Louis, avenue de la Paix, 73, B - 4030 Liège (Grivegnée).

GENTILE, Prof. Giulia, Magistero « Maria SS. Assunta », Roma.

GERRITSEN, Prof. Dr. W.P., Université d'Utrecht, Obbinklaan, 125, 3571 NE Utrecht, Pays-Bas.

GIBBS, Dr. J., Department of Spanish, The University of Birmingham, P.O. Box 363, Birmingham B15 2TT.

GIER, Dr. Albert, Université de Heidelberg, Romanisches Seminar der Universität, Seminarstrasse 3, D - 6900 Heidelberg 1.

GIUDICI, Prof. Enzo, Istituto Universitario Orientale di Napoli.

GODEFROIT-PATRON, M^{me} Annette, Chargé de recherches du F.N.R.S., Université de Liège, 155, av. Ad. Buyl, B - 1050 Bruxelles.

GOLDIN, Prof. Frederick, Department of English and Comparative Literature, City University of New York, 5450 Mosholu Ave., Riverdale, New York 10471, USA.

GOMEZ, Rosa M., Marina Moreno, 14, Zaragoza, Espagne.

GONZALEZ, William H., 4683 West 3855 South, Granger, Utah 84120, USA.

GOOSSE, André, Prof. à l'Université de Louvain, 41, Chaussée de Louvain, 5990 Hamme-Mille.

GOSMAN, Drs. M., Université de Groningue, Anton Coolenlaan 1, 9721 XC Groningen, Pays-Bas.

GRIGSBY, Prof. John L., Department of Romance Languages, Washington University, Saint Louis, Missouri 63130, USA.

GRIMM, Jürgen, Prof. à l'Université de Münster, Romanisches Seminar der Universität, Bispinghof 3/A, D - 4400 Münster.

GRIMM, Dr. Reinhold, Université de Constance, Kornblumenweg 14, D - 7750 Konstanz 16.

GRISWARD, Joël, Chargé d'enseignement à l'Université de Tours, Le Clos des Gravieres, 10, rue des Eglantiers, 37300 Joué-lès-Tours.

GROGNARD, André, 98, rue de Coppin, B - 5100 Jambes-Namur.

GROS, Gérard, 7, rue Maurice Berteaux, F - 95260 Beaumont-sur-Oise.

GROSSE, Ernst Ulrich, Prof. à l'Université de Fribourg en Br., Alemannenstrasse 2, D- 7801 Schallstadt 2.

GROUT, Miss Pat B., Dept. of Romance Studies, University College, Singleton Park, Swansea SA2 8PP.

GRUNMANN-GAUDET, Prof. Minnette H., French Department, University of Western Ontario, London, Ontario N6A 3K7, Canada.

GRYTING, Prof. Loyal A. T., Department of French and Italian University of Arizona, Tucson, Arizona 85721, USA.

GUIDOT, Bernard, Maître-assistant à l'Université de Nancy II, 2, Allée Pontus de Tyard, F - 54600 Villers-lès-Nancy.

GUNNLAUGSDÓTTIR, Dr., Álfrún, Skerjabraut 9, 170 Seltjarnesi, Islande.

HACKETT, Dr E., Dept of French Studies, University of Newcastle-upon-Tyne.

HACKETT, Miss W.M., 2 Station Avenue, Edgbaston, Birmingham B16 9SZ.

HALL, Prof. Robert A., Jr., 308 Cayuga Heights Road, Ithaca, N.Y. 14850, USA.

HALVORSEN, Prof. Eyvind Fjeld, Université d'Oslo, Skiferlia 23, 1346 Gjøttem, Norvège.

HANAK, Prof. Miroslav John, Department of Foreign Languages, East Texas State University, Commerce, Texas 75428, USA.

HARF, Laurence, Maître-assistant à l'ENS Sèvres, 23, avenue de la Dame Blanche, F- 94120 Fontenay-sous-Bois.

HARVEY, Prof. Carol, Department of French, University of Winnipeg, Winnipeg, Manitoba R3B 2E9, Canada.

HASEGAWA, Tarô, Professeur à l'Université préfectorale d'Aichi, Nagoya, 34 Dôroji, Satokomaki, 493 Kisogawa, Aichi-ken, Japon.

HATHAWAY, J., Department of French, The University of Birmingham, P.O. Box 363, Birmingham B15 2TT.

HAUSMANN, Frank-Rutger, Prof. à l'Université de Fribourg en Br., Romanisches Seminar der Universität, Werthmannplatz, D - 7800 Freiburg i. Br.

HAVE, Drs. J.B. VAN DER, Grutto 49, 2411 LR Bodengraven, Pays-Bas.

HEGER, Henrik, Maître-assistant à l'Université de Paris Sorbonne, 33, boulevard du Général de Négrier, 72000 Le Mans.

HEINEMANN, Prof. Edward A., Dept. of French, University of Toronto, Toronto, Ontario, M5S 1A1 Canada.

HEINIMANN, Siegfried, Prof. émérite à l'Université de Berne, Falkenweg 9, CH - 3012 Berne.

HEINTZE, Michael, Kuhlenkamp 1, D - 3380 Goslar I.

HEITMANN, Klaus, Prof. à l'Université de Heidelberg, Hausackerweg 3 b, D - 6900 Heidelberg 1.

HELD, Volker, Stettiner Str. 10, D-7141 Schwieberdingen.

HEMPFER, Klaus, Prof. à la Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, D - 1000 Berlin 33.

HENDRICKSON, Prof. William Lee; Department of Foreign Languages, Arizona State University, Tempe, Arizona 85281, USA.

HENRY, Albert, Prof. à l'Université de Bruxelles, 7, Square Coghen, 1180 Bruxelles.

HICKS, Eric, Prof. au Département des Langues et Littératures romanes de l'Université de Lausanne, Avenue C.F. Ramuz 96, CH - 1009 Pully (Vaud).

HIEATT, Prof. Constance B., Department of English, University of Western Ontario, London, Ontario N6A 1W7, Canada.

HOEGES, Dr. Dirk, Privatdozent à l'Université de Bonn, Romanisches Seminar der Universität, Am Hof. D - 5300 Bonn.

- HOGENHOUT, M^{me} Drs. M., Université libre d'Amsterdam,
Quarles von Uffordstraat 11, 1391 GG Abcoude, Pays-Bas.
- HOGETOORN, Drs. C., Université d'Utrecht, Byronstraat 16,
3533 VX Utrecht, Pays-Bas.
- HOGGAN, D.G., Dept. of Romance Studies, Hugh Owen Build-
ing, University College of Wales, Aberystwyth, SY23 2AX.
- HOLDEN, A.J., Department of French, 4 Buccleuch Place, Edin-
burgh EH8 9LW.
- HOLTUS, Günter, Prof. à l'Université de Mayence, Romanisches
Seminar der Universität, Jacob-Welder Weg 18, D - 6500
Mainz.
- HORRENT, Jacques, Chef de travaux à l'Université de Liège, 63,
rue des Buissons, B - 4000 Liège.
- HOUEVILLE-AUGIER, M^{me} Michelle, assistante à l'Université
de Provence, 15 C avenue des Belges, 13100 Aix-en-Provence.
- HUGHES, Shaun F.D., Associate Professor, Department of
English, Purdue University, West Lafayette, Indiana 47907,
USA.
- HUNT, Tony, Department of French, University of St Andrews
Buchanan Building, Union St, St Andrews, KY16 9PH.
- IKÄHEIMONEN-LINDGREN, Silja, Box 922, Halifax, Nova Sco-
tia, B3J 2V9 Canada.
- INDINI, Dott. Maria Luisa, Università di Bari, Istituto di Lingua
e Letteratura francese, Bari.
- JAUSS, Hans Robert, Prof. à l'Université de Constance, Am See
36, D - 7750 Konstanz.
- JODOGNE, Omer, Prof. émérite de l'Université de Louvain, 24,
rue J.-B. Brabant, B - 5000 Namur.
- JOHNSTON, Prof. R.C., 5 Rawlinson Rd. Oxford OX2 6UE, En-
gland.
- JONGEN, Drs. L., Université de Leyde, Coornhertstraat 45, 2332
AN, Leiden, Pays-Bas.

JONIN, Pierre, Président du Collège Universitaire d'Avignon, 25, boulevard Bruno de Mareschal, 13000 - Aix-en-Provence.

JUNG, Marc-René, Professeur à l'Université de Zurich, Klosbachstrasse 139, CH - 8032 Zurich.

KAIL, Prof. Andrée, Chairman, Department of French, University of Colorado, Boulder, Colorado 80354.

KAMIZAWA, Eizô, Professeur à l'Université de Nagoya, 1-507, Hirabarihara-jûtaku, Tenpaku-chô, 468 Tenpaku-ku, Nagoya, Japon.

KANCELLARY, Catherine, 37, rue Goya, 33000 Bordeaux.

KARLSSON, Stefán, Stofnun Árna Magnússonar, Árnagarði við suðurgötu, Reykjavík, Islande.

KASHIMA, Kinu, Professeur adjoint à l'Université Kôka de Jeunes filles, Narutaki-Kirigafuchimachi-2, Sakyo-ku 616, Kyoto, Japon.

KASTEN, Prof. Lloyd, 3734 Ross St. Madison, Wisconsin 53705, USA.

KAY, Dr. H.S., French Department, University of Liverpool, P.O. Box 147, Liverpool L69 3BX.

KELLER, Prof. Hans Erich et Dr. Barbara G., Department of Romance Languages, Ohio State University, 1841 Millikin Road, Columbus, Ohio 43210.

KELLOG, Prof. Judith L., University of Hawaii at Manoa, Dept. of English, 1733 Donaghho Road, Honolulu, Hawaii 96822, USA.

KELLY, Prof. Douglas, Department of French and Italian, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin 53706, USA.

KENNEDY, Miss E., St. Hilda's College, Oxford OX4 1DY.

KERR, Alexander, University College Buckland, Faringdon, Oxfordshire SN7 8QX.

KIBLER, William W., Department of French and Italian, University of Texas, Austin, Texas 78712, USA.

KIMMEL, Prof. Arthur S., Department of Foreign Languages, Western Washington State College, Bellingham, Washington 98225, USA.

KINDRICK, Prof. Robert L., Dean of the College of Arts and Sciences, Western Illinois University, Macomb, Illinois 61455, USA.
KLINE, Florence Ellen, Apt. 103, 2519 Parker Street, Berkeley, California 94704, USA.
KLOOCKE, Dr. Kurt, Privatdozent à l'Université de Tübingen, Rammertstrasse 23, D - 7400 Tübingen 3.
KNORRINGA, M^{me} Dr. R.R., Université d'Amsterdam, Weesperzijde 105, 1091 EM Amsterdam, Pays-Bas.
KRAUSS, Henning, Prof. à l'Université d'Augsburg, Gunzesrieder Weg 1, D - 8900 Augsburg (Hochzoll-Nord).
KRISTJÁNSSON, Prof. Jónas, Sunnubraut 6, Kópavogur, Islande.
KUIPER, Drs. W. Th. J.M. Université d'Amsterdam, Oostzijde 102, 1502 BL Zaandam, Pays-Bas.

LABANDE, E.R., Directeur du Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale, 7, rue de la Cathédrale, 86 - Poitiers.
LABBE, Alain, chargé d'enseignement à l'Ecole Nationale des Beaux-Arts, 2, boulevard Galliéni, 95100 Argenteuil.
LACARRA, José M^a, Catedrático de Universidad, Calvo Sotelo, 23, 3^o - Dcha., Zaragoza.
LACHET, Claude, Maître-Assistant à l'Université Lyon III, La Pillardière, Brindas, F - 69290 Craaponne.
LACY Norris J., Chairman of the Department of French and Italian, University of Kansas, Lawrence, Kansas 66045, USA.
LA FOLLETTTE, Prof. James E., Chairman, Department of French, Georgetown University, Washington, D.C. 20057, USA.
LALANDE, Denis, Résidence « Le Brévent », 47, avenue Valioud, F-69110 Sainte-Foy-lès-Lyon.
LANGE, Wolf-Dieter, Prof. à l'Université de Bonn, Romanisches Seminar der Universität, Am Hof, D - 5300 Bonn.
LARMAT, Jean, Prof. à l'Université, 1, rue André-Chénier, 06-Nice.
LARRIEU, M^{lle} Gracie, Chargée d'enseignement à la Faculté des Lettres, 20, rue de Solférino, 33000 Bordeaux.

LATHUILLIÈRE, Roger, Professeur à la Sorbonne, 6, boulevard Jourdan, 75014 Paris.

LAURENCE, Mrs K., Department of Spanish, University College of the West Indies, Mona, Kingston 7, Jamaica.

LAVIGNE, M^{me} Chantal, Chargée de cours à l'Université de Rouen, 9, place Pinel, 75013 Paris.

LEBRETON, Louis, Docteur en Médecine, 22390 Bourbriac.

LECLANCHE, Jean-Luc, Professeur à l'Université de Limoges, 9, rue Maledent de Savignac, F - 87000 Limoges.

LEFEVRE, Yves, Prof. à l'Université, 171, rue Judaïque, 33000 - Bordeaux.

LE GENTIL, Pierre, Prof. honoraire de la Sorbonne, 133, boulevard du Montparnasse, 75006 Paris.

LEGGE, Prof. M.D., 191 A, Woodstock Rd, Oxford OX2 7AB.

LEJEUNE, M^{me} Rita, Prof. émérite de l'Université de Liège, 17, rue Saint-Pierre, B - 4000 Liège.

LE MERRER, Madeleine, 12, rue Grusse, 14300 Caen.

LENAT, R., Prof. au Lycée, 111, avenue Aristide-Briand, 35000 - Rennes.

LÉONARD, Monique, Assistante à l'Université de Lille III, 47, rue de Sèvres, 75006 Paris.

LEUBE, Eberhard, Prof. à l'Université de Bonn, Romanisches Seminar der Universität, Am Hof, D - 5300 Bonn.

LEVY, Dr Brian, Dept. of French, The University of Hull.

LEVY, John F., Berkeley Adult School, 1950 Carleton Street, Berkeley, California 94704, USA.

LIBORIO, Prof. Mariantonia, Istituto Universitario Orientale di Napoli, via del Babuino 193, I - 00187 Roma.

LIE, O.S.H., Ph. D., Université d'Utrecht, Willem van Abcoude-
laan 22, 1391 CD Abcoude, Pays-Bas.

LIMENTANI, Prof. Alberto, Università di Padova, via F. Nullo
1/A, I - 35100 Padova.

LINSKILL, Dr. J., 23 Fawley Rd., Liverpool 18.

LISCINSKY, Prof. Renée, Department of Romance and Classical
Languages, Indiana University of Pennsylvania, Indiana,
Pennsylvania 15701, USA.

LOCK, Prof. Richard, 356 Lansdowne Avenue, Westmount P.Q.,
Canada H3Z 2L4.
LODS, M^{lle} Jeanne, Prof. à l'Ecole Normale Sup. de jeunes filles,
84, rue Vergniaud, 75013 Paris.
LOPEZ ESTRADA, Francisco, Doctor Federico Rubio, 143, A, 2^o
IZ qda, Madrid.
LORIOT, Robert, Prof. à l'Université de Dijon, 15, rue Madame,
75006 Paris.
LOUIS, René, Prof. honoraire à Paris X - Nanterre, 11 rue des
Moreaux, F - 89000 Auxerre.
LOUIS-JENSEN, Prof. Jonna, Johnstrups alle 4, DK - 1923 Kø-
benhavn V.
LYNN, Prof. Thérèse Ballet, 1275 Cerritos Drive, Laguna Beach,
CA, 92651, USA.
LYONS, Prof. Em., W.H., 38, Hill Turretts Close, Sheffield, S11
9RE.

MADDOX, Prof. Donald L., Dept. of French, University of
Connecticut, 37, Wildwood Lane, Amherst, Massachusetts,
01002, USA.
MAGNOTTA, Prof. M., Department of Foreign Literatures S418R,
York University, Faculty of Arts, 4700 Keele Street, Downs-
view, Ontario M3J 1P3, Canada.
MAIER, John R., Department of Foreign Languages, Bates Col-
lege, Lewiston, Maine, 04240, USA.
MAJORANO, Dott. Matteo, Università di Bari, Istituto di Lingua
e Letteratura francese, Bari.
MALLET, J., Directeur de Philologie Française, U.E.R. de Let-
tres, 29, boulevard Gergovia, F - 63037 Clermont-Ferrand.
MANCINI, Prof. Mario, Università di Bologna, Istituto di Lingue
e Letterature straniere, Strada Maggiore 45, I - 40125 Bologna.
MANDACH, A. de, Université de Neuchâtel, Ch. - 3065 Habstet-
ten (Berne).
MANTOU, Reine, Chargée de cours à l'Université de Bruxelles,
30, avenue d'Italie, Bte 10, 1050 Bruxelles.

MARGOLIS, Prof., Nadia, Dept. of Romance Languages, Amherst College, Amherst, Massachusetts 01002, USA.

MARGUERON, Claude, Prof. à la Sorbonne, 6, rue Marié-Davy, 75, Paris 14^e.

MARINONI, Dott. Maria Carla, Università di Milano, via Loega 21, Legnano.

MARTIN, Jean-Pierre, 20, rue Paringault, F- 02100 Saint-Quentin.

MARTINEAU, M^{me} Christine, Maître-assistant à l'Université de Nice, Villa Staumer, avenue Jean-Marguerite, 06100 Nice.

MARTINEZ, Caridad, Profesora de Universidad, Pza. Tetuán, 19, Barcelona.

MARTINEZ, Prof. H.S., Department of Spanish & Portuguese, New York University Room 600, 19 University Place, New York, N.Y. 10003, USA.

MASSART, Robert, Prof. à l'Ecole des Hautes Etudes commerciales et consulaires de Liège, rue Etienne-Soubre, 39, B - 4000 Liège.

MATSUBARA, Hideichi, Professeur à l'Université de Keiô, 54, Edogawa - apart. 2-10, Shin-Ogawa-chô, Shinjuku-ku, Tokyo, Japon.

MAZZARIOL-STOIKOVIČ, M^{me} Emma, Università di Venezia, Cá Foscari, Venezia.

McCASH, June Hall Martin, 135 Cherry Lane, Murfreesboro Tennessee 37130, USA.

McMILLAN, Prof. D., 11, rue des Prés Hauts, F - 92290 Châtenay-Malabry.

McMUNN, Meredith T., Box 142, Windham Center, Connecticut 06280, USA.

MELLI, Elio, Università di Bologna, Facoltà de Lettere, via Guicini 1, I - 40137 Bologna.

MEILLAC, M^{lle} Colette, rue du Cherche-Midi, 75, 75006 Paris.

MELA, Charles, Professeur à l'Université de Genève, 83, rue de Carouge, CH - 1205 Genève.

MENAGE, René, Assistant à l'Université de Grenoble III, 12, place Louis-Jouvet, 38 Grenoble.

MENARD, Philippe, Prof. à l'Université de Paris Sorbonne, 37, rue Michel Ange, F - 75016 Paris.

MENEGHETTI, Dott. Maria-Luisa, Università di Padova, via L. Configliachi, 2 int. 3, I - 35100 Padova.

MENICHETTI, Prof. Aldo, Séminaire de Philologie romane, Université de Fribourg, Route Monseigneur Besson 6, CH - 1700 Fribourg.

MERCI, Prof. Paolo, Università di Cagliari, via San Rocco 10, I -09100 Cagliari.

MERIZ, Prof. Diana T., Department of French and Italian, 1328 C.L. University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvania 15260, USA.

MERTENS-FONCK, M^{me} Paule, Professeur à l'Université de Liège, 37, boulevard Frère-Orban, Bte 071, B - 4000 Liège.

MICHA, Alexandre, Prof. honoraire de la Sorbonne, 43, rue Violet, 75015 Paris.

MICHAEL, Prof. I.D.L., Exeter College, Oxford.

MICKEL, Prof. Emmanuel J., Department of French and Italian, Indiana University, Bloomington, Indiana 47401, USA.

MILETICH, Prof. John S., Department of Languages, 151-155 Spencer Hall, The University of Utah, Salt Lake City, Utah 84112, USA.

MILONE, Dott. Luigi, Università di Padova, via Fratelli Rosselli 16, San Trovaso di Preganziol (Treviso).

MINIS, Prof. Dr. C., Université d'Amsterdam, Spuistraat 210, 1012 VT Amsterdam, Pays-Bas.

MIQUET, Prof. Jean, Department of French, Carleton University, Ottawa, Ontario K1S 5B6, Canada.

MIYAKE, Noriyoshi, Professeur à l'Université Gakushuin, Shibuya, 4-1-23-302, Shibuya-ku 150, Tokyo, Japon.

MODEE, Robert B., Dept. of Modern Languages, 360 Holmes Hall, Northeastern University, Boston, Massachusetts 02115, USA.

MOISAN, Dr. André, 4 Parvis Notre-Dame, 53100 Mayenne.

MÖLK, Ulrich, Prof. à l'Université de Göttingen, Hainholzweg 44 A, D - 3400 Göttingen.

MONFRIN, Jacques, Directeur de l'Ecole des Chartes, 19, rue de la Sorbonne, 75005 Paris.

MONSON, Prof. Donald A., Department of French, College of William and Mary, Williamsburg, Virginia 23185, USA.

MORA, Françoise, Assistante à l'Université de Paris IV, 21 bis, rue Lamartine, F - 91400 Orsay.

MOORMAN, Prof. Barbara Schurfranz, Box 10004, Southern Station, Hattiesburg, Mississippi 39401, USA.

MORREALE, Prof. Margherita, Università di Padova, Istituto di Lingue Romanze, via Beato Pellegrino 1, Padova.

MOUYSET, Francis, 9, rue du Maréchal Gallieni, 31500 Toulouse.

MUIR, Dr. Lynette, Department of French, The University, Leeds 2.

MUEHLETHALER, Jean-Claude, Séminaire de philologie romane, Université de Zurich, Zelggstrasse 4, CH - 5430 Wettingen.

MULLER, Marilyn, 121 Main St., Warehouse Point, Connecticut 06088, USA.

MURAILLE, G., Professeur à l'Université de Louvain, 61, rue du Brocsous, B - 1302 Dion - Valmont.

MUSSONS, Ana M^a, Profesora de Universidad, Monte s/n « Vilassar Jardin », Esc. 6 bajos, Vilassar de Mar (Barcelona).

MYERS-IVEY, Sharon E., Apartment, 209, 505 Locust St. Burlington, Ontario L7S 1X6, Canada

NELSON, Prof. Jan A., Chairman of the Department of Romance Languages and Classics, Box 3684, University, Alabama 35486. USA.

NIEDEREHE, Hans-J., Prof. à l'Université de Trèves, Hauptstr. 135, D - 5501 Mertesdorf.

NIEDZIELSKI, Prof. Henri, Department of European Languages, University of Hawaii, Honolulu 96822, USA.

NIEMEYER, Prof. Karina, 3129 Bolgos Circle, Ann Arbor, Mich. 48105, USA.

NILES, Prof. John D., Department of English, University of California, Berkeley, California 94720, USA.

NIXON, N.J., Department of Modern Languages, City of London Polytechnic, Calcutta House Precinct, Old Castle Street, London, E1 7NT.

NOBLE, Dr P.S., Department of French Studies, University of Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA.

- NOOMEN, Prof. Dr. W., Université de Groningue, Oude Drentseweg 18, Bakkeveen (Fr.), Pays-Bas.
- NOTZ, M^{me} Marie-Françoise, Maître-assistant à l'Université de Bordeaux III, 162 bis, avenue Jean Cordier, 33600 Pessac.
- NOY, Francisco, Profesor de Universidad, Enrique Granados, 46, 2^o-2^a, Barcelona-8.
- NUÑO, M^a Pilar, Profesora de Universidad, San Juan, 14, Majadahonda (Madrid).
- NYKROG, Per, Prof. à Aarhus Universitet, Aarhus, Danmark.
- O'GORMAN, Prof. Richard, University of Iowa, Department of French and Italian, Iowa City, Iowa 52240.
- O'LEARY, Dr. Harriet L., Dept. of Foreign Languages, Le Moyne College, Syracuse, New York 13214, USA.
- OLIVER, Gabriel, Catedrático de Universidad, Navarro Reverter, 15, Vallvidrera (Barcelona).
- OLSEN, Ms. Marilyn Ada, Dept. of Modern Languages, 1111 Oldfather Hall, University of Nebraska, Lincoln, Nebraska 68588, USA.
- OLSEN, Thorkil Damsgaard, Lektor, Mag. Art., Gaerdet 15, DK — 3460 Birkerød.
- OOSTROM, Drs. F.P. VAN, Université d'Utrecht, Stationstraat 50, 3511 EG Utrecht, Pays-Bas.
- ORDUNA, Prof. Dr. Germán, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas (CONICE), Rivadavia 1917, 1033 Buenos Aires, Argentina.
- O'SHARKEY, Dr. E.M., Department of French, The University, Dundee, DD1 4HN.
- OTAKA, Yorio, Prof. à l'Université d'Osaka, 3-3-61 Suimei-dai 666-01 Kawanishi-shi, Japon.
- OWEN, Prof. D.D.R., Department of French, University of St Andrew's, Buchanan Building, St Andrews, KY16 9PH.
- PAGANI, Prof. Walther, Università di Pisa, via di Gello 156, I - 56100 Pisa.

PAGANO, Mario, Università di Catania, via Reclusorio del lume, 29, I — 95124 Catania.

PALERMO, Prof. Joseph, 213 Craig drive N.W., Blacksburg, Virginia 24060, USA.

PALUMBO, Pietro, Università di Palermo via Pacinotti 94, I - 90145 Palermo.

PANUNZIO, Prof. Saverio, Università di Bari, Prolungamento via M. Amoroso 371/A, I - 70124 Bari.

PANVINI, Prof. Bruno, Università di Catania, Istituto di Filologia Romanza.

PAQUETTE, Département des Littératures, Université Laval, Québec P.C., Canada G1K 7P4.

PASERO, Prof. Nicolò, Università di Genova, Facoltà di Lettere, Istituto di Filologia Romanza e Ispanistica, I - 16124 Genova.

PASQUALINO, Prof. Antonio, via Dante 322, I — 90141 Palermo.

PATTISON, Dr D.G., Magdalen College, Oxford OX1 4AU.

PAYEN, Jean-Charles, Prof. à l'Université de Caen, 7, orée d'Hastings, rue Yves Le Goff, F - 14000 Caen.

PEARCE, Mr. John T., Department of Foreign Languages, Muhlenberg College, Allentown, Pennsylvania 18104, USA.

PELLEN, René, Maître-assistant à l'Université de Poitiers, 8, rue des Melusines, Saint-Benoît, 86000 Poitiers.

PEMBERTON, Ms Lyn, 4 Viewforth Square, Edinburgh, Scotland EH 10 4LP.

PERON, Dott. Gianfelice, Università di Padova, via I. Newton 36, I - 35100 Padova.

PERRET, Michèle, Maître-Assistant à Paris X, 40 Boulevard Exelmans, 75016 Paris.

PETIT, Aimé, Assistant à l'Université Lille III, 22, rue des Pyramides, 59000 Lille.

PFISTER, Max, Prof. à l'Université de Saarbrücken, Romanistisches Institut, D - 6600 Saarbrücken 15.

PICHERIT, Prof. Jean-Louis, Department of Modern & Classical Languages, University of Wyoming, P.O. Box 3603, University Station, Laramie, Wyoming 82071, USA.

PIRON, Maurice, Prof. émérite de l'Université de Liège, 16 rue Javeau, B - 4920 Embourg.

PIROT, François, Chargé de cours à l'Université de Liège, 15, place Henri Simon, B - 4000 Liège.

PLANCHE, M^{lle} Alice, Professeur à la Faculté des Lettres et Sciences humaines de Nice, 17, rue Morgan, F - 06500 Menton.

PLEIJ, Dr. H., Université d'Amsterdam, Van Ostadelaan 40, 1412 JK Naarden, Pays-Bas.

POIRION D., Prof. à la Sorbonne, 55, route Nationale, F - 02310 Romeny-sur-Marne.

POPPEL, N.J.M. Van, Anke Servaeshof 33, 5044 MJ Tilburg, Pays-Bas.

POULET, Denise, Maître-assistant à l'Université Lille III, 2, rue des Prés, Cobrieux, F - 59830 Cysoing.

POWELL, Dr Brian, Department of Spanish, University of Hull.

PRESS, Dr. A.R., Dept. of French, Queen's University of Belfast, Belfast BT7 1NN, N. Ireland.

PULÈGA, Prof. Andrea, Istituto Univ. di Bergamo, viale Vittorio Veneto, 28, I — 20124Milano.

QUERUEL, Danielle, assistante à l'Université de Reims, 7, rue des Fossés-Saint-Jacques, 75005 Paris.

RAUGEI, Dott. Annamaria, Università di Milano, viale San Geminiano 6, Milano.

RAYNAUD DE LAGE, Guy, Prof. à l'Université, 15, rue Bonnaud, 63000 Clermont-Ferrand.

REDMOND, Mrs. Oriel C.L., 2549 Beeck Street, Halifax, Nova Scotia B3L 2X9, Canada.

REGNIER, Claude, Prof. à la Sorbonne, 5, rue de Colmar, 94300 Vincennes.

REJHON, Miss Annalee, Department of French, University of California, Berkeley, California 94720, USA.

RENZI, Prof. Lorenzo, Università di Padova, Riviera Paleocapa 72 a, I - 35100 Padova.

RESOORT, Drs. R., Université d'Amsterdam, Westeinde 328, 1647 MS Berkhout NH, Pays-Bas.

RESS, Prof. L.A., 4-A 3235 Cambridge Avenue, Bronx, N.Y. 10463, USA.

- RIBARD, Jacques, Professeur à l'Université de Picardie, 7, rue du Congrès d'Amiens, F - 80000 Amiens.
- RICHARD, J.-Claude, Attaché de recherches au C.N.R.S., 9, rue du Chèvrefeuille, 34000 Montpellier.
- RICHTHOFEN, Prof. E. von, Department of Italian and Hispanic Studies, University of Toronto, 232 Panorama Place, Lions Bay, British Columbia, V0N 2E0, Canada.
- RICKETTS, Prof. P., Department of French, University of Liverpool, P.O. Box 147, Liverpool L69 3BX.
- RINGGER, Kurt, Prof. à l'Université de Mayence, Romanisches Seminar der Universität, Jakob-Welder Weg 18, D - 6500 Mainz.
- RIQUER, Isabel de, Profesora de Universidad, Ganduxer 28, 2º-2ª, Barcelona 21.
- RIQUER, Martin de, Catedrático de Universidad, Rosario, 22 y 24, Barcelona 17.
- ROACH, Prof. emer. William, 329 Clearbrook Ave., Lansdowne, Pennsylvania 19050, USA.
- ROBBINS, Prof. Kittye Delle, Department of Foreign Languages, Drawer FL, Mississippi State University, Mississippi State, Miss. 39762, USA.
- ROBERTSON, Prof. Duncan, Cowell College, University of California, Santa Cruz, California 95064, USA.
- ROBERTSON, Prof. Howard S., Glendon College, York University, 2275 Bayview Avenue, Toronto, Ontario, M4N 3M6 Canada.
- ROBERTSON-MELLOR, Prof. G., « Micheldelving », Davey Lane, Alderley Edge, Cheshire.
- ROGERS, Kenneth H., Department of Languages, University of Rhode Island, Kingston, R.I. 02881, USA.
- ROHR, Rupprecht, Prof. à l'Université de Mannheim, Pfalzring 135, D - 6704 Mutterstadt.
- ROMEU FIGUERAS, José, Paris, 143, 1º-1ª, Barcelona (11).
- RONCAGLIA, Prof. Aurelio, Università di Roma, via S. Anselmo 34/9, Roma.
- ROSENBERG, Prof. Samuel N., Department of French & Italian, Ballantine Hall, Indiana University, Bloomington, Indiana 47401, USA.

- ROSS, Prof. D.J.A., Birkbeck College, Malet Street, London WC1E 7HX.
- ROSSI, M^m M., Professeur à l'Université de Provence, 19, boulevard Joseph-Fabre, 13012 Marseille.
- ROSTAING, Charles, Prof. honoraire à la Sorbonne, rue Belle-Font, 13920 Saint-Mitre-les-Remparts.
- ROUMAILHAC, Jean, 68, rue Champ-Lagarde, F - 78000 Versailles.
- ROUSSEL, Claude, Maître-Assistant à l'Université de Clermont II, 1, rue Etienne Boileau, F - 63800 Couron.
- ROUSSEL, Henri, Prof. à l'Université, 18, rue de Valmy, 59000 Lille S.7.
- ROUSSINEAU, Gilles, Assistant à l'Université de Bordeaux III, 6, rue Saint-Saëns, 75015 Paris.
- ROUY, François, Chargé d'enseignement à l'Université de Nice, 8, avenue Suzanne-Lenglen, F - 06 Nice.
- ROY, Dr. Bruno, Institut d'études médiévales, 2910 blvd Edouard-Montpetit, Montréal, Québec H3C 3J7, Canada.
- RUELLE, Pierre, Prof. à l'Université de Bruxelles, avenue des Guérites, 35, B - 7000 Mons.
- RUGGIERI, Prof. Ruggero M., Università di Roma, Piazza di Spagna, 3, Roma.
- RUHE, Ernstpeter, Prof. à l'Université de Würzburg, Seminar für Romanische Philologie, Am Hubland, D - 8700 Würzburg.
- RUIZ DOMENEC, José Enrique, Profesor de Universidad, Pº de San Gervasio, 82, Barcelona 6.
- RUNTE, Prof. Hans R., Department of French, Dalhousie University, Halifax, Nova Scotia B3H 4H8, Canada.
- RYAN, Dr. John L., Star Route 1172B, Woodland Park, Colorado 80863, USA.
- RYCHNER, Jean, Prof. émérite de l'Université de Neuchâtel, 35, chemin des Pavés, Ch. - 2000 Neuchâtel.
- SALVADOR, Nicasio, Profesor de Universidad, Avenida de la ONU, 1, 5º A-Izq., Móstoles (Madrid).

- SALVAT, Michel, Maître-assistant à l'Ecole Normale Supérieure de Saint-Cloud, 11, rue de la Mairie, 27930 Gauciel.
- SANSONE, Prof. Giuseppe Edoardo, Università di Roma, 117, via del Pozzetto, I - 00187 Roma.
- SARGENT-BAUR, Prof. Barbara Nelson, Department of French and Italian, 1328 C.L., University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvania 15260.
- SASAKI, Shigemi, Professeur à l'Université de Meisei, 1 - 11 - 31, Teraya, Tsurumi, 230 Yokohama, Japon.
- SATO, Teruo, Prof. honoraire de l'Université de Waseda, 1-6-16, Sakura-jôsui, Setagaya-ku, Tokyo, Japon.
- SCHAEFER, Jacqueline T., Chairman, Dept. of Comparative Literature, The University of the South, Sewanee, Tennessee 37375, USA.
- SCHENCK, Prof. David and Prof. Mary-Jane, Division of Language, University of South Florida, Tampa, Florida 33620, USA.
- SCHMOLKE-HASSELMANN, Dr Beate, Assistante à l'Université de Göttingen, Seminar für Romanische Philologie der Universität, Nikolausberger Weg 23, D - 3400 Göttingen.
- SCHOBEN, Dr. J.M.G., Kruisbroedersweg, 8, 6041 PM Roermond, Pays-Bas.
- SCHULZE-BUSACKER, Elisabeth, Dept. de Philologie, Univ. de Montréal, C.P. 6128 Montréal, Québec, H3C 3J7, Canada.
- SCULLY, Prof. Terence, Department of Romance Languages, Wilfrid Laurier University; Waterloo, Ontario N2L 3C5, Canada.
- SEELOW, Dr Hubert, Institut für Nordische Philologie und Germanische Altertumskunde, Universität München, Geschwister-Scholl-Platz, I, D - 8000 München 22.
- SEGRE, Prof. Cesare, Università di Pavia, 4, piazza Bertarelli, Milano.
- SEIFFERT, Dr. Leslie, Hertford College, Oxford OX1 3BW.
- SEIGNEURET, Jean-Charles, Chairman of the Department of Foreign Languages, Washington State University, Pullman, WA. 99163, USA.
- SENNINGER, Charles, Maître-assistant à l'Université de Paris-X, 14, avenue des Tilleuls, 95240 Corneilles-en-Parisis.

SERPER, Prof. Arie, The Hebrew University of Jerusalem, Faculty of the Humanities, French Department, Jerusalem.

SEVERIN, Dr D.S., Department of Spanish, Westfield College, London NW3 7ST.

SHARRER, Prof. Harvey L., Department of Spanish and Portuguese, The University of California, Santa Barbara 93106, USA.

SHIMMURA, Takeshi, Professeur honoraire à l'Université de Nagoya, 30-10, Gokuraku Takabari, Idaka-cho, Meitô-ku, 465 Nagoya, Japon.

SHIRRA, Janet M., Department of French, University of Strathclyde, Glasgow.

SHIRT, David, Department of French, The University, Newcastle-on-Tyne.

SHOLOD, Prof. Barton, 142 Shoreview Road, Manhasset, N.Y. 11030, USA.

SHORT, Dr. Ian, Westfield College, University of London, NW3 7ST.

SHUMATE, Prof. Mary Carol, U-181, Women's Study Program, The University of Connecticut, Storrs, Connecticut 06268, USA.

SIMONI-HART, Eva, 6406 Regent St., Oakland, California 94618, USA.

SIMONNET, Emile, 71, rue de Buzenval, F- 92210 Saint-Cloud.

SINCLAIR, Dr. K.V., Professor of Medieval French and Chairman of the Department of Modern Languages, James Cook University, Townsville, Australie 4811.

SKÅNLAND, Prof. Dr. Phil. Vegard, Universitetet i Bergen, Klassisk Institutt. Box 23 N, 5014, Bergen, Norvège.

SKÅRUP, Povl. Lektor, dr. phil, Tornballevej 73, Tilst, DK - 8381 Mundelstrup.

SMART, Dr. William H., Ohio Wesleyan University, Delaware, Ohio 43015, USA.

SMEETS, Prof. Dr. J.R., Professeur à l'Université de Leyde, Jonge Hagen 13, 6261 NM Mheer, Limburg, Pays-Bas.

SMITH, Prof. C.C., St Catherine's College, Cambridge.

SNEDDON, Dr. C.R., Department of French, Buchanan Building, Union Street, St. Andrews, Fife, Scotland KY16 9PH.

SOBERANAS, Amedeo, Casanova, 153, 4° A, Barcelona (11), Espagne.

SORIA, Andrés, Catedrático de Universidad, Facultad de Letras, Puentezuelas, 35, Granada.

SPECHT, René, Assistant à l'Université de Zurich, Universitätsstrasse 37, CH - 8006 Zurich.

SPENCER, R.H., Department of French, University College, Cardiff.

SPIELE, Dr. I., Université de Leyde, Hazelaarlaan 82, 1214 LM Hilversum, Pays-Bas.

SPIJKER, Drs. I., Université d'Utrecht, Abstederschans 31, 3432 EH Nieuwegein, Pays-Bas.

SPRAYCAR, Rudy S., Department of English, Louisiana State University Baton Rouge, LA 70803, USA.

STÄBLEIN, Prof. Patricia H., Apartment 25, 1405 Wellington; Grand Junction, Colorado 81501, USA.

STANESCO, Michel, Maître-Assistant Associé à l'Université, 3 Allée Van Dyck, F - 87000 Limoges.

STASSE, M^{me} Micheline, Chef de travaux à l'Université de Liège, Riessonsart, A8, B - 4641 Olne.

STEGAGNO-PICCHIO, Prof. Luciana, Università di Roma, via Civitavecchia, 7, 00198, Roma.

STEMPEL, Wolfgang, Prof. à l'Université de Hamburg, Romanisches Seminar der Universität, Von-Melle-Park 6, D - 2000 Hamburg 13.

STIENNON, Jacques, Prof. à l'Université de Liège, rue des Acaacias, 34, B - 4000 Liège.

STÖRING, Dr. Heinrich, Akademischer Oberrat, à l'Université de Munster, Am Buchenberg 17, D - 4433 Borghorst.

STRUBEL, Armand, Assistant à l'Université de Paris IV, 8, rue d'Arras, F - 67000 Strasbourg.

STUIP, Dr. R.E.V., Université d'Utrecht, Evert Cornelislaan 11, 3723 LD Bilthoven, Pays-Bas.

STURM-MADDOX, Prof. Sara, Department of French and Italian, University of Massachusetts. 37 Wildwood Lane, Amherst, Massachusetts 01002, USA.

SUARD, François, Professeur à l'Université de Lille, 40, rue de Fleurus, 59000 Lille.

SUBRENAT, Jean, Professeur à l'Université de Provence, « Le Val Saint-Jean », Bât. I, chemin du Coton Rouge, 13100 Aix-en-Provence.

SUGAWARA, Kunishiro, Professeur associé, Nishimidorigaoka 2-2-236 Toyonaka City, 560, Japon.

TAKAHASHI, Hideo, 198 Hiro-Higashi, Kusamacho, Toyohashi, Japon, 440.

TATINCLAUX, Leticia Reyes, 239 W. Locust De Kalb, Il. 60115, USA.

TAVANI, Prof. Giuseppe, Università di Roma, via Ottorino Gentiloni 42, I - 00139 Roma.

TAYLOR, Prof. Steven M., Dept. of Foreign Languages, Marquette University, Milwaukee, Wisconsin 53233, USA.

TENSCHERT, Heribert, Molkereistrasse 19, D - 8399 Rothalmünster.

TERLOUW, M^{me} S.M., M. van Cœhoornstraat 30, 3514 XG Utrecht, Pays-Bas.

THIRY-STASSIN, Claude et Martine, Université de Liège, allée Bietlîmé, 5, B - 4420 Liège-Rocourt.

THOMAS, J., Professeur à l'Université de Gand, avenue des Mugnets, 21, B - 1420 Braine-l'Alleud.

THOMOV, Prof. Thomas S., 67, boulevard Clément Gottwald, Sofia IV, Bulgarie.

TOJA, Prof. Gianluigi, Università di Parma, via D. Manin, 6, I - 50136 Firenze.

TOMASSON, Sverrir, Bakkastíg 4, 101 Reykjavík, Islande.

TRIOREAU, Odile, Assistante à l'Université de Bretagne Occidentale, 654, rue de la Vallée, F - 45160 Olivet.

TURNER, Mrs. Rosemary, Department of German, University of Manchester.

TYSSENS, M^{lle} Madeleine, Professeur à l'Université de Liège, boulevard Frère-Orban, 43/071, B - 4000 Liège.

VALLECALLE, J.C., « Le Clos du Moulin », 7, allée de Challes, 01000 Bourg-en-Bresse, France.

VANCE, Prof. Eugene, Dept. de Littérature comparée, Université de Montréal, Montréal, Province Québec, Canada H3C 3J7.
VAN D'ELDEN, Prof. Stephanie C., 506 Summit Ave., St Paul, Minnesota 55102, USA.
VAN EMDEN, Prof. W.G., Department of French, The University, White Knights Park, Reading, Berkshire RG6 2AA, Grande-Bretagne.
VAN HOECKE, Prof. Willy, Katholieke Universiteit Leuven, Beatrijslaan 72, B - 3110 Rotselaar.
VARTY, Prof. K., Department of French, University of Glasgow, Glasgow G12 8QL.
VARVARO, Prof. Alberto, Università di Napoli, via A. Scarlatti, 209/G.
VECCHI, Prof. Giuseppe, via Guglielmini 14, Bologna.
VELA, Leonor, Profesora de Universidad, Aribau 85, pral, Barcelona 11.
VENCKELEER, Theo, Professeur à l'Université d'Anvers (UFSIA), Kleine Doornstraat 19, B - 2610 Wilrijk.
VERELST, Philippe, Assistant à l'Université de Gand, Minister Tacklaan 39, B - 8500 Courtrai.
VICTORIO MARTINEZ, Juan, Lagasca, 121, 4º D, Madrid 6.
VISSER-VAN TERWISGA, Drs. M. DE, Dorpstraat 25, 3171 EE Poortugaal, Pays-Bas.
VITALE-BROVARONE, Dott. Alessandro, Università di Torino, Piazza Adriano 17, Torino.
VOS, Prof. Marianne Cramer, Department of Modern Languages, Alabama State University, Montgomery, Alabama 36195, USA.
VUOLO, Prof. Emilio, Università di Salerno, via Concezione 6, I - 98100 Messina.

WAIS, Kurt, Professeur émérite de l'Université de Tübingen, Melanchthonstrasse 38, D - 7400 Tübingen.
WALKER, Prof. R.M., Department of Spanish, Birkbeck College, Malet St. London WC1E 7HX.

WALPOLE, Prof. Ronald N., Department of French, University
 of California, Berkeley, California 94720, USA.
 WALTER, Philippe, 1 rue des Jardins, F - 57640 Vigy.
 WALTZ, Mathias, Prof. à l'Université de Brème, Mühlenweg 36,
 D - 2800 Bremen 33.
 WATHELET-WILLEM, M^{me} Jeanne, Agrégé de Faculté de l'Uni-
 versité de Liège, 56, Visé-Voie, B - 4000 Liège.
 WEBBER, Prof. emer. Edwin J. and Ruth H., 2991 Shasta Road,
 Berkeley, California 94708, USA.
 WEBER, Prof. Dr. Phil. Gerd Wolfgang, Im Herrwald 11 A,
 D - 6233 Kelkheim (Taunus).
 WEITZMAN, Brenda, P.O. Box 146, Carmel, California 93921,
 USA.
 WHINNOM, Prof. K., Department of Spanish, The University,
 Exeter, Queen's Building, The Queen's Drive, Exeter
 EX4 4QH.
 WILLARD, Prof. Charity Cannon, 11 Prospect St., Cornwall-on-
 Hudson, New York 12520, USA.
 WILLIAMS, Prof. Harry F., Department of Modern Languages,
 Florida State University, Tallahassee, Florida 32306, USA.
 WILLIAMSON, Dr. Joan, 3 Washington Square Village, Apt. 7-I,
 New York, New York 10012, USA.
 WILMET, M^{lle} Solange, Prof. à l'Institut Supérieur de Pédagogie
 de l'Etat de Liège, boulevard de la Sauvenière 122/072,
 B - 4000 Liège.
 WINDELBERG-HUMPHRY, Prof. Marjorie L., 23 Pear Tree
 Lane, Terre Haute, Indiana 47803, USA.
 WINTER, Prof. Dr. J.M. VAN, Université d'Utrecht, Brigitten-
 straat 20, 3512 KM Utrecht, Pays-Bas.
 WOLEDGE, Professor B., 28 A Dobbins Lane, Wendover, Ayles-
 bury, Bucks.
 WOLFGANG, Dr. Lenora D., 4106 Locust Street, Philadelphia,
 Pennsylvania 19014, USA.
 WOLFZETTEL, Friedrich, Prof. à l'Université de Giessen,
 Saarlandstrasse 17, D - 6300 Giessen-Klein-Linden.
 WUNDERLI, Peter, Prof. à l'Université de Düsseldorf, Römer-
 strasse 100, D - 4048 Grevenbroich 2.

YAMAMOTO, Junichi, Professeur adjoint à l'Université de Kyoto,
4-5 Kyûdoi-chô, Takagamine, Kita-ku, 603 Kyoto, Japon.

YAMASHITA, Hiroaki, Professeur-adjoint à l'Université de
Nagoya, 1-62, Kan-No-Kura, 458 Midori-ku, Nagoya, Japon.

YLLERA, Alicia, Catedrático de Universidad, Escosura 1-3, 7° C,
Zaragoza.

YOURGA,-Ann D., 2210 Lehigh PKWY. N. Allentown, PA 18103,
USA.

ZADDY, Miss Zarra P., Department of French, The University,
Lancaster, Grande-Bretagne.

ZAMBON, Dott. Francesco, Università di Padova, Dorsoduro
2402, I - 30100 Venezia.

ZARRI, Dott. Gian Piero, Università di Pisa, 18, quai du Louvre,
75001 Paris.

ZEHRINGER, Dr. William C., 507 Market Street, Bloomsburg,
Pennsylvania 17815, USA.

ZEMEL, Drs. R.M.T., Université libre d'Amsterdam, Borgerstraat
173 - III, 1053 PJ Amsterdam, Pays-Bas.

ZINK, Michel, Professeur à l'Université de Toulouse — Le Mirail
109 bis rue Vauquelin, F - 31000 Toulouse.

ZINSER, Janice C., 216 Hollywood Street, Oberlin, Ohio 44074,
USA.

ZUMTHOR, Prof. Dr. P., Professeur émérite de l'Université de
Montréal, 4874 Avenue Victoria, Montréal, Quebec H3W 2N1,
Canada.

INSTITUTS, UNIVERSITÉS, BIBLIOTHÈQUES

- Aberdeen, *University Library*.
- Agen, *Archives départementales du Lot-et-Garonne*.
- Alabama, *Library of University*, Alabama 35486.
- Amiens, *Bibliothèque de l'Université*, 60, rue Lenôtre.
- Amsterdam, *Frans-Roemeens Seminarium der Gemeentelijke Universiteit*, Singel 132, 1015 AG Amsterdam.
- *Universiteitsbibliotheek*, Singel 423, 1012 WP Amsterdam.
- *Bibliotheek van het Instituut voor Neerlandistiek van de Universiteit*, Herengracht 330-336, 1016 CE Amsterdam.
- Anvers, *Bibliothèque des Facultés Universitaires Saint-Ignace*.
- *Bibliotheek Universitaire Instelling*.
- Barcelone, *Archivo de la Corona de Aragon*.
- *Departamento de Filología Románica*.
- *Universidad Autónoma, Departamento de Literaturas Románicas*.
- Basel, *Universitätsbibliothek*, Ch - 4000 Basel.
- Bergen, *Nordisk Institua*, Avdeling for norrøn filologi, Bjarne Fidjestøl, Postboks 23, 5014 Bergen, Norvège.
- Berlin, *Institut für Französische Literaturwissenschaft der Technischen Universität*, Ernst-Reuter-Platz 7, D - 1000 Berlin 10.
- *Institut für Romanische Philologie der Freien Universität*, Habelschwerder Allee 45, D - 1000 Berlin 33.
- Bern, *Stadt- und Hochschulbibliothek Bern*, Münstergasse 61, CH - 3011 Bern.
- Bochum, *Universitätsbibliothek*, Im Lottental, Zeche Klosterbusch, D - 4630 Bochum-Querenburg.
- Birmingham, *University Library*.

Bologna, *Istituto di Filologia Romanza, Facoltà di Lettere*.
 Bonn, *Romanisches Seminar der Universität, Am Hof, D - 5300 Bonn*.
 Bordeaux, *Institut des Etudes ibériques et ibéro-américaines*.
 — *Bibliothèque universitaire*. Domaine universitaire, 3 - Pessac-Talence.
 Bruxelles, *Bibliothèque de l'Université libre*.
 Budapest, *Chaire de français*.

 Cagliari, *Istituto di Filologia moderna, Facoltà di Lettere*.
 Cambridge, *University Library*.
 Cardiff, *University Library*.
 Catania, *Istituto di Filologia Romanza, Facoltà di Lettere e Filosofia*.

 Dijon, *Institut de Philologie française de l'Université*.
 Durham, *University Library, Palace Green, Grande-Bretagne*.
 Edinburgh, *University Library*.
 Erlangen-Nürnberg, *Institut für Romanistik der Universität, Bismarckstrasse 1, D - 8520 Erlangen*.

 Frankfurt a. M., *Romanisches Seminar der Universität, Gräfstrasse 74, D - 6000 Frankfurt a. M.*
 Freiburg i. Br., *Romanisches Seminar der Universität, Werthmannplatz, D - 7800 Freiburg i. Br.*
 Fribourg, *Bibliothèque cantonale et universitaire, CH - 1700 Fribourg*.

 Genève, *Bibliothèque Publique et Universitaire, CH - 1211 Genève 4*.
 Gent, *Seminarie voor Oudfrans*.
 Giessen, *Institut für Romanische Philologie der Universität, Karl-Glöcknerstrasse 21, D - 6300 Giessen*.
 Göttingen, *Seminar für Romanische Philologie der Universität, Nikolausberger Weg 23, D - 3400 Göttingen*.
 Grenoble, *Bibliothèque de l'Institut de Philologie de l'Université*.
 Groningen, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Zwanestraat 33, 9712 CK*.

 Hamburg, *Staats- und Universitätsbibliothek, Moorweidenstrasse, D - 2000 Hamburg 13*.
 — *Romanisches Seminar der Universität, Von-Melle-Park 6, D - 2000 Hamburg 13*.

Heidelberg, *Romanisches Seminar der Universität*, Seminarstrasse
3, D - 6900 Heidelberg 1.

Ithaca, *Cornell University Library*, New York 14850.

Kiel, *Romanisches Seminar der Universität*, Olshausenstrasse 40 -
60, D - 2300 Kiel.

Kingston, *Douglas Library, Queen's University*, Ontario K7L 3N6.
København, *Det Arnamagnæanske Institut, Universitet Amager*,
Njalsgade 76, DK - 2300 København S.

Köln, *Romanisches Seminar der Universität*, Albertus-Magnus-
Platz, D - 5000 Köln.

Krakow, *Instytut Filologii Románskiej*, UJ, Al. Mickiewicza 9/11,
31-120 Krakow.

La Haye, *Koninklijke Bibliotheek*, Lange Voorhout, 34, 2514 EE
'S Gravenhague.

Lausanne, *Bibliothèque Cantonale et Universitaire*, 6, place de la
Riponne, Ch - 1005 Lausanne.

— *Faculté des Lettres, Bibliothèque, Ancienne Académie*, rue
Cité-Devant 1, Ch - 1005 Lausanne.

Liège, *Bibliothèque du séminaire de philologie romane de l'Univer-
sité*.

— *Institut Provincial d'Etudes et de Recherche Bibliothéconomi-
ques*.

Leeds, *Brotherton Library*.

Leuven, *Bibliotheek*, Mgr Ladeuzeplein 21.

London, *The University Library, Senate House*, Malet Street,
London W.C.1.

— *The Library, University College*, Gower Street, London,
WC1E 6BT.

— *The Warburg Institute*, Woburn Square, London W.C.1.

Louvain-la-Neuve, *Bibliothèque FLTR*, Place Biase Pascal, 1, B -
1348.

Madrid, *Facultad de Letras, Cátedra de Lingua Española*.

— *Departamento de Filología Lingüística*.

— *Departamento de Geografía Lingüística*.

Mainz, *Romanisches Seminar der Universität*, Jakob-Welder-Weg
18, D - 6500 Mainz.

Marburg, *Romanisches Seminar der Universität*, Krummbogen 28,
 Block D, D - 3550 Marburg.
 Mississippi, *University Library*, MS. 38677, USA.
 Montreal, *Institut d'Etudes Médiévales*, 2715 Chemin de la Côte,
 Canada H3T 1B6.
 München, *Romanisches Seminar der Universität*, Geschwister-
 Scholl Platz 1, D - 8000 München 22.
 — *Institut für Nordische Philologie und Germanische Altertums-
 kunde, Universität München*, Geschwister-Scholl Platz 1,
 D - 8000 München 22.
 Münster, *Romanisches Seminar der Universität*, Bispinghof 3/A,
 D - 4400 Münster.
 Nancy, *Bibliothèque Interuniversitaire, Section Lettres*.
 Nashville, *Joint University Library*, Tennessee 37203.
 Nimègue, *Kath. Universiteit*, 1480, A. 130.652, Erasmuslaan 36.
 Neuchâtel, *Séminaire des Langues et Littératures Romanes de
 l'Université*, Avenue du 1^{er} Mars, CH — 2000 Neuchâtel.
 New Haven, *Yale University Library*, Connecticut 06520, USA.
 Ottawa, *Carleton University Library*, Ontario, K 1S 5B6.
 — *Central Library, University*, Ontario K1N 6N5.
 Oxford, *Library of the Taylor Institution*, Oxford OX1 3NA.
 Padova, *Istituto di Filologia Neolatina, Facoltà di Lettere e Filosofia*.
 Paris, *Bibliothèque Nationale*, Département des Périodiques,
 58, rue de Richelieu.
 — *Bibliothèque de l'Université de Paris, Sorbonne*.
 — *Institut de Français de la Faculté des Lettres*, place de la Sorbonne.
 — *Bibliothèque de l'Ecole Normale Supérieure*, 45, rue d'Ulm, 5^e.
 — *Librairie d'Argences*, 38, rue Saint-Sulpice, 6^e.
 — *Librairie C. Klincksieck*, 11, rue de Lille, 7^e.
 Pennsylvania, *Pattee Library, Pennsylvania State University*, Uni-
 versity Park, Pennsylvania 16802.
 Philadelphia, *University of Pennsylvania Library*, 3420 Walnut
 Street, PA 19174.
 Pisa, *Istituto di Filologia romanza, Facoltà di Lettere*, via Colligio
 Ricci, 56100 Pisa.
 Pittsburgh, *Hillman Library, University of Pittsburgh*, PA 15260.
 Poitiers, *Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale*,
 24, rue de la Chaîne.
 Providence, *The Library, Brown University*, Rhode Island 02912, USA.

Roma, *Istituto di Filologia romanza, Facoltà di Lettere e Filosofia*.

Saarbrücken, *Universitätsbibliothek, St.-Johanner-Stadtwald, D - 6600 Saarbrücken 11*.

Saint-Lô, *Archives départementales de la Manche*.

Salzburg, *Institut für Romanische Philologie der Universität, Akademiestrasse 24, A - 5020 Salzburg*.

Santa Barbara, *University of California, Library, Cal. 93106*.

St. Andrews, *Bibliothèque Universitaire, Grande-Bretagne*.

Stirling, *University Library*.

Stockholm, *Kungliga Biblioteket, Box 5039, 102 41 Stockholm, Suède*.

Stuttgart, *Württembergische Landesbibliothek, Konrad-Adenauer-Strasse 8, D - 7000 Stuttgart 1*.

Tallahassee, *Robert Manning Strozier Library, Florida State University, Florida 32306*.

Toronto, *University Library, Toronto 181, Ontario M5S 1A5, Canada*.

Toulouse, *Bibliothèque Universitaire, 56, rue du Taur*.

Trier, *Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität, Schneidershof, D - 5500 Trier*.

Tübingen, *Romanisches Seminar der Universität, Wilhelmstrasse 50, D - 7400 Tübingen*.

Urbana, *University Library, University of Illinois*.

Utrecht, *Instituut de Vooy's voor Nederlandse taal- en letterkunde der Rijksuniversiteit, Padualaan 14 (postbus 80.091), 3508 TB Utrecht*.

— *Instituut voor Duitse taal- en letterkunde der Rijksuniversiteit, Biltstraat 401, 3572 AP Utrecht*.

— *Instituut voor Franse taal- en letterkunde der Rijksuniversiteit, Drift 15, 3512 BR Utrecht*.

Vancouver, *University of British Columbia, 2075 Wesbrook Place, Canada V6T 1W5*.

Venezia, *Biblioteca Nazionale Marciana*.

Waterloo, *The Library, University, Ontario N2L 3G1*.

Winnipeg, *Dafoe Library, University of Manitoba, Manitoba, R3T 2N2*.

Wuppertal, *Gesamthochschulbibliothek, Gausstrasse 20, D - 5600 Wuppertal I*.

- Zurich, *Romanisches Seminar der Universität*, Plattenstrasse, 32,
Ch - 8032 Zurich.
- *Romanica*, Librairie, Case Postale, Ch - 8025 Zurich.
 - *Deutsches Seminar, Abt. für Nordische Philologie*, Pestalozzistrasse 50, CH - 8032 Zürich.

INDEX DES AUTEURS

Les noms des auteurs anciens sont en italique. Les noms des critiques modernes sont en romain. Les chiffres renvoient aux numéros d'ordre.

- Acutis, 138, 256.
Adams, 232.
Adema, 292.
Adenet le Roi, 216, 308.
Aebischer, 315.
Allen Brown, 230.
Alvar M., 64.
Ambroise, 202.
Archiprêtre de Hita, 133.
Armistead, 169.
Ashby, 66.
Ashcroft, 233.
Aspland, 316.
- Bakelaar, 67.
Bancourt, 201, 202, 260.
Baroin, 261.
Beck, 193.
Becker, 56.
Beer, 309.
Bender, 68.
Bennett, 190, 249.
Bensi, 69.
Bercovi-Huard, 170.
Berg (Van den) 294.
Bernat Desclot, 191.
Bertolini, 253.
Bertrand de Bar-sur-Aube, 287.
Bertran de Born, 161.
Bianchi, 251.
Bianciotto, 55.
Blanco Aguinaga, 28.
- Bok, 4.
Bokova, 4.
Bonnassié, 199.
Boutet, 203.
Bradley-Cromeey, 178.
Braisch, 310.
Brandt, 5.
Brault, 29, 70, 179, 180, 262.
Burger, 317.
Burgess, 29, 35, 43.
Buridant, 226, 227.
Burrell, 182, 187.
Busby, 71.
Buschinger, 204, 205.
- Calin, 72.
Cardini, 254.
Carton, 141.
Casagrande, 263.
Ceravolo, 273.
Chicoy-Daban, 73.
Chretien de Troyes, 236.
Christmann, 30, 35.
Ciervide, 74.
Clarke, 186.
Claudel, 213.
Colby-Hall, 75.
Combarieu, 171, 206, 264.
Cook, 30, 142, 265.
Cooper, 172.
Cormier, 76.

Cremonesi, 266.
 Crist, 77, 181.

Danon, 173.
 Debord, 199.
 De Caluwé, 207.
 De Haan, 302.
 Dembowski, 208.
 Deroy, 229.
 Dijk (van), 174, 299, 300.
 Dube, 143.
 Dubois, 144.
 Dufourcq, 209.
 Duggan, 78, 169.
 Duinhoven, 57, 294, 299.
 Dulière, 58.
 Dumézil, 211.

Eginhard, 251.
 Elizalde, 79.
 Elliott, 80, 191.
 Epro, 175.
 Ernst, 32.
 Erzgräber, 15.
 Evans, 243.

Fein, 173.
 Fenster, 33, 181, 276, 295.
 Fernandez (M.C.), 188.
 Flasche, 31.
 Flori, 210.
 Fontanella, 257, 271, 278, 279.
 Foulet, 175.
 Frappier, 207.
 Fries, 81.
 Fukui, 82.

Galmés de Fuentes, 267.
 Garci-Gomez, 44.
 Gargano, 255.
 Gautier-Dalché, 59, 209.
 Gégou, 83, 176.
 Gellinek, 174.
 Genette, 51.
 Gerard-Zai, 312, 318, 319.
 Gier, 23, 26, 34, 36.
 Gildea, 228.

Goldin, 84, 243.
 González, 85.
 Goossens, 296.
 Grabois, 46.
Graindor de Douai, 202.
 Green, 250.
Gregori Bechada, 212.
 Grigsby, 145, 146, 176.
 Grillo, 265.
 Grisward, 211, 225.
 Grosse, 147.
 Grunmann-Gaudet, 185, 241.
 Gryting, 86.
Guibert de Nogent, 49.
 Guidot, 39, 87, 177, 268.
 Guiette, 318.
Guillaume de Tyr, 205.

Halleux, 307 bis.
 Hanak, 88.
 Hanchard, 47.
 Harrison (A.T.), 148.
 Haug, 27.
 Haupt, 6.
 Heger, 42.
 Heinemann, 89.
Heinrich von München, 3.
 Heinze, 7.
 Hemming, 242, 269.
 Hendrickson, 90.
 Henry, 308.
 Herbecq, 58.
 Hermans, 63.
 Hieatt, 304.
 Hilgers, 38.
 Hilka, 319.
 Hilty, 321.
 Hofer, 322.
 Hoggan, 228, 247.
 Holtus, 32, 178, 270.
 Hook, 8.
 Horrent Jq., 48, 179, 244.
 Horrent Ju., 9, 44, 212.
 Hue, 213.
 Hult, 149.
 Hume, 307 bis.
 Hunt, 45, 271, 297.
 Huyghebaert, 49.

Iker-Gittleman, 183, 195.

Jacques, 272.
Johannes, 63.
 Jones R.F., 241.
 Jonin, 180, 226, 245, 273.
 Kalinke, 305.
 Kamizawa, 290.
 Kantor, 91.
 Kay, 241, 274.
 Keller H.E., 92, 275.
 Keller, J.E., 172.
 Kemper, 10.
 Kerr, 150.
 Kibler, 33, 93, 168, 181, 276.
 Kindrick, 94, 151.
 Kish, 192.
 Klein, 312.
 Kloocke, 25.
 Knapp, 34.
 Koch, 207.
Konrad, 1, 204, 205, 233.
 Korompay, 303.
 Krauss, 11, 25, 95, 242, 258, 277, 313.

Labande, 207.
 Lacarra J.M., 96.
 Lacarra, M.E., 246.
 Lebsanft, 12, 13.
 Lecco, 256.
 Legros, 214.
 Lejeune, 53, 97, 182.
 Lemaire, 60.
 Lenat, 215.
 Leonardi, 251.
 Lepage, 35, 247, 278, 320.
 Le Patourel, 200.
 Limentani, 98.
 Lock, 99.
 Löfstedt, 314, 315, 316, 320.
 Lonigan, 183.
 Lope, 31.
 López de Abiada, 28, 40.
 Lord, 72, 290.
 Loth, 307 bis.

Mackay, 36.
 Maddox, 100.
Malory, 15.
 Mancini, 101.
 Mandach, 102, 310, 322.
 Mantou, 50.

Marie de France, 109.
 Marly, 14.
 Martin, 103.
 Martinez, 104, 321.
 McMillan, 226 bis, 279.
 Mehl, 15.
 Meideiros, 51.
 Melis, 62.
 Ménard, 184, 216.
 Meneghetti, 105.
 Menéndez Pidal, 44.
 Menichetti, 270.
 Merci, 262.
 Metz, 16.
 Michael, 44.
 Mickel, 184.
 Miletich, 234.
 Miller, 167.
 Minis, 301, 302.
 Miquet, 180.
 Misrahi, 90, 280.
 Missfeldt, 37.
 Moisan, 106, 217.
 Mölk, 107.
 Mombello, 275, 285.
 Morabito, 138.
 Mosteller, 152.
 Muir, 228.
 Muller M.R., 153.
 Müller, U., 42.
 Myers G.M., 139, 184.
 Myers -Yvey Sh., 154.

Nelson, 184.
Nicolas de Vérone, 122, 311.
 Niles, 108, 281.
 Nimwegen (Van) 300.

Noble, 231.
 Obergfell, 177.
 Offord, 248.
 Oinas, 27.
 Ôta, 289.
 Otaka, 109.
 Owen, 235, 236, 245.

Paden, 175.
 Padgen, 17.
 Palermo, 110.
 Paquette, 111, 140, 227.

Parry, 72, 290.
 Pastre, 218.
 Paterson, 237.
 Patron-Godefroit, 306, 307bis.
 Pattison 238, 239.
 Payen, 112.
 Perez de Tudela y Velasco, 59.
 Peron, 113.
 Petry, 156.
Philippe Mousket, 41, 50.
 Pica, 256.
 Picherit, 33, 181, 185, 197, 276.
 Pioletti, 256.
 Polly, 156.
 Porras-Collantes, 186.
 Price, 228.

Ramon Muntaner, 191.
 Ratcliffe, 157.
 Régnier, 187, 226 bis, 282.
 Rejhon, 114, 158, 283.
 Ribard, 115.
 Richter, 1.
 Richthofen (von), 48, 159.
 Riquer (de), 48.
 Robertson-Mellor, 248.
 Rodriguez Puértolas, 28, 188.
 Rohlf's, 319.
 Rombauts, 57.
 Roncaglia, 116.
 Rooth, 18.
 Roques, 33, 41.
 Rosenberg, 173, 189.
 Rossi, 219.
 Rovero, 286.
 Ruelle, 189.
 Ruffini, 252.
 Ruiz, 117.
 Ruiz Domenec, 52.
 Rychner, 72.

Salvador, 118.
 Sandqvist, 284.
 Schenck, 119.
 Schlyter, 220.
 Schirok, 37.
 Schmidt, 19.
 Schroder, 2, 3, 20, 38.
 Schulze Busacker, 120.

Scully, 194.
 See (von), 26, 301.
 Segre, 121, 190, 252.
 Short, 160.
 Skårup, 307, 307 bis.
 Slerca, 259, 267, 274, 276, 280, 281,
 282, 284, 288.
 Smith, 44, 246.
 Sobré, 191.
 Specht, 122, 266, 311, 313, 317.
 Speer, 175.
 Speroni, 269.
 Sponsler, 192.
 Stäblein, 123, 161.
 Steeber, 162.
 Steidle, 163.
 Stiennon, 53, 54.
 Stoneback, 124.
 Storey, 248.
 Straka, 221.
Stricker, 5.
 Sturgis, 193.
 Sturm-Maddox, 125.
 Suard, 39, 60, 61, 62, 126, 194, 222,
 285, 286.
 Subrenat, 61, 127.

Tatinclaux, 128.
 Tavani, 24.
 Taylor St.M., 170, 171.
 Thiry, 55, 314.
 Togeby, 307 bis.
 Treuille, 129.
Turol, 116, 317.
 Tyssens, 55, 195, 229, 272, 314.

Ulrich von dem Türilin, 2, 42.
Ulrich von Türheim, 42, 250.

Vaghaiwalla, 164.
 Vallin, 225.
 Van d'Elden, 196.
 Van Emden, 249, 287.
 Vecchio, 263.
 Vernay H., 312.
 Vernay Ph., 249, 288.
 Vian, 40.
 Victorio Martinez, 64 bis, 130.

Villon, 216.
Vitale-Brovarone, 131, 258, 260, 261,
263, 264, 265, 268, 274, 283, 287.
Voorwinden, 302
Vos, 132.

Wais, 196.
Walpole, 41, 63.
Walsh, 165.
Wathelet-Willem, 223.
Webber, E. 133.
Webber, R.H., 134.
Wehrli, 21.
West, 240, 244.
Westphal-Schmidt, 250.
Williamson, 135, 184.
Wilson, 166.

Winckelmann, 319.
Windelberg, 167.
Winter, 56.
Wolf, 312.
Wolfgang, 136.
Wolfram von Eschenbach, 2, 3, 4, 6,
7, 14, 19, 20, 37, 38, 42, 218.
Woods, 43.
Wunderli, 22.

Yamashita, 291.
Zandt, 298.
Zavala, 28.
Zezula, 197.
Ziltener, 321.
Zink, 137.
Zumthor, 224.

INDEX DES MATIÈRES ET DES ŒUVRES

Les titres d'ouvrages sont en italique. Il va de soi que lorsqu'une notion est mentionnée sans autre précision, il faut comprendre : rôle de cette notion par rapport à l'épopée ancienne.

- adoubement, 215.
Aiol, 101, 293.
Aiquin, 272.
 Alexandre, 231.
Aliscans, 178, 223.
Ami et Amile, 137, 173.
Anseïs de Cartage, 93, 104.
Anseÿs de Mes, 197.
Antiocha (Canso d'), 212.
Antioche (Chanson d'), 68, 202.
Aquilon de Bavière, 22.
Arabel, 2.
Aspremont, 215.
Aye d'Avignon, 43.
- Baligant, 297.
 Basin, 78, 220.
Bataille Loquifer, 126.
Bâtard de Bouillon, 30.
 Bayard (cheval), 182.
Beowulf, 151, 152, 162, 163, 164.
 Bernardo del Carpio, 85.
Berte aus grans piés, 196, 216, 308.
Bevers saga, 307.
Beves of Hamtoun (Sir), 15.
Blancandin et l'Orgueilleuse d'amour, 66.
Bueve de Hantone, 48.
Campana de Huesca, 64.
- Carmen de Hastingae Proelio*, 235.
Cerco de Zamora, 64.
 Charlemagne, 46, 275, 277.
 Charlemagne (Cycle ou Geste de), 9, 201.
 Charlemagne (Enfances de), 179, 244.
Charroi de Nîmes, 89, 176, 226 bis, 267, 271, 279.
 chasse, 166.
Chetijs (Les), 68, 139.
 chevalerie, 210, 233, 237, 254.
Chevalier au Cygne (Naissance du), 49, 184.
Chronique alphonsine, 238.
Chronique de France jusqu'en 1380, 285.
 Chronique saintongeaise, 310.
Cid, 240.
Cid (Cantar ou Poema de Mio), 8, 17, 44, 64, 98, 118, 128, 144, 150, 157, 159, 186, 232, 234, 240, 246, 255, 321.
 clercs, 263.
Cligès, 67, 236.
 combat avec un monstre, 164.
Condesa traïdora, 48.
Couronnement de Charlemagne, 78.
Couronnement de Louis, 35, 125, 247, 278, 320.
 Croisade (Cycle de la), 265.
Crónica Silense, 104.

Daurel et Beton, 153.
 Don Juan Tenorio, 81.
Doon de la Roche, 73.
Doon de Mayence, 315.

Elegast, 220.
Enfances Guillaume, 87, 173.
Enrique fi de Oliva, 77.
Entrée d'Espagne, 32, 98, 270, 311, 318.
 épopée irlandaise, 76.
 épopée japonaise, 213.
 épopée yougoslave, 234.
 Espagne (expédition d'), 96.
Estoire de la Guerre Sainte, 202.

Faerie Queene, 164.
 femme, 94, 137, 157, 192.
Fernan González (Poema de), 64 bis.
Fils de Sanche le Grand (légende des), 239.
 formules, 77, 91, 167.
Foucon de Candie, 223.
 franco-italien, 32, 270.

Galien, 92.
 Gallans, 212.
 Ganelon, 200.
Girart de Roussillon, 120.
Girart de Vienne, 287.
Gormont et Isembart, 183, 214.
Gran Conquista de Ultramar, 172.
Guide de St-Jacques, 129, 217.
Guillaume (Chanson de), 70, 214, 223.
 Guillaume d'Orange, 60, 285.
 Guillaume d'Orange, (Cycle de), 74, 105, 107, 125, 228.
Guillaume d'Orange (Roman de), 39, 61, 146, 194, 195, 286.

Heike monogatari, 291.
Hervis de Metz, 216.
 Heudri, 220.
Historiae imperiales, 253.
Historia Karoli Magni et Rotholandi, 253.
 humour, 94.

Infantes de Lara (Siete), 64, 138.
 intertextualité, 208, 224.

Jérusalem (Chanson de), 45.
 jongleurs, 263.

Karel ende Elegast, 57, 292, 294.
Karl, 5.
Karlamagnus Saga, 220, 304, 306, 307 bis.
Karlmeinet, 18.
Karl und Galie, 56, 298.
Kudrun, 147.

laisses, 51, 269.
Lion de Bourges, 33, 93, 181, 185, 276, 295.
Loher und Maller, 196.
Ludwigslied, 10.

Manekine, 295.
Maugis, 110, 249, 288.
Mocedades de Rodrigo, 64, 64 bis, 169.
Moniage Guillaume, 125.
Morte Arthur, 15.
 motifs, 66.
 mouvance, 224.
 'Munjoie', 132.
 Musulmans, 166, 201, 205, 218, 223, 260, 261, 268.

Narbonnais (Cycle des), 211, 225.
 néo-individualisme, 169.
Nerbonesi, 211.
Nibelungenlied, 147.

Ogier le Danois, 95.
Ogier le Danois, 266.
Olif og Landres, 307.
Olivier, 54, 303.
 'ondra', 'onor', 128.
oralité, 72, 75, 80, 99, 141, 144, 290, 302.

Parise la Duchesse, 93.
Passion Jhesu Crist, 311.
Pèlerinage de Charlemagne, voir
 Voyage de Charlemagne.
Pharsale, 311.
Poema de Alméria, 321.
 prière, 204, 206, 207, 214, 219.
Prise de Nobles, 318, 321.
Prise de Pampelune, 122, 201, 311.
Prise d'Orange, 75, 94, 154, 187, 282.
Pseudo-Turpin, 41, 63, 129, 217, 253.

Quatre Fils Aymon, 58.

Raoul de Cambrai, 160.
Rauf Coilyear, 71.
 Reinfroi, 220.
Rennewart, 250.
 riddarasögur, 305, 307.
Robert le Diable, 196.
Rodrigo y el rey Fernando, voir *Mo-
 cedades de R.*
Roelantslied, 174, 296, 297.
 Roland, 53, 54, 303.
Roland (Chanson de), 9, 16, 29, 47,
 51, 66, 70, 77, 84, 86, 88, 90, 97,
 99, 100, 103, 111, 112, 114, 115,
 116, 117, 121, 131, 135, 136, 140,
 141, 142, 148, 149, 155, 158, 160,
 162, 163, 165, 170, 174, 180, 189,
 201, 204, 207, 217, 221, 226, 227,
 235, 236, 243, 245, 248, 252, 262,
 264, 273, 274, 280, 283, 284, 289, 291,
 297, 299, 300, 312, 317, 318, 319.
Rolandslied, 1, 5, 204, 205, 233.
 romances, 64, 121.
Roncesvalles, 64, 121, 134.
Roncevaux, 74, 79, 96.
Ronsasvals, 69, 121, 123, 212.

Saint Alexis, 80.
 Saint-Jacques de Compostelle, 104,
 122, 124, 127, 129, 130.
Sancho II voir *Cerco de Zamora*.
San Gines (Vida de), 165.
 Sarrasins voir *Musulmans*.
Siège de Barbastre, 268.
 suicide, 34.

temps, 99, 119.
Tristan de Nanteuil, 93.

Venjance Nostre Seigneur, 86.
Vita Karoli, 251.
 vilain, 171.
 Vivien, 106.
Vivien de Monbranc, 110.
*Voyage de Charlemagne à Jérusalem
 et à Constantinople*, 195, 229, 287.

Willehalm, 2, 3, 4, 6, 7, 14, 19, 20, 37,
 38, 42, 218.

TABLE DES MATIÈRES

Informations diverses	3
In memoriam	8
Liste des abréviations	9
Allemagne	13
Belgique	21
Espagne	27
Etats-Unis	45
France	55
Grande-Bretagne	67
Italie	71
Japon	79
Pays-Bas	81
Pologne	85
Scandinavie	87
Suisse	89
Communications du IX ^e Congrès International de la Société Rencesvals	95
Liste des membres	99
Index des auteurs	139
Index des œuvres	145

A . I . M . — B I B L I O
Avenue Georges Truffaut, 42
4020 Liège

Imprimé en Belgique

